

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 7/2

**Editura Muzeul Literaturii Române
Bucureşti, 2010**

**Publicație semestrială editată de:
Muzeul Național al Literaturii Române**

Colegiul de redacție:

Acad. Marius Sala, Vicepreședinte al Academiei Române
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, Universitatea „Ovidius” Constanța, redactor-șef
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga, Republica Cehă
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române; Muzeul Național al Literaturii Române, București
Lector univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii Economice, București
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universitatea „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania.

Secretar de redacție:

Conf. univ. dr. Ileana Tănase

Tehnoredactare:

Mihai Cuciureanu

Redacția:

Bulevardul Dacia, nr. 12, București, Cod 010402, www.mlr.ro

DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE EN EUROPE

DIVERSITATE ȘI IDENTITATE CULTURALĂ ÎN EUROPA

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2010**

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Diversité et identité culturelle en Europe/Diversitate și identitate culturală în Europa / Coord.:

Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An VII, nr. 2 – București: Editura Muzeul Literaturii Române-2010.

147 p.

008(4+498)(063)

TABULA GRATULATORIA

La parution de ce numéro a été possible grâce à l'effort désintéressé, à la sollicitude et au professionnalisme des collaborateurs suivants:

Georgiana ALEXE

Roxana-Magdalena BÂRLEA

Mihai CUCIUREANU

Adrian IONESCU

Mădălina NEAGU

Ileana TĂNASE

Iulia TĂNASE

Cristina-Alice TOMA

SOMMAIRE

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

Bogdan MURGESCU:

Lag, gaps and convergences – five centuries of european economic experiences/7

Olga INKOVA:

Le rôle de la langue dans la recherche de l'identité nationale/20

Petre Gheorghe BÂRLEA:

The role of attribute construction in the formation of cultural stereotypes. An analysis of communicational styles/40

David PESTROIU:

Interreligious dialogue in european cultural context/57

DESTINÉES EUROPÉENNES

Lucian CHIȘU

Eminescu dans les langues de l'Europe/69

Nicolae GEORGESCU:

A forgotten accent/80

Florentina NICOLAE:

Stanisław Sarnicki, Annales – a cantemirian bibliographical source/90

CONFLUENCES

Jean Paul BALGA:

Dialogue Nord-Sud : étude de l'acte d'énonciation dans le discours du président Paul Biya au sommet mondial à Copenhague/98

Stefan DUMITRU:

Romanic equivalents for latin idioms/116

Ileana TĂNASE

Je. « Qui est je? »/133

ÉVÉNEMENTS

Florin BONCIU:

REVIEW: Romania and Europe – Economic gaps' storage (1500 - 2010), by Bogdan Murgescu, Bucharest, Polirom: 2010/143

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

LAG, GAPS AND CONVERGENCES – FIVE CENTURIES OF EUROPEAN ECONOMIC EXPERIENCES¹

Dr. Bogdan MURGESCU

bmurgescu@gmail.com

Faculty of History, Bucharest University

Abstract:

This paper entails the experience of different European countries in what concerns economic gaps storage, "economic lag" and "catching-up the lag time", confronting economic theories regarding economic growth determinants. Taking into consideration the cases of Denmark and Ireland, which have managed, in different historical periods, to surpass the peripheral condition and relative economic under-development, and to be part of the most developed and prosper group countries; the study evaluates the chances of other countries to realize similar progresses.

Key-words:

Economic history; long-term; development; economic growth; economic gaps; economic institutions; economic lag; catch-up.

What does history tells us about the European economic convergence or divergence during the last centuries?

The first aspect, known pretty well by the economy historians, refers to the fact that **all in all the tendency of divergence levels of the economic development has prevailed over** the economic integration processes. So, gaps have extended during the most part of the historical periods, which means that some countries and regions became wealthier and others, from different reasons, missed development, and became relatively poor. From a global perspective of the continent, the tendency to a certain convergence tipped the balance only in post-war times, but this convergence has been interrupted, for a

¹ This study resumes the general conclusions of B. Murgescu, 2010: 483-489.

Communications

part of Europe, by the structural crisis of the socialist system and by the collapse of communist governments. The tendency to catch-up has been retaken and, for these countries, after they have surpassed reorganization from the first stage of post-communist transition, has been again interrupted by the economic crisis from 2008-2010, and now it is hard to forecast the way and time when it will function.

Performance of different countries has been extremely diverse. The factors that influenced this performance – especially their hierarchy – have been different from one period to the other. The significance of some of these factors has increased in certain historical periods and has reduced in others, so that some people were confident on some countries more than others. The factors for major part of the general debates on this subject – geography, religion, statehood, and economic circumstances – have rather had a modest role (although not completely absent as the serious impact of agricultural depression during inter-war times proves it), completely paled by other factors, often significant interaction factors, such as work performance, human capital storage, social structure, urbanity level, investment level, structural changes in economy and society, institutions, decisions of resource allocation, integration forms in larger economic assemblies, etc.

Of course that we can try to generalize and group several factors into one category, like Daron Acemoğlu when he includes in the technology category not only production methods but also knowledge levels and economic activity organization² - and we can ask ourselves if certain method to define certain **ideal types** is useful in a practical analytical way, and if it doesn't rather serve to legitimate simplified forms and relatively ideological ones with a conceptualized economic history. Another example is the recent synthesis of Douglass C. North, John Joseph Wallis and Barry R. Weingast about social orders that have existed along history. In human history there have been only three fundamental societies – "primitive social order", (a kind of hunter-gatherer society); "limited access order or natural-state" and "open access order". They consider that only the last type of society managed to ensure a significant and solid society development, while 'limited access order' societies have remained significantly poor and inequitable than others³. According to this taxonomy, the central element of order based on open access is the impersonal pattern of social, political and economic relationships:

² D. Acemoğlu, 2009.

³ D. North, J. J. Wallis, B. Weingast, 2009, pp. 2-13.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

.... In the open access orders that emerged in the second social revolution, personal relations still matter, but impersonal categories of individuals, often called citizens, interact over wide areas of social behavior with no need to be cognizant of the individual identity of their partners. Identity, which in natural states is inherently personal, becomes defined as a set of impersonal characteristics in open access orders. The ability to form organizations that the larger society supports is open to everyone who meets a set of minimal and impersonal criteria. Both social orders have public and private organizations, but natural states limit access to those organizations whereas open access societies do not.⁴

Starting from this central element, these three authors define "limited access order" and "open access order" in contrast. So, meanwhile "limited access order" is characterized by slow growth economies and vulnerable to shocks, political systems lacking in general consent of the public opinion, a relatively reduced number of organizations, governmental devices relatively small and centralized, and social relations organized according to personal guidelines, including privileges, social hierarchies, unequal applied laws, unsecure property rights and the conscience regarding that not all individuals are equal, **"open access order" has the following fundamental features:**

1. Political and economic development.
2. Economies that have less negative growth experiences.
3. Rich and vibrant civil societies with a multitude of organizations.
4. Large governmental devices, more decentralized.
5. Impersonal social relationships wide spread, including rule of law, secure property rights, equity and equality – all aspects of an equal treatment for everyone⁵.

These ideal types are, of course, extreme cases, where major real societies are partially framed. The method of North, Wallis and Weingast draws the attention on the economic impact of some components of modernity, as well as creating a coherent theory of transition from the "limited access order" to "open access order", emphasizing the fact that it has two stages and it entails surpassing three phases:

"The transition as a result has two stages. First, a natural state must develop institutional arrangements that enable elites to create the possibility of impersonal intraelite relationships.

⁴ D. North, J. J. Wallis, B. Weingast, 2009, p. 2.

⁵ D. North, J. J. Wallis, B. Weingast, 2009, pp. 11-12.

Communications

Second, the transition proper begins when members of the dominant coalition find it a matter of self-interest to expand impersonal relationships and to institutionalize open access for all. We call conditions in a natural state that foster impersonal relationships among elites the doorstep conditions. The doorstep conditions reflect institutional and organizational support for increased impersonal exchange as well as institutions based on natural-state logic that can be used in transition in order to support open access orders.

The three doorstep conditions are:

1. *The application of the rule of law to the elites*
2. *The creation of perpetually lived elite organizations in both the public and private spheres*
3. *Consolidated political control over the military*

In combination, the doorstep conditions create an environment that fosters impersonal elite relations.”⁶.

North, Wallis and Weingast then exemplify the development of such transitions on the specific historical cases of Great Britain, France and United States⁷. They come to the conclusion that transition ingredients, steps and institutions could change but the **essential element was the general directive of passing to “open access”**. Could such theory help us understand why Serbia and Romania are relatively under-developed in the European context, meanwhile Denmark and Ireland have managed in different historical periods to realize the passage from a relative under-development to a reach country with a dynamic economy? Do our examples attest the factors and features significance of the North, Wallis and Weingast model?

The answer is not univocal. Obviously, we can observe characteristics of “limited access order” in Serbia and Romania and appreciate that they contributed to a compromising situation regarding these societies’ development chances, and it is harder to evaluate their importance in specific historical failures of these societies. On the other hand, Denmark’s experiences in the nineteenth century and Ireland’s ones in the twentieth century confirm participation expansion to rights for larger parts of the society and surpassing the three doorstep conditions, as well as their relative insignificance in the general context of these countries’ success (for example, the problem of political control

⁶ D. North, J. J. Wallis, B. Weingast, 2009, p. 26.

⁷ D. North, J. J. Wallis, B. Weingast, 2009, pp. 213-240.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

over military was not intense in any of the analyzed cases although a certain gap in this respect could have been considered a disturbing factor of the economic development chances). So, **the doorstep conditions defined by North, Wallis and Weingast were necessary but not enough** for the economic development success.

Therefore, instead of always trying to analyze how history elements find themselves in specific historical situations, maybe it would be useful the reverse method, the one of analyzing what general elements can be emphasized on the basis of specific historical experiences' study. The experience of the 4 analyzed countries (Denmark, Ireland, Romania, and Serbia) confirms the fact that **breakthrough development, meaning catching-up or even exceeding the developed countries is possible, but not frequent in history**. This kind of development happened in Denmark in 1885-1914 and Ireland in 1987-2007, but didn't succeed in inter-war Romania or in Ireland in 1930, or in socialist Romania.

The two successful examples underline that **such type of breakthrough needs time**. Catching-up lasted several decades and was prepared by changes started long time before. In Denmark these economic socio-political changes started with agricultural reforms in the last two decades of the eighteenth century and slow storage that allowed development success be realized on phases along the entire nineteenth century. In Ireland changes became possible only thanks to the political economic change from the fifties final years and opening opportunities during the government of the prime-minister Seán Lemass. Other said, if the proper breakthrough was realized in several decades, initial changes period was even longer, of around one century in the case of Denmark and about three decades in the case of Ireland.

These findings confirm the observation of Derek Aldcroft that in the Occident the entire development hasn't been realized "over night", that "a rapid revolution didn't take place, but a slow adaptation process of state structures and institutions to the society's needs in the modernization process" and the fact that "they gradually and erratically developed along several centuries [...] represent the partial key of success and a lesson for others"⁸. A similar observation made Daniel Dăianu starting from the failed experience of development of the socialist Romania: "there is a limit speed of the increasing rhythm regarding the technological complexity level of the performance device, determined by the learning line of the labor force, managerial resources stock and quality structure of the performance factors"⁹.

⁸ D. Aldcroft, R. Catterall, 1996, p. 16 (chapter by Derek Aldcroft).

⁹ D. Dăianu, 1999, p. 104.

Communications

The warning for the less developed countries is categorical: many of them, wanting to realize the breakthrough by development and catching-up in unrealistic short periods, "adopts policies meant to realize the impossible, meaning to eliminate the development gap in a few decades although their economic and political systems are not capable of reaching those results. Therefore, many of these efforts end up in absolute failure"¹⁰. Of course that being a citizen of economic developed countries it is easy to call for patience. Beyond this observation, we must admit that the experience of the analyzed countries, which managed to surpass economic relative under-development, is absolute: **the breakthrough lasted around one generation and the preparatory breakthrough at least one more generation** (or several in the case of Denmark).

Before analyzing the inferences of these rhythms on the people expectations, it is important to also observe some element related to the success experiences from Denmark and Ireland. In none of these cases **catching-up and surpassing periods needed a genius political government** and not even very creative or of high performance one.

The Denmark's example, whose adjustment to the unfavorable context of the global situation in the 1873-1895 years was facilitated by the political factors' inability to promote a way of passing to protectionism in favor of cereal producers, is an example for the fact that economic success was possible even in the context of a very pedestrian government. And similar things could be said about many of the Irish governments from the "Celtic tiger". There was rather need of a political vision and courage of radical reforms at the beginning of the preparatory stage of the breakthrough, as it was the case of agricultural reforms in 1780 and 1790 Denmark, or the case of economic opening, foreign capital promotion and recovery in the educational plan initiated in Ireland during the government of the prime-minister Seán Lemass (1959-1966).

There was no need of genius concepts, or complex and sophisticated plans created by intellectuals, although when they existed they didn't interfere with anything. **There was rather need of a long set of punctual contributions to a better development of the institutions and economy**, realized in the name of perfectly done things.

¹⁰D. Aldcroft, R. Catterall, 1996, p. 19 (chapter by Derek Aldcroft).

Diversité et Identité Culturelle en Europe

A pragmatic predominant spirit was needed¹¹, and what Alexandru Duțu evoked in 1997 in the combination "severe Romania", "some serious people who mind their own business, do they job, assume duties that they discretely accomplish and fulfill their career, full of responsibility"¹². Therefore long-time results were needed not only for the companies' development but also for the entire economy, and the good working order of the institutions, especially "intermediary" institutions, which "are not only placed in the middle, between macro and micro space of an hierarchic system, but they also take an effective role of mediation between "up" and "down" (and they breakthrough the hierarchic system [of the state device])"¹³. The development of institutions means social capital storage, as better performance depends not only on institutions but also on the improvement of knowledge stock of labor force, which means human capital storage. Last but not least, the Danish and Irish example shows us that for the preparation and fulfillment of a breakthrough towards the status of developed country, **too pronounced social polarizations needed to be avoided**¹⁴.

Here must be clearly underlined the fact that the imperative of avoidance of too pronounced social polarizations doesn't mean an extreme equalitarianism and neither excessive protection of individuals or organizations which are against effectiveness of social and economic activity; besides, work relationships system from Denmark is – as in chapter IV.3.1. – characterized by work relationships flexibility, meaning possibility that employers have to quickly offer license to their employees and neither in Ireland in the last decades we cannot talk about a high restriction regarding capital in relations with labor force. Avoiding social polarizations entails a certain attention to specific social and economic policies so that the entire society (or at least the major

¹¹Regarding this aspect, Lazăr Vlăsceanu complained about the fact that in Romanian intellectual analyses, on development aspects, „*occidental imitation and real and effective problems detach prevailed over the shelter of refined culture and the ideology of irreconcilable oppositions*” and said that „*without a focus on production and specific technologies for present times, development will be suspended in ideology, and under-development and our peripheral position in Europe will become even more pronounced*” (L. Vlăsceanu, 2001, pp. 76, 125).

¹² Al. Duțu, 2009, p. 131.

¹³ H. Sundhausen, 1994b, pp. 47-48.

¹⁴ Daniel Dăianu referred to this aspect when he underlined the imperative of keeping „a tolerable level of social stress (a significant social cohesion)” (Dăianu, Vrânceanu 2002, p. 289). Derek Aldcroft severely criticized the situations when fiscal and redistributive policies of the state „*tend to favor a small minority over the major population [...] and to consolidate an unequal distribution of incomes and wealth*” so that „*government is in and for elites*” (Aldcroft, Catterall, 1996, p. 19 – chapter by Derek Aldcroft).

Communications

part of it) can participate in progress and can benefit from the economic growth results.

The examples of Denmark and Ireland show that they also needed a **gradual and controlled opening towards the supranational economic circuits**, European and/or global ones. The breakthrough included integration processes into the work international division and improvement of scale economies derived from specialization and production for export. This implied accommodation to the transnational capital and international organisms' requirements. Both cases, herein analyzed, the one of Ireland in the last decades of the twentieth century, maybe more clear than the one of Denmark in the nineteenth century, promoted "advance by invitation"¹⁵, quoting Immanuel Wallerstein.

What are the perspectives of the European less developed countries? ("lagged" or "retrograded")

What can we conclude on the basis of the experiences of five history centuries and the successful cases that we have studied?

Regarding Romania, the conditions for "advance by invitation" exists but that doesn't actually mean that they will be developed. The experience in the period 2000 - 2008 showed that a certain convergence is possible and we assume that the tendency of reaching the average of the development level of the European Union countries will be restarted at 1-2 years after the surpass of the present economic crisis. At a level of 50-60% of the GNP/habitant of EU27, this convergence can be realized especially through the improvement of differences between the general level of wages from Romania and the existent one in the other states of the EU. Then, for a real "catch-up" there will be necessary an upgrade of the economic activities mix, a significant improvement of institutions operating system, human capital and complete social policies' storage. It remains an open subject the way in which Romania will manage to prepare for this passage to a new stage.

Relatively good are also medium-term perspectives for Serbia, especially if manages to join the European Union in less than a decade.

But, for Romania and Serbia, all depends on the **general evolutions of the European Union**. Despite the strong skepticisms from the last years, the European Union is, from an historical

¹⁵ I. Wallerstein, 1979, pp. 80-81. Neither in this case nor in the ones of Europe the breakthrough was not realized by isolation strategies, of auto-sufficiency or imports' substitution, although the last one had a positive role either in the preparatory stage of „catch-up”, or in certain moments of consolidation after reaching the economic development country status.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

perspective, a great success story. The EU not only managed to reunite former opponents and contribute to the safe development of Europe, but also offered a favorable frame to the economic development of the state members. The euro currency, whose introduction was seen by many people unsecure or even hostile, seemed to be a stable factor during the global economic crisis from 2007-2010, and the possibility for the financial situation of intense crisis from Greece to unbalance the entire euro area is extremely reduced. Others are the real risks of the continuous development of the European Union. These risks are related in a certain way to the financial gaps of some states in the crisis context, and more connected to the inevitable process of people ageing and institutional inflexibilities (especially in work relationships field and improvement of the research-development activities). These factors contribute to re relatively reduced competition of the European economies at a global level, which, if the present tendencies persist on a long-term period, might lead to the situation when Europe can become a medium-developed area, under the classification of dynamic economies of East Asia and United States. And for Romania, as well as for other state members, it is not an irrelevant fact whether the European Union becomes one of the worldwide economic leaders, or just a relatively under-developed courtyard of a global economy centered round the Pacific Ocean, having as poles China and/or the United States. Therefore, it will be the interest of new members, including Romania, to take action in order to consolidate the institutional efficiency of the European Union, to keep its dynamic through expansion and integration of new countries with development potential, and to enlarge the integration so that the EU can be a coherent and strong actor on the global scene.

A penultimate aspect is that a great part of our analysis was centered on the economic performance of different countries measured by the evolution of the GNP/habitant. Many economists, sociologists, and philosophers give warnings about the fact that such persistence reflect a schematic vision on human societies' development and say that we should take into consideration other elements of welfare, such as life quality, subjective levels of satisfaction and hidden costs of capitalist economic development. Debating the tendencies of the eighties, which refer to the relatively increase of the GNP in its role of economic performance criterion, Moses Abramowitz showed that "when the GNP/habitant gets high and numerous populations become concentrated, the unmeasured costs of the growth become much more relevant"¹⁶.

¹⁶ M. Abramowitz, 1989, p. 344.

Communications

Moses Abramowitz offered to take action between the two types of positions, although he sustained that the available goods and services increase extended the options for individuals and communities¹⁷. In this respect we can say that **until we have a saturation of goods and services availability it might be inevitable that the concern about the quantitative dimension of economic performance prevail over quality and/or sustainable aspects.**

On the other hand, if we agreed upon the fact that the actual economic gaps accumulated in time and the surpass of "lag time" will require in the best case some decades, maybe 1-2 generations, still remains the **problem of people's horizons of expectations**. The historical experience shows us that it is not possible to encourage, on long-term, a large number of persons only by promising a better life at retirement and/or for their nephews. In such situations a large number of persons can decide that they would rather find individual solutions of salvation or take action for alternative economic policies. That is why it is important that certain stage results be available for a great number of persons as soon as possible. Because we must not forget that economic development is not the abstract universe of theories and magic-mathematical formulas, but a problem that entails complex societies, diverse institutions and especially people in flesh and bones.

BIBLIOGRAPHY

- ABRAMOWITZ, Moses, 1989, *Thinking About Growth and Other Essays*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ACEMOĞLU, Daron, 2009, *Introduction to Modern Economic Growth*, Princeton: Princeton University Press.
- ALDCROFT, Derek H.; CATTERALL, Ross, 1996, *Rich nations, poor nations: the long run perspective*, Cheltenham: Edward Elgar Publishing Limited.
- AXENCIUC, Victor, 1997, *Introducere în istoria economică a României. Epoca modernă*, Bucureşti: Editura Fundației "România de Mâine".
- BAFOIL, François, 2006, *Europe centrale et orientale. Mondialisation, européanisation et changement social*, Paris : Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques.
- BAIROCH, Paul, 1993, *Economics and world history: myths and paradoxes*, Chicago: University of Chicago Press.

¹⁷ M. Abramowitz, 1989, p. 341.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BAIROCH, Paul, 1997, *Victoires et déboires. Histoire économique et sociale du monde du XVIe siècle à nos jours*, 3 vol., Paris: Gallimard.
- BEREND, Iván T., 1996, *Central and Eastern Europe, 1944-1993. Detour from the periphery to the periphery*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CHIROT, Daniel, 2002, *Schimbare socială într-o societate periferică. Formarea unei colonii balcanice*, Bucureşti: Corint (Ed. I: New York, 1976).
- CHIROT, Daniel, 2004, *Originile înapoierii în Europa de Est. Economie și politică din Evul Mediu până la începutul secolului al XX-lea*, Bucureşti: Corint (Ed. I: Berkeley, 1989).
- DAVID, Thomas, 2009, *Nationalisme économique et industrialisation. L'expérience des pays d'Europe de l'Est*, Genève: Droz.
- DAIANU, Daniel, 1999, *Transformarea ca proces real: de la comandă la piață*, Bucureşti: I.R.L.I.
- DAIANU, Daniel; VRANCEANU, Radu, 2002, *România și Uniunea Europeană. Inflație, balanță de plată, creștere economică*, Iași: Polirom.
- DRUKKER, J. W., 2006, *The revolution that bit its own tail. How economic history changed our ideas on economic growth*, Amsterdam: Aksant Academic Publishers.
- DUȚU, Alexandru, 2009, *Lumea dinăuntru și lumea din afară (articole, interviuri, note de lectură)*. Ediție de Laurențiu Vlad, Bucureşti: Editura Universității din Bucureşti.
- FINDLAY, Ronald; O'ROURKE, Kevin H., 2007, *Power and Plenty. Trade, War, and the World Economy in the Second Millennium*, Princeton and Oxford: Princeton University Press.
- GOOD, David F. (ed.), 1994a, *Economic Transformations in East and Central Europe. Legacies from the Past and Policies for the Future*, London: Routledge.
- HARRE, Angela, 2009, *Wege in die Moderne. Entwicklungsstrategien rumänischer Ökonomen im 19. und 20. Jahrhundert*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- IANCU, Aurel (coord.), 2008, *Convergența economică*, Bucureşti: Editura Academiei.
- KORNAI, János, 1992, *The Socialist System. The Political Economy of Communism*, Oxford: Clarendon Press.
- MADDISON, Angus, 2003, *The World Economy: Historical Statistics*, Paris: Development Centre of the OECD.

Communications

- MENZEL, Ulrich, 1988, *Auswege aus der Abhängigkeit. Die entwicklungspolitische Aktualität Europas*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- MURGESCU, Bogdan, 1999, *Istorie românească - istorie universală (600-1800)*, Ediția a II-a revăzută și adăugită, București: Teora.
- MURGESCU, Bogdan (ed.), 2000a, *Romania and Europe. Modernisation as Temptation, Modernisation as Threat*, București: Edition Körber-Stiftung & Allfa.
- MURGESCU, Bogdan, 2010, *România și Europa. Acumularea decalajelor economice (1500-2010)*, Iași: Polirom.
- NORTH, Douglass C.; WALLIS, John Joseph; WEINGAST, Barry R., 2009, *Violence and Social Orders. A Conceptual Framework for Interpreting Recorded Human History*, Cambridge: Cambridge University Press.
- PASTI, Vladimir, 1995, *România în tranziție. Căderea în viitor*, București: Nemira.
- PASTI, Vladimir, 2006, *Noul capitalism românesc*, Iași: Polirom.
- POLLARD, Sidney, 1997, *Marginal Europe. The Contribution of Marginal Lands since the Middle Ages*, Oxford: Clarendon Press.
- SENGHAAS, Dieter, 1982, *Von Europa lernen. Entwicklungsgeschichtliche Betrachtungen*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- SUNDHAUSSEN, Holm, 1994b, "Institutionen und institutioneller Wandel in den Balkanländern aus historischer Perspektive", in: Johannes Chr. Papalekas (hrsg.), *Institutionen und institutioneller Wandel in Südosteuropa*, München: Südosteuropa-Gesellschaft, pp. 35-54.
- TURNOCK, David (2006) *The economy of East Central Europe, 1815-1989: stages of transformation in a peripheral region*, London and New York: Routledge.
- VLĂSCLEANU, Lazăr, 2001, *Politica și dezvoltare. România încotro?*, București: Editura Trei.
- WALLERSTEIN, Immanuel, 1979, *The Capitalist World-Economy*, Cambridge – Paris: Cambridge University Press.
- ZANDEN, Jan Luiten van, 2001, *The Long Road to the Industrial Revolution. The European Economy in a Global Perspective, 1000-1800*, Leiden-Boston: Brill.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

2

The Conceptual Framework

limit and control violence. Because social orders engender different patterns of behavior, individuals in different social orders form different beliefs about how the people around them behave. Violence, organizations, institutions, and beliefs are the elements of our conceptual framework.

All of human history has had but three social orders. The first was the *aging order*: small social groups characteristic of "inter-generational societies. Our primary concern is with the two social orders that arose over the last ten millennia. The *limited access order or natural state emerged* in the first social revolution. Personal relationships, who one is and who one knows, form the basis for social organizations and constitute the arena for individual interaction, particularly personal relationships among powerful individuals. Natural states limit the ability of individuals to form organizations. In the open access orders that emerged in the second social revolution, personal relations still matter, but impersonal categories of individuals, often called citizens, interact over wide areas of social behavior with no need to be cognizant of the individual identity of their partners. Identity, which is natural states is inherently personal, becomes defined as a set of impersonal characteristics in open access orders. The ability to form organizations that the larger society supports is open to everyone who meets a set of minimal and impersonal criteria. Both social orders have public and private organizations, but natural states limit access to those organizations whereas open access societies do not.

The transition from the natural state to an open access order is the second social revolution, the rise of modernity. Although elements of the second revolution have spread everywhere, especially technology, most contemporary societies remain natural states. The transition entails a set of changes in the polity that creates greater participation by citizens and secures impersonal political rights, more transparent institutions structuring decision-making processes and legal support for a wide range of organizational forms, including political parties and economic organizations. The transition entails a set of changes in the economy that ensure open entry and competition in many markets, free movement of goods and individuals over space and time, the ability to create organizations to pursue economic opportunities, protection of property rights, and prohibitions on the use of violence to obtain resources and goods from or to coerce others. Although evidence from the past few decades is mixed, over the past two centuries, political and economic development appear to have gone hand in hand.¹

¹ Lewis (1959) argued that stable democracy seemed to require economic development. Pionetti, Alvarez, Charles, and Teorey (2000) examined the correlation spontaneously and found substantial evidence that while episodes of democracy have occurred at

3.3. Introduction

3

Simple evidence of the strong pattern of correlation between political and economic development is shown in Table 1.1. The table lists the thirty richest countries, measured by per capita income in 2000, and each country's rank in the Polity IV measures of democracy. The democracy measure combines information on the quality of political institutions, political access, political competition, and constraints on the executive branch.² Of the thirty richest countries, the income of four is based primarily on oil, and they have the worst democracy measures. Another five countries are too small to be included in the Polity data set. Of the remaining twenty-one countries, all but France and Singapore are tied for the highest rating of political institutions. The table shows that high income and good political institutions are closely related. If we consider economic performance in greater detail we find the same relationships. Lipset (1959) considered a set of factors he called the "development complex," what we think of as the open access pattern: income, education, urbanization, as well as car ownership, telephones, radios, and newspaper subscriptions (he was writing in the 1950s) and found strong correlations among all these measures and democracy.

An underappreciated feature of the different patterns of social orders relates to why poor countries stay poor. Economic growth, measured as increases in per capita income, occurs when countries sustain positive growth rates in per capita income over the long term. Over the long stretch of human history before 1800, the evidence suggests that the long-run rate of growth of per capita income was very close to zero.³ A long-term growth rate of zero does not mean, however, that societies never experience high standards of material well-being in the past. A zero growth rate implies that

at income levels, sustainable democracy is primarily a feature of high-income economies, yet there is no clear relationship between income and democracy, and it is such in the first case, as measured across countries, between 1960 and 1990, as economic analysis of the question. For an overview of the modernization hypothesis and the later empirical results on "the relationship and development," see Acemoglu, Johnson, Robinson, and Yared (2005). Economic historians have also considered the stability of development over the long run: Lindeboom (1990), North (1981, 1990), and Broadberry (in press) are three examples.

² The Democracy index is used as follows: 1 = open and 10 = closed. The operational measure of democracy is derived from ratings of the completeness of political participation (variable 1.6), the openness and compactness of executive recruitment (variables 2.3 and 2.5), and constraints on the chief executive (variable 2.41...). (Mishra & Jagers 2003, p. 13).

³ See the OECD's (2004) for the most recent compilation.⁴ The argument about long-term growth rates before 1800 is based on the evidence in the extant literature. For a discussion of population growth rather than on the intensive margin of output per capita income, see Fogli (2004, pp. 26–32).

16 Rich nations – poor nations

lease, hire, buy and transfer of goods and capital. This legal basis laid the foundations for the security of property rights and the conduct of economic transactions without which modern capitalist society could not expand as it did in the West. Eastern Europe largely fell behind and its economic impacts had not progressed from the stagnation, plunder and corruption stage of earlier centuries. Likewise, the legal systems of the East gave little support to economic agents. Islamic law was extremely vague on real-estate matters. Chinese law was repressive and concerned itself relatively little with civil and economic issues, while Japanese law was repressive in the extreme.

The effect of differing institutional forms may be seen in the contrasting responses of agriculture to the market opportunities for capitalist farming. In the West the commercialization of agriculture, the increased use of wage labour and technical innovation were encouraged, whereas in Eurasia, East Asia and parts of Southern Europe the sector was seen simply as a convenient source of revenue.

All the changes in legal forms, civil administrations and institutions that took place in the West did not occur overnight. It is important to assess that they evolved gradually and erratically over the course of centuries. This is and this is partly the key to their success. The West did not always succeed and there was no dramatic revolution, but a long process of adapting state structures and institutions to the needs of societies in the process of industrialization. Attempts to speed up the process by drastic changes in political regimes, structures and institutions, as for example in Eastern Europe in the latter nineteenth century and again more recently, and in many less developed countries in the present century, have not always been successful.

The situation today in many parts of the Third World is varied and complex, but it would not be a distortion of the facts to say that political structures and institutions are far less conducive to economic progress than they were in nineteenth-century Western Europe. In many countries in Africa, Asia and Latin America the attempt to copy Western institutions has not generally met with success. There are serious internal political and social tensions and conflicts exacerbated by strong tribal or sectional interest groups, which give rise to unstable and corrupt governments and in some cases to the suppression of democratic rights. The closest case of political distinguishment is probably Chile. After the military coup and internal institutions from independence, two-thirds of the states had fallen under military control by the mid-1980s. (Tilly 1992, 209–13). The World Bank (1992, 22) described the situation as follows: "In many African countries the administrative, judicary, and educational institutions are now mere shadows of their former selves.... Equally worrying is the widespread impression of political decline. Corruption, oppression, and negotiation are increasingly evident."

17 The penalty of lateness

Such characteristics should occasion no surprise since they have been a common feature of poor and stagnant societies throughout history. They may even be the symptoms of developmental stagnation. After all, it took many centuries for the West to move from its early political fragmentation and diversity in Europe and even by the nineteenth century Eastern and Southern European countries remained many of the vestiges of traditional society (Brennan 1972; Kennedy 1993, 17–20). It may therefore take some time before Third World countries can adapt their state structures and institutions to those approaching Western Europe in the nineteenth century. The task of state building today is in any case more difficult since there is often no real concept of citizenship or citizenship, and the notion of sacrifice for the good of the country is alien to many people (Reynolds 1986, 103). This is not surprising, of course, since many new states have been forged in haste, incorporating unnatural boundaries along with a host of tribal and ethnic hostilities (Lander 1990, 9). In this context it is worth noting that the successful developers in Western Europe, North America and Japan, and lately East Asia, had much more homogeneous societies than most of today's Third World countries.

In the many emerging nations have tried to do too much too quickly and with too few resources (Reynolds 1986, 129). The strategy of accelerated development has been conditioned by the quest for quick results to make up for lost time, and in this respect lateness is "the parent of bad government" and bad policies, many of which have ended in failure (Lander 1990, 9). Reynolds (1986, 107) stresses the importance of good government. The most successful countries, he noted, tended to be those with high scores on political stability, administrative staffing and effective economic policies (cf. World Bank 1994, 37).

Unfortunately two few Third World countries can lay claim to good government and institutions. The shift to political and constitutional disintegration is all too frequent and is reflected in the fact that the majority of underdeveloped countries are governed by either a military group, a civilian oligarchy or even a personal monarch. Free and open leadership elections are the exception rather than the rule. The result has been a system of government and administration that is too slow to meet Western practice in several respects. For example in the rule of law, the extent of checks and balances of administration, the position of elite groups, the distribution of income and wealth, the extent of land concentration, and the security of property rights. Compared with European nations in the previous century, many low-income countries have a high state presence in economic matters. Public expenditures account for between a fifth and a quarter of national income. This of course may be to bad thing were the expenditures dispensed wisely and fruitfully, but this does not appear to be generally the case. Up to two-thirds

LE RÔLE DE LA LANGUE DANS LA RECHERCHE DE L'IDENTITÉ NATIONALE

Dr. Olga INKOVA
Olga.Inkova@unige.ch
Université de Genève

Abstract :

The role that was assigned to language in the search for identity varies considerably depending on the model of the nation adopted. It is precisely the "German" model, an organic model of nation, that dominates Russia nowadays. Taking this into consideration, language is considered to be one of the principles, if not the principle unifying the nation. The author makes a reasoned analysis of the intellectual sources of the Russian linguistic ethnocentric language which, drawing on the work of the ideologues of German romanticism itself, has as main objective isolating the representations of the world, stereotypes of behavior and psychological reactions that the Russian language imposes on the native speaker, thus determining its "national character". Concluding his study, the author sketches the portrait of a Russian in a polemic manner, just as it can be shown in the light of these linguistic investigations.

Key-words :

National identity, world view, language specifics, national character, Russia.

Résumé:

Le rôle attribué à la langue dans la quête identitaire varie notablement en fonction du modèle de la nation adopté. Or, c'est le modèle 'allemand', un modèle organique de nation, qui domine en Russie d'aujourd'hui. Dans cette conception, la langue est considérée comme un des principes, voire le principe unificateur de la nation. L'auteur procède à une analyse raisonnée des sources intellectuelles de la linguistique ethnocentrique russe qui, s'inspirant des travaux des idéologues du romantisme allemand, se donne pour objectif d'isoler les représentations du monde, stéréotypes de comportement et de réactions psychiques que la langue russe impose au locuteur natif en déterminant ainsi son "caractère national". En conclusion de son étude, l'auteur dessine, de manière polémique, le portrait d'un Russe tel qu'il se présenterait à la suite de ces investigations linguistiques.

Mots-clés :

Identité nationale, vision du monde, spécificité linguistique, caractère national, Russie.

1. Remarques introductives

Si l'on veut définir d'une manière concise l'essentiel de la quête russe d'identité nationale, on peut le formuler ainsi : « Nous sommes. Mais qui sommes-nous ? ». Autrement dit, les Russes n'ont jamais dû se

Diversité et Identité Culturelle en Europe

faire reconnaître comme nation, bien au contraire. Mais définir en quoi consiste leur identité nationale, du fait que le territoire de la Russie s'étend sur deux continents, alors que sa population se caractérise par une diversité ethnique et religieuse, pose un vrai problème : qui ils sont, d'où ils sont issus, quels sont les critères de leur « russité » ? L'élite intellectuelle russe, dont des philosophes, des écrivains, des historiens, des théologiens, des linguistes, cherche à donner une réponse à cette question voici déjà au moins deux siècles. Une place très importante dans ces interrogations identitaires a été attribuée à la langue russe. Précisons tout de suite que dans le couple nation/langue la relation n'est ni nécessaire, ni totalement arbitraire : on connaît des langues sans nation comme les nations sans langue spécifique. Ces alternances complexes mais toujours actives alimentent un débat permanent que le tournant du XVIII^e et du XIX^e s. a figé avec l'avènement de la philologie, de la philosophie romantique et de la thématique des nationalités en Europe. C'est une époque où les nations européennes s'inventent une « âme » ou un « génie ».

Mon point de vue sur les questions identitaires n'est pas celui d'un historien ou d'un politologue qui cherche à définir les raisons qui attribuent à la question linguistique telle ou telle place dans les revendications nationales, mais d'un linguiste qui cherche à comprendre dans quelle mesure la spécificité nationale se reflète dans la langue et, inversement, – et c'est là que les débats deviennent particulièrement violents¹, – si la langue est à même d'influencer notre façon de penser, de sentir, d'imaginer.

2. Quelle identité nationale pour les Russes du XXI^e siècle ?

Si l'on définit l'identité nationale comme un principe unificateur, l'ensemble des « points communs » entre les personnes qui se reconnaissent d'une même nation, ainsi qu'un sentiment ressenti par une personne de faire partie d'une nation, il s'avère nécessaire de définir ces « points communs » qui sont à l'origine de ce sentiment.

Pendant longtemps, il fut à la mode d'opposer une « conception française » de la nation, fondée sur l'idée d'adhésion volontaire, à une « conception allemande », fondée sur l'exaltation des origines. Pour définir la première forme, on invoque le modèle du *contrat social*, en tant qu'union de volontés libres en une communauté politique. La nation s'apparente dès lors à un corps politique construit par les citoyens, plutôt qu'à une société à laquelle on appartient². On est donc citoyen

¹ Cf. notamment la polémique de P. Sériot, 2004, et d'A. Wierzbicka, 2008, ainsi que le tout récent ouvrage de P. Sériot, 2010.

² M. Gaille, 1998, pp. 223-224.

Communications

par un acte d'adhésion volontaire et non par droit de naissance, comme c'est le cas dans la deuxième conception de la nation, romantique et organique, associée à la notion de *Volksgeist* (esprit du peuple) forgée par Herder. Ici, à l'idée de libre association, d'adhésion réfléchie se substitue celle de tradition, de liens naturels organiques déterminés par l'appartenance à une communauté vivante de langue et de race : l'on appartient à la nation parce qu'on s'y enracine naturellement, non parce que l'on adhère à ses principes fondateurs. Il est clair que la nation fondée sur une approche naturaliste, organique, se présente colorée d'une forte dimension affective, dont témoigne l'image de la mère patrie.

Même si ce rattachement 'géographique' des deux conceptions s'efface aujourd'hui (de sorte qu'à l'intérieur, par exemple, de la France ou de la Russie les deux conceptions peuvent coexister), cette opposition reste pertinente dans la mesure où elle reflète le poids différent du facteur linguistique dans la définition de la nation, poids qui sera évidemment plus important dans la conception organique. Or, c'est cette dernière qui semble gagner du terrain en Russie d'aujourd'hui. Selon les analyses d'A. Agadjanian³, le modèle de nation à la française, *société civile*, a prévalu dans l'idéologie anti-communiste de la fin des années 1980, idéologie qui, inspirée par le modèle libéral occidental, a tenté de mettre au centre de la problématique identitaire les valeurs démocratiques. Dix ans après, cet état d'esprit n'a pas disparu, mais il s'est révélé de moins en moins adapté aux attentes de la société et a perdu de son importance. Au cours des années 1990, c'est la conscience ethnique qui s'est renforcée au sein de la majeure partie de la population. L'accent est mis sur la dimension ethnoculturelle de la « russité », une sorte de réaction au caractère antirusse des politiques nationales des ex-républiques de l'URSS et à la situation précaire des minorités ethniques russes dans ces nouveaux états indépendants. Il est clair que, dans cette formule identitaire, la langue russe est appelée à jouer un rôle de tout premier plan. La langue est considérée à ce moment comme patrimoine. Ce mouvement intellectuel naît de la conviction que l'attention à la langue fait apparaître l'unité de ceux qui partagent ce patrimoine et, en ce sens, leur fait prendre conscience de leur identité pour légitimer la renaissance de la nation, redonner avec la claire reconnaissance du passé le goût de construire leur avenir. Comme le note M. Krongauz :

« [s]i l'idée nationale, principe unificateur, est représentée par des éléments aussi divers que l'orthodoxie, Pouchkine, le football, le

³ A. Agadjanian, 2000.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

rétablissement de l'empire, c'est dans la langue russe que se reconnaît effectivement l'écrasante majorité des habitants »⁴.

3. La linguistique « ethnocentrique » russe : quelques sources d'inspiration

C'est au sein de ce modèle identitaire ethnique que tout un courant de pensée a été remis au goût du jour en Russie à partir des années 1990, les écrits des romantiques allemands sur les langues en tant que « visions du monde » singulières (*Weltanschaungen*). Il est désormais devenu courant de citer Wilhelm von Humboldt qui comparait l'ensemble des langues à un prisme, dont chaque face montrerait l'univers sous une couleur diversement nuancée. Ce qui est en jeu dans ce courant de pensée, c'est donc l'idée que chaque nation a son génie propre, incomparable, irréductible à quelque modèle que ce soit ; un génie qui s'exprime d'abord et avant tout dans la langue. « *Une nation est [...] une forme spirituelle d'humanité caractérisée par une langue déterminée [...]* »⁵, écrit von Humboldt et poursuit : « *[...] la distribution de l'espèce humaine en nations n'est rien d'autre que sa distribution en langues [...]* ». Dans les textes du romantisme allemand, « *la langue en tant qu'elle constitue l'élément déterminant du caractère d'un peuple ou, pour parler plus justement, de son esprit, est le signe d'une unité politique et spirituelle (mais les deux sont alors indissociables) à construire* »⁶.

A construire, puisqu'à cette époque, la nation allemande est une nation sans état. La langue en tant que mémoire d'un peuple, réservoir vivant des pensées qui lui sont propres, devient ainsi le principe unificateur de la nation.

Nous sommes ici face au modèle de la nation comme organisme. Il consiste à dire que chaque nation, en vertu d'un principe, d'une force qui lui est propre (sa force organique) se développe, de façon autonome, comme un organisme vivant. Si le destin de chaque peuple est en partie déterminé par les circonstances géographiques extérieures – comme le notait la philosophie de Montesquieu⁷ – cet effet est compensé par une force organique qui influe sur la façon de sentir, mais aussi d'imaginer, sur l'intelligence pratique, sur les traditions et enfin sur la langue propre de chacun.

Dans cette série, la langue occupe une place à part. Elle est un don de la providence, mais un don imparfait qu'il appartient à chaque

⁴ M. Krongauz, 2005, p. 198.

⁵ W. von Humboldt, 1996, p. 455.

⁶ M. Crépon, 1996, p. 43.

⁷ Parmi les philosophes russes qui partagent cette idée, mentionnons en premier lieu N. Berdiaev (cf. ci-dessous).

Communications

peuple de perfectionner au long de son histoire. La langue n'est plus alors un simple critère de reconnaissance et d'identification. Elle est pour chaque peuple le lieu où il manifeste son essence, son « âme » – c'est-à-dire le lieu où il lui donne une forme concrète. La langue donne au peuple son caractère qui ne tient pas de circonstances extérieures, qui ne se forme pas mécaniquement mais dépend de l'art et de la persistance avec lesquels il œuvre dans la langue. C'est cette œuvre commune qui lie entre elles les générations d'un même peuple. Elle introduit dans la réflexion sur l'identité la dimension de l'héritage et de la dette qu'on retrouvera dans de nombreux textes tant allemands que polonais, tchèques ou russes. La langue n'est pas seulement un lien entre les vivants. Elle rappelle les morts avec une force telle qu'elle en acquiert un caractère sacré.

La quête allemande d'identité suscite une émulation réitérée du côté des Slaves qui exalte la langue en tant qu'un des, voire l'unique, principes unificateurs de la nation. Ainsi, on peut lire chez le philosophe polonais du milieu du XIXe s. Bronislaw Trentowski, pour ne citer que lui :

« *La langue nationale est le Panthéon de la nationalité, elle est la nationalité même, la plus générale et la plus essentielle* »⁸.

Mais c'est également dans cet esprit que des linguistes russes, comme du reste d'autres pays de l'Europe orientale, entreprennent aujourd'hui leurs investigations, afin d'étudier les liens réciproques entre la langue et la pensée à travers les mots-clés spécifiques de chaque culture. Mais si les travaux, ou plutôt le nom, de W. von Humboldt sont massivement cités, d'autres penseurs allemands restent à l'ombre : ils ne sont ni cités, ni évoqués. Il suffit néanmoins de parcourir leurs travaux pour trouver une étonnante ressemblance d'idées des linguistes russes travaillant dans cette approche et de leurs prédécesseurs romantiques. Ainsi, l'objectif des investigations tel qu'il est formulé par les idéologues de ce courant d'idées en Russie est

« *d'isoler les représentations du monde, les stéréotypes de comportement et de réactions psychiques que la langue russe impose au locuteur, c'est-à-dire une manière particulière et bien précise de voir le monde, de penser et de sentir modelée par la langue* »⁹.

En termes de romantiques allemands, il s'agit de découvrir ce *Volkstum*, cet élément populaire foncier, défini au début du XIXe s. presqu'avec les mêmes mots par F.-L. Jahn comme

⁸ B. Trentowski, 1996, p. 332.

⁹ A. Zalizniak et al., 2005, p. 13. C'est nous qui traduisons.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

« un style foncier commun d'aimer et de haïr, de se réjouir et de s'attrister, de renoncer et de jouir, d'espérer et d'aspirer, de pressentir et de croire »¹⁰.

Voici en gros en quoi consiste leur démarche. Chaque langue reflète les traits extralinguistiques qui sont « jugés pertinents » par les membres de la culture qui utilise cette langue. En acquérant une langue et, plus particulièrement, le sens des mots, le locuteur d'une langue commence à « voir le monde » sous un angle qui lui est imposé par sa langue maternelle : il acquiert la conceptualisation du monde caractéristique de cette culture. Les mots de la langue tout à la fois *reflètent* et *forment* le mode de pensée des locuteurs de la langue. Difficile de ne pas reconnaître dans ces postulats les idées de Herder qui écrivait que « *notre mode de penser [...] se forme dans, avec et par une langue* »¹¹ ou encore :

« *La langue est [...] la forme non seulement dans laquelle, mais aussi en fonction de laquelle les pensées prennent figure. [...] Dans l'éducation, nous apprenons les pensées au moyen des mots, et les nourrices qui forment notre langue sont aussi par là nos premières institutrices de logique* »¹².

Ce qui distingue une langue d'une autre et, partant, une culture d'une autre, puisque dans cette conception *langue* et *culture* sont de parfaits synonymes, ce sont les mots « *linguo-spécifiques* » (le terme est d'A. Wierzbicka, linguiste australienne d'origine polonaise, à l'origine du renouveau de ce courant linguistique) devenant ainsi des « clés » pour interpréter les valeurs et idéaux du peuple, sa façon de voir le monde et leur vie dans le monde. La métaphore « clé » est également empruntée à Herder :

« *Il existe une symbolique qui est commune à tous les hommes – une vaste chambre aux trésors, où sont conservées les connaissances qui appartiennent à la totalité du genre humain. Le véritable sage en matière de langues, sage que je ne connais pas encore, détient la clé de cette chambre obscure. Quand il paraîtra, il en ôtera les scellés, il portera en elle la lumière et nous dévoilera ses trésors. Cette clé, ce serait la sémiotique, dont jusqu'à présent nous ne connaissons que le nom, et qui se trouve dans les registres de nos encyclopédies philosophiques : un déchiffrement de l'âme humaine à partir de sa langue.* »¹³

Il est évident que Herder utilise le terme « sémiotique » dans le sens qui lui était propre à son époque. Partant de l'idée que la nation est

¹⁰ F.-L. Jahn, 1996, p. 136.

¹¹ J. G. Herder, 1996, p. 93.

¹² *Ibid.*, p. 87.

¹³ *Ibid.*, p. 83-84.

Communications

un organisme vivant et que la langue est le signe des pensées du peuple, Herder utilise le terme médical *Semiotik* « diagnostique de la maladie à partir des signes du corps du malade » (*Semiotik des Körpers*), la seule acception connue de ce mot à l'époque, pour parler de la future science qui déchiffrera l'âme du peuple à partir des signes « spirituels », sa langue. Mais c'est dans un sens plus moderne que l'utilisent A. Wierzbicka¹⁴ et ses adeptes, en bravant la répartition qu'opère Ch. Morris entre sémantique, syntaxe et pragmatique. La sémiotique est égale ici à la sémantique, puisque toute forme à tout niveau linguistique – morphologique, sémantique, syntaxique ou pragmatique – a un sens :

« Le fait qu'une idée est une idée-clé pour une langue est confirmé [...] par sa répétition dans la signification d'autres mots et expressions, ainsi que, parfois, dans celle des constructions syntaxiques et même des modèles dérivationnels [...] »¹⁵.

Ainsi, M. Guiraud-Weber, russiste française, conclut, dans son récent article consacré à l'analyse des constructions impersonnelles en russe :

« la syntaxe russe, certes, ne reflète pas directement la mentalité nationale, mais son analyse [...] donne quelques clefs à la compréhension de la culture russe »¹⁶.

Il y a quelques deux cents ans, von Humboldt analysait de manière similaire l'intonation anglaise. La modification de l'accent, à l'origine typique de tout le groupe germanique des langues, donne des résultats très différents en anglais et en allemand :

« l'intonation anglaise se démarque du caractère régulier et uniforme de l'intonation allemande au point d'en prendre pratiquement le contre-pied. Elle s'accorde ainsi parfaitement avec l'effort soutenu très tôt et tendu vers la liberté politique, effort pour lequel le rôle majeur était tenu par le terme vivant, ce qui n'est pas sans évoquer en même temps, par contraste avec d'autres peuples qui, s'étant trouvés dans le même cas, n'ont imprimé ce trait dans leur langue, la prompte vivacité, l'activité infatigable, la tendance si marquée de la nation à privilégier l'exécution immédiatement pratique »¹⁷.

De même que E. Dembowski, s'inspirant de la conception romantique de la nation et développant les idées de Jan Kaminski, écrivait en 1842 :

« Il faut déterminer la relation entre les sens, les sons des mots et leurs formes grammaticales, apercevoir le caractère philosophique de cette relation, par exemple montrer pourquoi le son **a** dans la flexion

¹⁴ Pour l'analyse détaillée de sa conception cf. P. Sériot, 2004.

¹⁵ A. Zalizniak et al., 2005, p. 10.

¹⁶ M. Guiraud-Weber, 2009, p. 29.

¹⁷ W. von Humboldt, 1996, p. 459.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

czlowiek, czlowieka (*le nominatif : l'homme, le génitif : de l'homme*) est lié à ce sens-là et non pas à un autre et quelle pensée réside en cela. »¹⁸

Mais comment sont choisis, dans cette 'linguistique ethnocentrique', ces « concepts-clés» de la vision du monde (*kartina mira, Weltbild*), en l'occurrence de la vision du monde russe ? Les critères sont deux : la correspondance à ce que l'on a l'habitude de considérer comme « caractère russe » et la difficulté de traduire ces mots dans d'autres langues¹⁹. Le premier critère nous renvoie de nouveau au XVIIIe s., aux conceptions psychologiques de la langue très en vogue à l'époque. Ces conceptions établissent « une analogie constante entre la langue de chaque pays et le caractère de ses habitants », et arrivent à des descriptions bien connues des langues, telles que

*«La langue italienne, dont la plupart des mots viennent par corruption du latin, en a amolli la prononciation en vieillissant, dans la même proportion que le peuple qui la parle a perdu de la vigueur des anciens Romains [...], la langue française fait supposer dans les hommes qui la parlent, une intelligence facile, des idées nettes, des raisonnements conséquents[...]. Si par exemple la langue d'un pays est molle et sans énergie, c'est que les hommes y sont lâches et efféminés. [...] Si les termes de galanterie y dominent, c'est que les hommes y traitent l'amour moins comme un plaisir que comme une affaire capitale.»*²⁰

Ce type de raisonnement ne fait que sourire aujourd'hui²¹. C'est pourquoi les adeptes de l'approche ethnocentrique veulent mettre à jour leur position, en précisant que

*«l'idée que la langue exprime "le caractère national", d'une part, n'est pas originale et, de l'autre, est tout simplement fausse. La tâche de trouver dans telle ou telle langue des traits qui sont a priori attribués au "caractère national" est démodée et, probablement, irréalisable»*²².

¹⁸ Cit. d'après P. Caussat et al., 1996, p. 348.

¹⁹ A. Zalizniak et al., 2005, pp. 10, 12.

²⁰ Encyclopédie ou Dictionnaire universel raisonné des connaissances humaines, 1770-1780¹, 2003, s.v. *Langage*.

²¹ Même si, encore au XXe s., Ch. Bally (1944, p. 359) oppose la langue française, langue de la raison, à la langue allemande, celle d'affectivité ; et l'on peut lire chez J. Damourette et E. Pichon dans leur *Essai de grammaire de la langue française* que le mot *mer* serait devenu féminin en français, à la différence de l'italien où il est masculin, parce que la mer en français est souvent associée à l'image d'une femme : « *La mer est d'aspect changeant comme une femme journalière, d'humeur mobile comme une jolie capricieuse, attirante et dangereuse comme une beauté perfide* » (J. Damourette & E. Pichon, 1911-27, I, p. 371).

²² A. Zalizniak & I. Levontina, 2005, p. 308.

Communications

Par conséquent, lisons-nous plus en avant, ce qu'il y a de linguo-spécifique dans la signification des unités linguistiques doit fournir des éléments, « *sur lesquels peut se fonder un chercheur qui étudie le caractère national* », d'appuyer « *ses conclusions sur des données objectives* ». Le sens de la déduction est inversée, mais l'idée de l'existence de cet objet de recherche – un « caractère national » avec tous les clichés les plus classiques et les plus invérifiables de la psychologie des peuples – n'est même pas mise en question²³.

4. La langue comme miroir du ‘caractère national’

Quels seraient donc ces concepts-clés de la langue-culture russe qui reflètent et façonnent le « caractère national russe » ? A. Wierzbicka met au centre de la ‘vision russe du monde’ trois « concepts » : *duša* ‘âme’, *sud’ba* ‘destin’ et *toska* ‘angoisse’²⁴. Ces « concepts » refléteraient les propriétés fondamentales qui façonnent l’ « univers sémantique » de la langue russe : émotivité, irrationalité, passivité et « *passionalité morale* »²⁵. Au fur et à mesure, la liste des « concepts-clés » s’enrichit par les mots *prostor* ‘espace’ et *dal’* ‘le lointain’, ainsi que par les couples *pravda* – *istina* ‘vérité’, *svoboda* – *volja* ‘liberté’, *dobro* – *blago* ‘le bien’, *sovest’* – *soznanie* ‘conscience’, *stydno* – *sovestno* ‘c’est honteux’. Ces couples sont en outre appelés à jouer un rôle particulier dans la construction de la ‘vision du monde russe’.

J’ai mentionné, en effet, parmi les critères de sélection des candidats aux « concepts-clés », celui de traductibilité. Il est vrai que, pour beaucoup de ces mots, il est difficile de trouver un équivalent dans une autre langue, notamment du fait que souvent le mot en question est soit absent dans la langue de traduction, soit cette dernière ne possède qu’un mot alors que le russe en a deux (cf. notamment les couples ci-dessus). Ce type de difficultés a été évoqué déjà par Herder :

«Qui dira qu’on ne trouvera pas dans chaque domaine des sciences des pensées et des écrits qui restent intraduisibles en telle ou telle langue ?»²⁶.

De nos jours, dans le domaine de la philosophie, ce problème a mérité la création d’un dictionnaire des intraduisibles²⁷. Un bon nombre de « concepts-clés » évoqués ci-dessus y trouvent leur place : *sud’ba* ‘destin’, *pravda* – *istina* ‘vérité’, *svoboda* – *volja* ‘liberté’, *dobro* – *blago*

²³ Bien au contraire ! Cf., par exemple, les titres révélateurs de l’ouvrage collectif des slavistes polonais A. Lazari, 1995, ou de celui d’A. Sergeeva, 2010.

²⁴ A. Wierzbicka, 1992.

²⁵ *Ibid.*, p. 395.

²⁶ J. G. Herder, 1996, p. 80.

²⁷ B. Cassin, 2004.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

'le bien', *duša* 'âme', mais aussi *narod* 'peuple' – *nacija* 'nation' et toute une série de mots (*mir*, *obščina*, *rod* ou *svet*) qui sont censés mettre en évidence l'esprit communautaire des Russes.

Sans nier les difficultés que pose la traduction de certains mots et la spécificité de certaines configurations sémantiques, on peut toutefois s'interroger sur le rôle que ce facteur de « traductibilité » est appelé à jouer dans la linguistique ethnocentrique. Ainsi A. Wierzbicka observe que l'absence dans une langue d'un mot ne signifie pas l'absence du concept correspondant, ce qui est tout à fait juste. Mais peut-on affirmer, comme le propose cette linguiste²⁸, que l'existence d'un mot dans une langue atteste non seulement l'existence d'un concept correspondant, mais aussi l'importance de ce concept pour la culture en question ? Prenons un exemple bien simple. Le français ne possède pas l'équivalent de l'adjectif russe *parnoj*, la seule façon de traduire en français l'expression *parnoe moloko* ('lait frais qui garde encore la chaleur du corps de la vache') est une tournure descriptive du type 'lait fraîchement tiré' : cette traduction perd cependant une partie de la signification de l'expression russe. Peut-on en conclure que les Français (et les Suisses romands !) n'ont pas encore assimilé cette notion et que la qualité du lait a moins d'importance pour l'agriculteur français ou suisse, alors même que la renommée de la production laitière et fromagère de ces deux pays dépasse largement celle de la Russie ?

Un autre principe théorique bien important de la linguistique ethnocentrique veut que les mots linguo-spécifiques ne possèdent jamais de « vrais équivalents »²⁹ dans d'autres langues ; ils ne peuvent pas de ce fait être traduits. Il s'ensuit que les 'visions du monde' ont des frontières infranchissables et seuls les gens parlant la même langue peuvent se comprendre. L'individu est supposé n'exister que dans et par le groupe ethnique auquel il appartient. Une différence frappante avec von Humboldt pour qui :

«C'est la langue qui relie tout en dissociant et qui, sous les revêtements de l'expression individuelle, enveloppe la possibilité d'une compréhension universelle»³⁰.

Si le choix des « concepts-clés » est déjà significatif, leur interprétation l'est encore davantage. Prenons comme exemple le

²⁸ A. Wierzbicka, 1992, pp. 21, 123. Cf. du reste les propos de son compatriote, A. Cieszkowski, qui écrivait en 1863 à Poznan, avec une assimilation caractéristique de la langue et du peuple : « si, dans une langue, un mot manque, soyons convaincus que cette langue (ce peuple, cette nation) n'a pas encore bien compris l'idée que le mot manquant exprime, qu'elle ne l'a pas assimilée, qu'elle n'en est pas consciente » (cit. d'après P. Caussat et al., 1996, p. 355).

²⁹ A. Zalizniak et al., 2005, p. 10.

³⁰ W. von Humboldt, 1996, p. 455.

Communications

concept de destin qui est considéré comme central dans la ‘vision du monde’ russe³¹. Les mots pour dire *destin* en russe sont relativement nombreux, mais si l’on regarde leur étymologie, ils peuvent être réduits à deux idées de base – celle du jugement et celle du partage. Le mot *sud’ba* ‘destinée’ est dérivé du verbe *sudit’* ‘juger’, alors que le mot *rok* ‘fatum’ vient du verbe *reč’* ‘dire’. Quatre autres mots – *dolja*, *učast’*, *udel* et un peu moins manifestement *žrebij*, étant donné que le verbe n’existe plus – veulent dire « part », « tranche », un lot du gâteau commun, attribué à chacun.

Du fait que la langue est vue comme le réservoir des pensées, la mémoire vivante et toujours active du peuple qui la parle, dans la quête de l’identité nationale, la remontée à l’origine prend la forme d’une enquête sur un passé lointain dont les documents les plus fiables sont les poésies et les chants populaires, les proverbes, les légendes qui constituent le fond de la culture populaire. Le problème que pose ce type d’analyse, aussi intéressante qu’elle soit, est que le sens d’un mot y est fixé une fois pour toutes. Le temps s’arrête, et l’homme russe pense aujourd’hui comme il y a mille ans. Ainsi, pour illustrer cette idée de ‘destin-part’ attribuée à chacun à sa naissance et liée au destin de la communauté, on recourt traditionnellement à la description des rites populaires fondés sur le partage d’un bien commun, le plus souvent de la nourriture, qui se trouve reproduit dans de nombreuses situations. Par exemple, pendant la célébration d’un mariage le partage du grand gâteau préparé pour la fête constitue le moment central de la cérémonie³². À Pâques, on coupe un œuf et le distribue aux membres de la famille et aux invités. Encore une coutume conservée jusqu’à nos jours : quand on accueille un hôte, on lui apporte sur un plateau un gros pain et du sel, ce qui signifie qu’il est admis dans la collectivité et qu’il est bien venu. Parmi tous les rites qui contiennent le partage du pain, celui qui nous intéresse le plus est le rite lié à la naissance, lors duquel le nouveau-né est symbolisé par une tranche du pain rituel qu’on donne à sa mère et qui représente la ‘part’ du nouveau-né, sa *dolja*³³, son destin.

Un autre élément de la culture populaire, les proverbes, permettraient de remarquer que le destin fixe deux moments de la vie de l’homme – le mariage et la mort : *smert’ i žena Bogom suždena* ‘la mort et la femme sont données par Dieu’, le futur époux s’appelle *suženyj*, le mot ayant la même racine que le verbe *sudit’* ‘juger’, il est comme ‘adjugé’ au moment de la naissance, ou *narečenyj* du verbe *reč’*

³¹ Le fait que le premier ouvrage collectif russe (N. Arutjunova, 1994) qui comporte les analyses de concepts-clés soit entièrement consacré au destin l’atteste.

³² S. Tolstaïa, 1994, p. 145.

³³ O. Sedakova, 1994, pp. 130-138 ; A. Plotnikova, 1992, pp. 71-75.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

'dire', le même qui est à la base du mot *rok* 'fatum'. De même, la façon dont l'homme doit mourir serait fixée irrévocablement : on dit par exemple *komu byt' povešenu, tot ne utonet* 'celui qui doit être pendu, ne se noiera pas'. D'où le fameux fatalisme inclus souvent dans le « caractère national russe » conjuguée avec l'humilité face aux circonstances.

Ce fatalisme, cette prédestination des moments les plus importants de la vie, se trouverait cependant contrepoids par le caractère imprévisible de la vie quotidienne, une autre « idée-clé » de la 'vision russe du monde' exprimée par le mot *avos'* 'peut-être'³⁴, surtout dans les expressions *delat' na avos'* 'faire quelque chose au petit bonheur', *nadejat'sja na avos'* 'croire à la fortune, au hasard heureux'. L'idée exprimée par ce mot ne se réduirait pas à une hypothèse, signifiée par 'peut-être', mais serait toujours orientée vers le futur, quand il s'agit de l'espérance que non seulement tout s'arrangera, mais s'arrangera au mieux et que l'on pourra éviter des conséquences indésirables. Par exemple, on ne dira pas de quelqu'un qui achète un billet de loterie qu'il agit *na avos'*. Selon T. Bulygina et A. Šmelev, le mot *avos'* est le symbole de la roulette russe et reflète à la fois le fatalisme et l'insouciance, comme les traits typiques du « caractère russe » : vu qu'il n'est pas possible de tout prévoir, il est inutile de se prémunir contre tous les ennuis et mésaventures³⁵.

Un autre « concept-clé » primordial, où seraient imbriqués d'autres valeurs et principes censés guider le comportement d'un homme russe, est la justice dont le mot *pravda* constitue la clé de voûte. À la différence de *istina*, qui veut dire 'vérité', le mot *pravda* veut dire à la fois 'vérité' et 'justice'. En effet, du moins jusqu'au XVI^e s., la langue russe ne dissocie pas nettement les notions de *droit*, de vérité, de *justice* et de *loi*, à la différence d'autres langues (cf. en français *droit* vs *loi*, en allemand *Recht* vs *Gesetz*, en anglais *right* vs *law*, etc.)³⁶.

D'autre part, si l'on parle de la loi, de laquelle parle-t-on exactement ? Les linguistes qui adoptent cette approche ethnocentrique, ainsi que certains historiens de la culture russe prétendent qu'en Russie, il a toujours existé une opposition très marquée entre la loi morale et la loi positive³⁷. La première – qui correspondrait à la *pravda* (cf. l'expression, du reste, difficile à traduire, *sudit' po pravde*, 'juger selon la *pravda*') –, se forme au fil des siècles en accord avec les croyances, les traditions et les coutumes du peuple russe, alors que les lois

³⁴ A. Zalizniak *et al.*, 2005, p. 11.

³⁵ T. Bulygina & A. Šmelev, 1997, 491 *sqq.*

³⁶ O. Inkova, 2006, pp. 71-93.

³⁷ Cf., à titre indicatif, V. Živov, 2002, pp. 187-316 ; J. Stepanov, 1997 ; A. Lazari, 1995.

Communications

positives sont perçues, surtout à partir des réformes de Pierre le Grand, comme un moyen de violence, qui de plus rompt avec les traditions *otcov i dedov*, 'des pères et des grands-pères'. Cette idée n'est pas neuve. Elle s'inscrit dans le paradigme des comparaisons faites depuis longtemps par les philosophes et historiens russes entre la Russie et l'Europe qui postulent que cette dernière vit selon les lois extérieures, alors que la Russie selon les lois intérieures, en les comparant avec Marthe et Marie et en employant le même vocabulaire : Marie vit selon la *pravda*.

Cette loi morale, intérieure, selon laquelle vivraient les Russes, porte dans cette 'vision du monde' le nom de *sovest'* 'conscience morale'. Nous retrouvons ici un autre 'couple-clé' de la langue russe *sovest'* 'conscience morale' – *soznanie* 'conscience en tant qu' instrument de connaissance'. Les adeptes de l'approche ethnolinguistique aiment citer à ce propos F. Tioutchev :

*«La Russie est avant tout l'empire chrétien ; le peuple russe est chrétien non seulement par l'orthodoxie de ses croyances, mais encore par quelque chose de plus intime encore que la croyance. Il l'est par cette faculté de renoncement et de sacrifice qui fait comme le fond de sa nature morale.»*³⁸

L'opposition de la loi intérieure, de la conscience morale, à la loi extérieure nous amène au couple suivant : *svoboda* – *volja* 'liberté'. Si *svoboda*, pour l'essentiel, correspond au concept occidental de *liberté*, *volja* exprimerait « *un concept spécifiquement russe* »³⁹. Deux caractéristiques définissent cette spécificité :

- la liberté dénotée par *volja* est incompatible avec la loi : « *bezzakonnaja volja* »⁴⁰ 'volja illégale' ou, mieux, 'a-légale' ; « *volja* n'est d'aucune façon liée à la notion de droit »⁴¹ ; « *La volja – en tant que terme bas de la diglossie – désigne un abus de liberté* »⁴² ; de ce point de vue, *volja* est opposé à *svoboda* comme une liberté naturelle à une liberté civile;

- *volja* désigne une vaste étendue sans limites (*prostor*), encore un « concept-clé » incontournable ; « *volja vol'naja* est la liberté conjuguée à *prostor*, un espace qui n'a aucune limite », écrit en 1984 l'historien de la littérature russe D. Lichatchev dans ces *Remarques sur ce qui est russe*, et il continue :

«Volja, ce sont de grands espaces sur lesquels on peut aller sans fin, errer, se laisser porter par le cours de grandes rivières sur de

³⁸ F. Tiouttchev, 1996, p. 402.

³⁹ T. Bulygina & A. Šmelev, 1997, p. 485.

⁴⁰ N. Arutjunova, 2003, p. 73.

⁴¹ A. Šmelev, 2003, p. 344.

⁴² A. Vasylchenko, 2004, p. 1263.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

grandes distances, respirer un air libre, l'air des lieux ouverts, inspirer largement le vent dans sa poitrine, sentir au-dessus de soi le ciel, avoir la possibilité de se déplacer dans toutes les directions – selon ce qui vous passera par la tête.»

Ce sens spatial est inhérent à *volja* comprise comme liberté⁴³ et « renforce la connotation d'arbitraire présente dans *volja* au sens de liberté »⁴⁴. Alors que la liberté-*svoboda* pré suppose au contraire l'ordre, la norme, la légalité⁴⁵.

Dans la dichotomie *svoboda* – *volja*, c'est bien sûr la liberté comprise comme *volja* (« ne faire qu'à sa tête ») qui correspondrait le mieux au « caractère russe » et à ce qui est traditionnellement défini comme la largesse de l'âme russe. Cette notion est comprise toutefois au moins de trois façons différentes. La première, la plus flatteuse pour l'homme russe, voit dans cette largesse de l'âme une qualité précieuse de l'homme russe qui inclut la générosité, la magnanimité et l'envergure. Dans la deuxième interprétation⁴⁶, la largesse de l'âme russe renvoie à une combinaison des traits de caractère très différents, voire contradictoires. C'est ce que veut dire Dmitrij Karamasov, un héros de Dostoïevski par sa fameuse phrase : « L'âme humaine est large, trop large, je la rétrécirais ». Enfin, selon la troisième interprétation, la largesse russe serait influencée par l'étendue du territoire russe. L'argument d'autorité pour soutenir cette interprétation est constitué, en premier lieu, par les textes de Berdiaev. On lit, par exemple, dans son *Idée russe*:

*«Il y a une correspondance entre le caractère de la terre russe, incommensurable, dépourvue de bornes, illimitée, et l'âme russe, entre la géographie physique et la géographie de l'âme.»*⁴⁷

Cette correspondance entre l'espace et l'intériorité, à laquelle Berdiaev consacre le chapitre « Du pouvoir que les espaces exercent sur l'âme russe » de son livre *Le destin de la Russie*, vaut également pour l'Occident. Ainsi, à la différence de nature des terres occidentales et russes correspond la différence de deux espèces d'âmes:

*«L'Européen occidental se sent écrasé par la petite dimension de ses espaces de terre et aussi par la petite dimension de ses espaces d'âme.»*⁴⁸

De l'Allemand, Berdiaev dit qu' « *il se sent pris de tous côtés, comme dans un piège à souris* ». L'Occident est la terre des

⁴³ A. Šmelev, 2003, p. 343.

⁴⁴ A. Vasylchenko, 2004, p. 1263.

⁴⁵ Cf. O. Inkova, 2010, pour une analyse critique de ces interprétations.

⁴⁶ Que l'on trouve par exemple chez N. Arutjunova, 2000.

⁴⁷ N. Berdiaev, 2000, p. 5. C'est nous qui traduisons.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 282.

Communications

« frontières », des « limites ». Cette situation détermine la psychologie de l'homme occidental:

«Il est habitué à compter sur son énergie et son activité. Son âme aussi est étroite et manque d'espace, tout doit être calculé et correctement réparti. L'organisation qui fixe chaque chose à sa place fait le caractère bourgeois de l'homme d'Europe occidentale [...].»⁴⁹

L'extension des terres russes donne à l'homme russe certaines « qualités » dont l'Occidental est dépourvu:

«Chez l'homme russe, il n'y a pas les étroitures de l'Européen qui concentre son énergie sur le petit espace de son âme, il n'y a pas ce côté calculateur, économique d'espace et de temps [...].»⁵⁰

Mais l'espace russe est plus fort que le peuple russe, poursuit Berdiaev:

«L'immensité de la terre russe [...] écrasait] l'énergie russe.» Cette impuissance explique certains « défauts » traditionnels du peuple russe : la paresse, l'insouciance, le manque d'initiative, le faible développement du sentiment de responsabilité.

Pour ce qui est de la paresse « incarnant », également selon I. Levontina⁵¹, « les traits typiques du caractère russe » et personnifiée par Oblomov, le héros du roman de Goncharov, elle n'a pas, selon cette linguiste, de connotation négative « *dans la tradition culturelle russe* ».

Les proverbes montreraient que, si la paresse est parfois évaluée négativement, ce n'est que parce qu'un homme paresseux n'est pas « coopératif » : il laisse faire son travail par les autres. Mais, remarque Levontina, la paresse

«en tant que telle ne provoque pas d'agacement particulier et est considérée comme une faiblesse compréhensible et excusable, parfois suscite même une envie»⁵².

Cette image de la paresse serait ainsi en parfait accord avec le fait qu'une « *activité excessive et non-motivée* » est vue par l'homme russe comme quelque chose de suspect et peu naturel.

Si l'on passe maintenant, pour compléter le portrait de l'homme russe, à la sphère affective, le sentiment de pitié (*žalost'*, *serdobolie*) est proclamé⁵³ un sentiment « spécifiquement russe ». Il est défini comme un sentiment spontané, une réaction immédiate de « l'âme » à la souffrance d'autrui⁵⁴. Ce sentiment serait inhérent à l'image traditionnelle de la femme russe et est

⁴⁹ *Ibid.*

⁵⁰ *Ibid.*

⁵¹ I. Levontina, 2005₁, p. 343.

⁵² *Ibid.*

⁵³ I. Levontina, 2005₂ ; A. Wierzbicka, 1992.

⁵⁴ I. Levontina, 2005₂, p. 271.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

«liée à la culture chrétienne, surtout orthodoxe, à savoir à l'idée d'humilité, d'amour pour celui qui est plus faible que toi, que l'orgueil est un mal»⁵⁵.

Avec le retour à l'humilité, aux valeurs chrétiennes, la boucle est ainsi bouclée et nous pouvons faire un bilan de ce qui est inclus le plus souvent dans le « caractère national russe ». L'homme russe aurait un caractère énigmatique et contradictoire, se composant du fatalisme et de la résignation (le ‘concept’ de destin) conjuguées à l'absence du sens pratique, à l'insouciance et à l'impossibilité de prévoir ni le cours des événements, ni leurs conséquences indésirables (*avos'*), ainsi qu'à la préférence des lois morales que lui dicte sa conscience (*pradva* et *sovest'*), mais faisant volontiers ce que bon lui semble (*volja*). Enclin à la débauche et fasciné par les espaces illimités (*prostor*), paresseux, passif et irresponsable, mais guidé par l'esprit communautaire, sensible à la souffrance d'autrui et prêt à se sacrifier, restant à jamais fidèle aux traditions ancestrales et aux valeurs chrétiennes... Une sorte de bric-à-brac imprégné d'auto-flagellation – un Russe vu par les Russes – et de l'éternelle humilité récusée déjà par Alexis Khomiakov, le principal idéologue des slavophiles, dans ses *Opinions des Étrangers sur la Russie* (1845) :

« [...] il faut bien avouer que toute vertu poussée à l'extrême ressemble fortement à un vice. Il se peut que, parfois, il en soit ainsi de notre humilité, ce qui vaut sans doute mieux que la vantardise, mais toujours est-il que notre humilité excessive n'est pas louable : elle nous abaisse aux yeux des peuples occidentaux. Notre force suscite leur jalousie, notre propre aveu de l'impuissance spirituelle et intellectuelle nous prive de leur respect ; voilà l'explication de toutes les opinions que l'Occident se forgea de nous»⁵⁶.

5. Quelques observations pour conclure

L'approche ethnocentrique, aussi passionnante et fascinante qu'elle soit, est à prendre avec une grande précaution. Dire avec Herder que, dans «la vie ordinaire, il est manifeste que penser n'est pratiquement rien d'autre que parler» et que «chaque nation parle en fonction de ce qu'elle pense et pense en fonction de ce qu'elle parle»⁵⁷, c'est dire aussi que tous les gens parlant la même langue pensent la même chose, que tout débat à l'intérieur d'une même nation est exclus *a priori*.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 277.

⁵⁶ A. Khomiakov, 1996, p. 375.

⁵⁷ J. G. Herder, 1996, p. 87, 88.

Communications

Si, en plus, il y a une équivalence fondamentale entre ce qui est dit et ce qui peut être dit dans la langue, toute langue devient un texte gigantesque, « une grande étendue de pensées devenue visibles », comme la définit Herder⁵⁸. Comment dire alors quelque chose de neuf, d'original, si tout est déjà dit, si toute la totalité du sens est déjà présente dans le lexique et la grammaire ?

«On ne peut plus que faire une réitération sans fin du même Grand Texte, totalisation de tous les textes possibles, dont la langue est la seule matrice»⁵⁹.

Il n'y a plus de place pour la créativité, le jeu de mots, la poésie, la métaphore, le lapsus ou l'inconscient.

Personne ne veut nier l'originalité des découpes conceptuelles opérées par chaque langue, mais d'ici à affirmer que le sens est imbriqué dans la psychologie collective, y est figé pour l'éternité, c'est faire un pas trop grand. Le sens ne peut alors nous renseigner que sur cette psychologie collective et non sur le monde. Insister sur les détails – que tous les niveaux de la langue n'ont pas la même sensibilité à refléter les phénomènes sociaux, qu'il faut bien séparer la sémantique de la syntaxe et la valeur lexicale de la valeur grammaticale, que les particularités linguistiques ne sont pas toujours des symptômes des différences culturelles, etc. – ne vaut la peine que quand les principes de base de la linguistique ethnocentrique seront mis en accord avec les acquis de la linguistique théorique contemporaine ou qu'au moins, quand elle retournera à la version anthropocentrique de ces fondateurs.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AGADJANIAN, A., 2000, «Pluralisme religieux et identité nationale en Russie», *International Journal on Multicultural Societies (IJMS)*, vol. 2., n° 2, pp. 125-151.
- ARUTJUNOVA, Nina (éd.), 1994, *Ponjatie sud'by v kontekste raznyx kul'tur*, Moskva: Nauka.
- ARUTJUNOVA, N., 2000, «Dva èskiza k "geometrii" Dostoevskogo», in: N. Arutjunova (éd.), *Logičeskij analiz jazyka : Jazyki prostranstv*, Moskva: Indrik, pp. 28-43.
- ARUTJUNOVA, N., 2003, «Volja i svoboda», in: N. Arutjunova (éd.), *Logičeskij analiz jazyka. Kosmos i хаос : konceptual'nye polja porjadka*, Moskva: Indrik, pp. 73-99.
- BALLY, Charles, 1944, *Linguistique générale et linguistique française*, Berne: Francke.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 83.

⁵⁹ P. Sériot, 2004, p. 36.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BERDIAEV, Nikolaj, 2000, *Russkaja ideja. Sud'ba Rossii*, Moskva: V. Chevtchouk.
- BULYGINA, Tatiana; ŠMELEV, Aleksej, 1997, *Jazykovaja konceptualizacija mira (na materiale russkoj grammatiki)*, Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- CASSIN, Barbara (éd.), 2004, *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris: Le Robert / Seuil.
- CAUSSAT Pierre et al., 1996, *La langue source de la nation. Messianismes séculiers en Europe centrale et orientale du XVIIIe au XXe siècle*, Paris: Mardaga.
- CRÉPON, M., 1996, «Introduction» au chapitre «La défense de l'identité», in: P. Caussat et al., pp. 37-44.
- DAMOURETTE, Jacques ; PICHON, Édouard, 1911-27, *Essai de grammaire de la langue française: des mots à la pensée*, Paris: Ed. d'Artrey, v. I.
- Encyclopédie ou Dictionnaire universel raisonné des connaissances humaines*: Yverdon, 1770-1780¹, 2003 / De Felice; [éd. par Claude Blum], Yverdon-les-Bains: Fondation de Félice; [Ferney-Voltaire]: Champion électronique.
- GAILLE, Marie, 1998, *Le Citoyen*, Paris: Flammarion.
- GUIRAUD-WEBER, M., «La syntaxe russe reflète-t-elle une mentalité nationale ?», in: V. Beliakov (éd.), 2009, *La société russe à travers les faits de langues et les discours*, Dijon: Éditions Universitaires de Dijon, pp. 23-30.
- HERDER, J. G., 1996, «Sur la nouvelle littérature allemande. Fragments», in: P. Caussat et al., pp. 79-96.
- JAHN, F.-L., 1996, «Qu'est-ce qu'un peuple ?», in: P. Caussat et al., pp. 135-136.
- INKOVA, O., 2006, «La notion de justice dans la culture russe», O. Inkova (éd.), *Justice, liberté, égalité, fraternité: sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne*, Genève: Publications de l'Institut Européen de l'Université de Genève, coll. Euryopa, vol. 37, pp. 71-93.
- INKOVA, O., 2010, «Les intraduisibles: question de langue ou de culture», *Hermès* 56, «Traduction et Mondialisation», vol. 2, numéro coordonné par M. Oustinoff, J. Nowicki et Ju. Machado da Silva, Paris: CNRS Editions, pp. 139-147.

Communications

- KHOMIAKOV, A., 1996, «Opinions des Étrangers sur la Russie», in: Crépon et al. 1996, pp. 369-391.
- KRONGAUZ, M., 2005, «La Loi sur la langue russe et l'Idée nationale», *Chroniques slaves*, 1, pp. 179-184, 198-199.
- LAZARI, Andrzej (ed.), 1995, *The Russian mentality: lexicon*; tr. by W. Liwarowsky & R. Wawro, Katowice: Slask.
- LEVONTINA, I., 2005₁, «*Homo piger*», in: A. Zalizniak et al., pp. 336-344.
- LEVONTINA, I., 2005₂, «Pomiloserdstvujte, bratcy!», in: A. Zalizniak et al., pp. 270-288.
- PLOTNIKOVA, A., 1992, «Leksika i simvolika južnoslavjanskogo xleba tipa česnica v geografičeskem aspekte», in : *Balkanskie čtenija – 2*, Moskva: Nauka, pp. 71-75.
- SEDAKOVA, O., 1994, «Xleb v tradicionnoj obrjadnosti bolgar: rodiny i osnovnyje etapy razvitiya rebenka», in: S. Tolstaja et al. (éds.), *Slavjanskij i balkanskij fol'klor* 1992, Moskva: Nauka, pp. 130-138.
- SERGEeva, A., 2010, *Kakie my russkie? (100 voprosov – 100 otvetov): Kniga dlja čtenija o russkom nacional'nom xaraktere*, 2^e éd., Moskva: Russkij jazyk, Kursy.
- SÉRIOT, P., 2004, «Oxymore ou malentendu ? Le relativisme universaliste de la métalangue sémantique naturelle universelle d'Anna Wierzbicka», in: *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 57, pp. 23-43.
- SÉRIOT, Patrick, 2010, *Les langues ne sont pas des choses: discours sur la langue et souffrance identitaire en Europe centrale et orientale*, Paris: Petra.
- ŠMELEV, A., 2003, «V poiskax mira i lada», in: N. Arutjunova (éd.), *Logičeskij analiz jazyka. Kosmos i khaos: konceptual'nye polja porjadka*, Moskva: Indrik, pp. 54-72.
- STEPANOV, Jurij, 1997, *Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury*, Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- TIOUTTCHEV, F., 1996, «Articles politiques», in: P. Caussat et al., pp. 399-410.
- TOLSTAÏA, S., 1994, «"Glagoly sud'by" i ich korreljaty v jasyke kul'tury», in: N. Arutjunova (éd.), *Ponjatie sud'by v kontekste raznyx kul'tur*, Moskva: Nauka, pp. 139-151.
- TRENTOWSKI, B. F., 1996, «De la libération de la Patrie», in: P. Caussat

Diversité et Identité Culturelle en Europe

et al., pp. 323-337.

- VASYLCHENKO, A., 2004, «Svoboda / Volja», in : B. Cassin (éd.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris: Le Robert / Seuil.
- VON HUMBOLDT, W., 1996, «Sur les différences de l'organisation interne du langage de l'homme», in: P. Caussat *et al.*, pp. 449-455.
- ZALIZNIAK, Anna *et al.*, 2005, *Ključevye idei russkoj jazykovoj kartiny mira*, Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- ZALIZNIAK, A. ; LEVONTINA, I., 2005, «Otraženie “nacional'nogo xaraktera” v leksike russkogo jazyka», in: A. Zalizniak *et al.*, pp. 307-335.
- ŽIVOV, V., 2002, «Istorija russkogo prava kak lingvosemiotičeskaja problema», in : V. ŽIVOV, *Razyskanija v oblasti istorii i predistorii russkoj kul'tury*, Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, pp. 187-316.
- WIERZBICKA, Anna, 1992, *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*, Oxford: Oxford University Press.
- WIERZBICKA, A., 2008, «Imeet li smysl govorit' o “russkoj jazykovoj kartine mira” ? (Patrik Serio utverždaet, čto net) », in: *Dinamičeskie modeli. Slovo, predloženie, tekst. Sbornik statej v čest' E. V. Padučevoj*, Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur, pp. 177-189.

THE ROLE OF ATTRIBUTE CONSTRUCTION IN THE FORMATION OF CULTURAL STEREOTYPES. AN ANALYSIS OF COMMUNICATIONAL STYLES

Dr. Petre Gheorghe BÂRLEA

revistadice@yahoo.com

gbarlea@yahoo.fr

"Ovidius" University Constantza

Abstract:

The present study aims to highlight the limitations of one of the three processes which contribute to the configuration of cultural identity, namely, *the construction of attributes*. Alongside *categorisation* and *identification*, today the theory of attributes is highly appreciated in the setting up of grids for the classification of cultural variations, being considered a logical process in the definition cultural identity. In fact, here too we are dealing with a rather psychological, therefore subjective, process of definition of human groups since the results of the evaluation of "the others" through the so-called logical deduction often leads to cultural stereotypes. The implicit use of diverse forms/styles of communication, including the paraverbal and the nonverbal, as compulsory marks of cultural styles adds to this oversimplifying generalisation, *id est* mistification of "cultural specificity".

Key-words:

Cultural identity, attribute construction, communication (verbal, paraverbal, nonverbal), cultural stereotypes.

1. The analysis of communicational styles - a proposed model

"After a major row with her spouse, a wife is soaking away her ire into a soothing bath. Emerging from the foam she looks in the long mirror: front, side, back, deep sigh, other side and then front again. Another deep sigh, followed by an explosive: 'Well, serve him bloody well right!"¹.

This little scene, masterly cast into words, was used to render the quintessence of an entire people – the Poles, in a work equally humourous in point of style and well documented in point of content. From the latter perspective, a virtually generalised grid of criteria can be applied in order to identify the distinctive characteristics of a community living in a given historical-geographic and administrative-political context: nationalism and identity (with subdivisions such as: *how they*

¹ Ewa Lipniacka , 2000, *Xenophobe's Guide to the Poles*, London: Oval Books, p. 25

Diversité et Identité Culturelle en Europe

see themselves, how the others see them, how they see the others); character; beliefs and values; behaviour and manners; obsessions; systems (education, health, police, transport, armed forces), leisure and destinations; food and drink; customs and traditions; governance and bureaucracy; business; language).

From the scene above we ought to infer that, in the mind of the character, irrespective of the way in which a person appears or acts, the blame for a potential failure is to be put on someone else who shall, logically, bear the consequences, one way or another...

Had the scene been meant to characterise an individual, a certain character (let's say a starlet) or a specific group (feminine thinking, for instance), we may have accepted the characterisation, knowing from the very start that such generalisations contain a grain of subjectivism, almost unanimously accepted, as a necessary source of humour. But the above episode is intended to concentrate – indeed, in a non-conformist manner – the mental paradigm of an entire people..

Of course, in the present case, the reader is warned of the fact that the authors, whose intention is to describe a cultural style of communication and action, have wittingly assumed a vision deformed by prejudice and stereotypes.

2. Attribute construction in defining cultural identity

The point of departure in our study is the acceptance of a theoretical scheme regarding the cultural identity as it emerges from successive analyses and demonstrations of some highly influential authorities in the field.

The first assertion that we recognise as an objective truth refers to the importance which cultural identity holds in defining a human community.

The cultural² identity³ is "a particular case, the most complex, of social identity". It connects personal with group identity and

² We are using the generic term *identity* as complex ongoing process, organized around self-image formation along the following dimensions: affective, cognitive, social. The relation between „I” and „the Other” makes the conceptual core of identity, cf. E. Morin, 2001, vol. 5, *passim*.

³ *Cultural identity* is shared among the members of the same cultures; it acts as an indicator for the way in which beliefs, values, traditions, symbolization systems are conceptualized at the individual and collective level within a certain culture. cf. Gilles Ferréol & Guy Juquois, 2003 (2005, s.v. *Identități culturale*, for the Romanian edition).

Communications

functions as a super-ordinate which is determined by its two components, and which it determines, in its turn⁴.

The second assertion that we accept as a premise is the equation "culture = communication", formulated by Edward T. Hall: "*Culture is communication, and communication is culture*"⁵. *On the basis of the hypotheses of "linguistic determinism"*, advanced by B. L. Whorf and E. Sapir⁶ and of "social determinism", put forward by M. Hallyday⁷, respectively, on the basis of the relationship between language and thought, the (cultural) reality in which we live configures a certain type of thinking, therefore of communication and, conversely, the type of communication determines certain patterns in our perception of reality⁸.

It follows that language is not just one of the three subordinates of cultural identity. In defining human identity - individual and collective - it stands for much more because it ensures the manifestation of the system of interactions between culture and communication.

In this connection, we take into consideration the two essential co-ordinates of language:

- a) the system of signs which constitute the language of a community – phonetics, vocabulary, grammatical structures (morpho-syntax), stylistic resources; communicative strategies, defined as individual options "culturally pre-determined" – the level of discourse (with its cultural scripts⁹), discursive practices, that is the construction of meaning, the structure of interaction, inter-personal relationships, paraverbal and nonverbal

⁴ A. Ţerbănescu, 2007, pp. 161-162.

⁵ Ed. T. Hall, 1959, *The Silent Language*, New York: Doubleday.

⁶ Edward Sapir, "Status of linguistics as a science", published in 1929, in: *Language*, no. 5; the study was later reproduced in David G. Mandelbaum (ed.), 1983. Although Sapir expressed his reservations towards a „purely linguistic determinism” (cf. Edward Sapir & Morris Swadesh, 1929, pp.103 – 112, reedited for Dell Hymes, in: 1964, *Language in Culture and Society*, New York: Harper and Row, pp. 100 – 107), this idea was sustained with new arguments by B. L. Whorf (cf. John B. Carroll (ed.), 1956, *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Ms.: MIT Press. Later on, the so-called „Sapir-Whorf hypothesis” was amended, criticized, revalued and nuanced by numerous researchers cf. Jane Hill and Bruce Mannheim, 1992, Suzanne Romanine, 1994, E. F. K. Koerner, 2000, Alessandro Duranti, 2003, among others.

⁷ M. A. K. Hallyday, 1973, *Explorations in the functions of language*, New York: Elsevier.

⁸ See the discussion in A. Vasilescu, 2007, p. 28 sqq.

⁹ A set of norms around which verbal interactions/speech behaviours coagulate and are given certain meanings. *Cultural scripts* not only reflect verbal and non-verbal behaviour, but also the social behaviour and the mentality of a group.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

contributions to the construction of meaning, etc., each of them with its mechanisms of action¹⁰.

Also, when interpreting the linguistic facts that account for the cultural identity of a people, the psychological-sociological processes are taken into consideration that are at work in the construction of cultural identity from the social and personal interactions; thus, there are three fundamental¹¹ processes, *categorization, identification and comparison*- complemented by other two processes – *social knowledge*¹² and *attribute construction*.

Our model of analysis relies mainly on the theories referring to the construction of attributes. This process is psychologically and socially determined and usually expressed at the two levels of communication, but it can also function the other way around, that is it can be induced by a communicative pattern and can find forms of expression on a psychological and social level (mentalities, attitudes, behaviours); this process consists of the *elaboration of attributes, namely the elaboration of explanations on the causes of certain events*.

Fritz Heider, one of the theorists who studied this process, explains it by a series of inferences (logical deductions) which, in his opinion, express „the scientific spirit” of mankind, the innate capacity of each human being to „find explanations for the phenomena in the surrounding world”¹³.

Our main idea is that it is exaggerated to apply the term “scientific spirit” to the elaboration of this model of reception of the outside world. As a consequence, the reflection of the world in the human consciousness and speech was altered from the very beginning, as we implied in the lines above on the relation between culture and communication. Moreover, the deformations are so powerful that the intercultural relations as a whole are constructed by a constant activation of the erroneous results of this reception; in other words, these relations are the result of the valorification of the negative patterns of Otherness – the prejudice and the stereotype.

The Use of Stereotypes in Guides to the Labyrinth of Cultures

The material we are using for analysis is excerpted from two series of books that illustrate the same genre: *tourist's guides*. We have chosen books published in series well-known and appreciated among those who opt for an “immersion into Otherness” type of tourism, as

¹⁰ A. Ţerbănescu, 2007, pp. 212-255.

¹¹ H. Tajfel; J. C. Turner, 1968.

¹² S. T. Fiske; S. E. Taylor, 1984.

¹³ Fritz Heider, 1982.

Communications

they hope to know the Other by self-knowledge, by the shattering of everyday habits and stereotypes, by the direct "confrontation" with "the Other". These guides are written by professionals, although they do not qualify as academic books. Their scientific qualities consist of the minute documentation, and of the updated information about almost *any* aspect that constructs the culture and civilization of a certain country; they are also useful as a research material as their authors spared no effort in selecting data that are relevant to the profile of the respective community and to the mutual determinations of people and the space they inhabit and of people and time (the diachronic dimension). The use of these books as material for the study of cultural interrelations confirms their authors' subtle knowledge of the countries and communities presented.

On the other hand, these books do not represent samples of spontaneous discourse that can bring a rough, unembellished image of a certain cultural identity. They are not the work of some genius, representative for the "national specificity"- as they often say in linguistics or literary theory. These materials represent the sometimes successful quest of some forms of cultural identity, put to practice in a useful form. This is the main reason why we find that a certain selection from these books is extremely relevant to our study. The authors' idea was simply to guide the users, as efficiently as possible, through "the labyrinth of cultures". This expression was coined by the Romanian linguist Andra Ţerbănescu-Vasilescu, a very knowledgeable theorist of (inter)cultural communication. The syntagm is the subtitle of one of her books¹⁴, which we found extremely useful in our analysis of the communicative component of the material.

The first series of materials that we used is edited by Oval Project Ltd., London, under the generic title *Xenophobe's Guide to the...*¹⁵, followed by the name of inhabitants that make the majority of the population in a certain country: Americans, Canadians, Austrians, Swiss, Germans, Italians, Israelis, Dutch, Spanish etc. As the generic title suggests, the tone of the presentation is funny, sometimes cynical and irreverent, the result of an insider's view of the inclination of the users of these guides toward generalizations that come as a result of attribute construction in the theory of intercultural communication. The authors are specialists in intercultural relations, authors of radio programs, or organizers of conferences on cultural identity. Their ethnic profile appears somehow special, as they are either adopted citizens of the country they are presenting (like Paul Bilton, the author of the

¹⁴ A. Ţerbănescu, 2007 and A. Vasilescu, 2007.

¹⁵ Hereafter cited as XG.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Xenophobe's Guide to the Swiss, an Englishman from Bolton, Lancashire, turned into a "paper Swiss"¹⁶), or an ethnic of the presented country, who now resides in a different geographic and cultural space (like Ewa Lipniacka, the author of *Xenophobe's Guide to the Poles*, a British subject of Polish origin).

The ideological/scientific program is clearly expressed in the series motto: "A warned reader- a cured Xenophobe" whereas the "technique" of the series is presented in the product description that appears on the back cover: "*Highlights the unique character and behavior of the nation. Frank, irreverent, funny - almost guaranteed to cure Xenophobia*"¹⁷.

We will soon have the opportunity to demonstrate how, besides the data on material culture and civilization of the countries presented in the books, that can be associated with various models of culture classification¹⁸, the authors also largely use the linguistic component in order to describe and define the ethnic groups they focus on. The pragmatic-discursive dimension is obviously favoured in this attempt; sometimes, the "strictly linguistic"component, the lexico-semantic one is used in the presentation. Both these linguistic components are considered reliable databases, objective sources to describe the spiritual profile of a people.

The other series of guides used as sources for our corpus of materials supplies information that are equally essentialized and correct, but on a more serious tone. It is the collection *Petit Futé*¹⁹. The linguistic

¹⁶ A legal immigrant, who obtained the documentation necessary to be naturalized as a citizen of the Swiss Federation.

¹⁷ Ex: Cf. Louis James, *Xenophobe's Guide to the Austrians*, 2000; Vaughn Roster, *Xenophobe's Guide to the Canadians*, 2003; Martin Solly, *Xenophobe's Guide to the Italians*, 1999; Stefan Zeidentz, Ben Barkow, *Xenophobe's Guide to the Germans*, 1999; Frank McNally, *Xenophobe's Guide to the Irish*, 2005; Aviv Ben Zeev, *Xenophobe's Guide to the Israelis*, 2001 ; Rodney Bolt, *Xenophobe's Guide to the Dutch*, 1999; Ewa Lipniacka, *Xenophobe's Guide to the Poles*, 2009; Drew Launay, *Xenophobe's Guide to the Spanish*, 1999, etc. Another similar series is *Bluffer's Guides*.

¹⁸ In principle, the authors operate, in a more or less visible manner,with the „classic" theoretical models used in the study of cultural identity/cultural diversity: 1. Kluckhohn & Strodtbeck model (*value orientation method* – parameters: activity, human nature, social relations, the relation with nature; 2. Edward T. Hall's model (monochrony/polychrony, contextual dependence; 3. Geert Hofstede's model (that uses parameters of cultural variation – individualism/colectivism, femininity/masculinity, distance from a center of power, avoidance of incertitude; 4. Ronald Inglehart's model (traditional authority/secular-rational authority, values of survival/values of self-expression).

¹⁹ *Petit-Futé: Roumanie 2004-2005*, Paris, Nouvelles Editions de l'Université, 2004. The editor is a holding with over 20 years of activity in tourism industry, PF

Communications

component is used here in any possible way (history, geographic determinations, material culture, spiritual profile); this type of approach uses language as a system of signs, out of which the lexical-semantic component is explored. Each guide displays a list of 25 keywords that are considered representative for the past and present of the respective ethnic group. For instance, in the case of Romania, keywords such as: *gogoși* (*doughnuts*), *pepeni* (*watermelons*), *noroc* (*luck/good luck/chance*), *mărțișor* (*March amulet*), *Miorița* (*a representative ballad*), *Plugușorul* (*a New Year's carol, reminiscing of the pre-Christian fertility rites*), *manea* (*popular song, influenced by the Oriental music, mainly Turkish, based on an everyday situation, which presents primitive confrontations; the themes are money, illicit love, punishment of the "enemies", etc*)...

2. The Logic of Approximation

If we return to the attribution theory, our reservations, as formulated above, come from the fact that the authors make too generous and sometimes lax use of the „logical reasoning” (believed to be used by the human being when evaluating their peers). The process responsible for this is thought to be the *deduction*, which is a valid assumption: when interacting, people notice the general, external data, which they later turn into conclusions or definitive remarks. Nevertheless, one should take into account that formal logic equally operates with the reverse process, that is, with induction; besides, the same formal (Aristotelian) logic has been enriched by mathematical logic and by other scores of reasoning schemata, which nuance the intricate process of concept formation that accounts for the reflection of the outside world in the human mind²⁰, thus shaping the human discourse and behaviour.

What remain valid are the three fundamental human dimensions²¹ that concentrate the motivations of an event, behaviour, etc: internal vs. external; controlable vs. uncontrollable; stable vs. unstable²².

(<http://www.petitfute.fr>), that successfully produces tourist's guides for the most diverse regions, cities, countries around the world. Hereafter cited as PF.

²⁰ For clarification, we suggest the brief but eloquent introduction to logic by Marie-Dominique Popelard; Denis Vernant, 1998. Cf. *Iidem, Elemente de logică*. Traducere de Ion Vezeanu, Iași: Institutul European, 2003 (references to the Romania version, consulted here).

²¹ By this attribute we would like to emphasize that there are many other possible perspectives.

²² Cf. A. Serbănescu, 2007, pp. 166-167, quoting V. Mihăilescu, 2000.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

In the case of example (1), excerpted from *The Xenophobe's Guide to the Swiss*, the motivation is openly *external, controlable* and, probably, *unstable*, if we are to take into consideration the third dimension.

3. The linguistic component – the “minor” and the “major” of the attribution schemata

Irrespective of the evaluation grid used for a culture²³, the linguistic component will always be present in two ways: a) as an instrument/means for expressing the other values; b) as a value per se. Even Ronald Inglehart's model, that takes into account the attitude of people towards work and some other related activities (organization of spare time, relational skills), the study, conducted on some 60,000 subjects from 43 countries, relied heavily on the linguistic component of the relations that it explored²⁴.

As shown before, the linguistic component has two dimensions – system and action (language and speaking).

One of the problems that arise in a research as ours is that, some of the authors quoted here do not constantly follow the same aspect of verbal communication, but shift from one to the other, as they consider it relevant for setting an a priori meaning in the evaluation of a people. In example (1), the author first selected, out of the parameters that define the cultural variables, the style of communication; then, from the style of communication he selected the level of discourse, out of which he then extracted the construction of arguments (to be more precise, the shaping of motivation according to a certain reality).

The authors set the nature of the communicative style and in so doing they set the reason of being of a people, as it results from the system of the language. Below is a definition of Spaniards:

*„The vital word to remember in their vocabulary is **mañana** (usually accompanied by a shrug of the shoulders) and this means 'Tomorrow', or 'Some time tomorrow' or 'The day after tomorrow', or 'The day after that', or 'Next week', 'The week after*

²³ See Kluckhohn and Strodtbeck; Edward T. Hall; Geert Hofstede; Ronald Inglehart, as presented above in the text.

²⁴ Ronald Inglehart, 2004, *Human Beliefs and Values: A Cross-Cultural Sourcebook based on the 1999-2002 values Surveys*, Mexico City: Siglo XXI, (co-edited with Miguel Basanez, Jaime Deiz-Medrano, Loek Halman and Ruud Luijkkx). The book values previous researches (*The Silent Revolution*, 1977; *Value Change in Global Perspective*, 1995, and it is, at its turn, cited in recent studies *Sacred and Secular: Religion and Politics Worldwide*, 2004; *Modernization, Cultural Change and Democracy: The Human Development Sequence*, Cambridge University Press, 2005. These data available on the website of World Values Survey, coordinated by R. Inglehart, <http://w.w.w.worldvaluessurvey.org>

Communications

*next week', 'Next month', '**maybe** next month', 'let's think it for 2013', 'later', 'sometime', 'never', 'never ever'"²⁵.*

It is obvious here that language was used as a system of signs, out of which the vocabulary was brought to a privileged position and then subjected to a semantic analysis from a virtually infinite number of perspectives (diachronic, synchronic descriptive, logical, discursive, etc.).

Our affirmation relies on the fact that in all the models that have culture characterization as their object, time is a factor that appears periodically in the articulation of all possible criteria: orientation towards the past, orientation towards the future or towards the present; punctuality; extension and quantification (including the greeting formulae). Or, the word selected by Drew Launay here envisages precisely this variable, essential to human behaviour.

The Austrians are also characterized by the lexico-semantic component of their language:

*„In an ideal world, there is a perfect harmony between **Ordnung** [order] și **Gemütlichkeit** [comfort: in such a universe, no one ever spills ashes on the rug and toilet paper never finishes. Mr and Mrs. Österreicher, happily perched on their nest that never gets dirty make love and raise their offspring in the time left between house cleaning and polishing of silverware“²⁶.*

We are not going to insist too much on the semantic analysis of the two keywords. The first one, *Order*, has a too powerful philosophical meaning to comment on it here. We will just say that the "temporality" variable is invoked in this brief description yet again. Anyway, we notice how two mere words can characterize, by logico-semantic extension, an entire universe. The profound trust in the revealing word is so complete that the other series of materials used in this study *Petit Futé*, selects a limited inventory of words representative for each language; the authors genuinely believe that the selected words tell the essential about a certain people.

We should now return to the discursive level of language, so that we can check the way in which our mental patterns and stereotypes concerning „others/the Others“ are confirmed with the help of the most varied possible criteria; these criteria have been generally validated by research²⁷. Let us focus on the following pairs of cultural variables: correctness vs. incorrectness; individuality vs. collectivism; the attitude

²⁵ Drew Launay, *op. cit.*, p. 10.

²⁶ Louis James, *op. cit.*, p. 7.

²⁷ The correlations among the cultural variables and the communicative styles have been codified, among others, by „W. B. Gudykunst's Classification (1988)“; „M. Clyne's Classification (1994)“ and „FitzGerald's Classification“ (2003).

Diversité et Identité Culturelle en Europe

towards authorities and the option for a certain system of organization. All of these are related to verbal behaviours and discursive practices (direct vs. indirect style; brief vs. elaborated; personal vs. contextual; instrumental vs. affective, etc.)

From the perspective of a general cultural style, we can sigh in relief when we find out that it is not the Romanians who are at the top in the hierarchy of kleptomaniac people, but a people that stands much higher on our scale of values²⁸. It is about the Dutch, as seen by the authors of the XG:

*"Bicycle theft is a national pastime. The Dutch spend more on hefty, supposedly foolproof locks than they do on the cycle itself. A replacement bicycle is easily come by – simply walk to a group of cyclists and say loudly and authoritatively: "That's my bike!" Someone is sure to get off and run away"*²⁹.

From the point of view of discursive behaviour, one can see that the above fragment displays an indirect, brief, contextualized, instrumental style. The question is whether this style is able to render an objective component of the spiritual profile of a people. This remains to be seen.

Corruption is not typical of Romanians, as they have come to believe. In the cultural grids, corruption appears under the criterion "relation with authority, obedience to laws". Thus, it appears that a typical case of insubordination is illustrated by Italians:

"Italian laws would be perfect [...] without Italians, who seldom abide by them. As an example, although the safety belt is mandatory, very few Italians use it, and in certain regions of the country T-shirts printed with a safety belt are particularly well sold".

*"Italians know that even though others may be more powerful and better organized, they behave exactly like them. They are equally corrupted, only more cunning and apt to avoid getting caught"*³⁰.

With this last example we move away from the description of a cultural style by means of language. To be more precise, language is not used by the subjects of a certain culture for self-characterization, but by the analysts. In other words, language functions here as a meta-system: we say something about what others say. Thus, we characterize them indirectly.

Obviously, these are the most numerous synthetic descriptions, even if they do not offer plenty of materials for the

²⁸ In a different study we showed that Romanians have a rather negative opinion on themselves, but they do not like others to verbalize their flaws. Cf. P. Gh. Bârlea, 2008, p. 28.

²⁹ Rodney Bolt, *op. cit.*, p. 52

³⁰ Martin Solly, *op. cit.*, p. 7; 23.

Communications

pragmatic and linguistic analysis. It is no less true, though, that they encapsulate the linguistic component in *oratio oblique*, that is in "indirect speech".

An original combination between correctness and incorrectness is present in the definition of Canadians:

„It is said (underlined by me, P. Gh. Barlea) *that the Canadians are so polite and correct that once a burglar from the southern part of British Columbia entered a store and, after he stood patiently in line, politely informed the seller that he had forgotten his gun at home, but he would be back with it in half an hour. The police that arrived on time to arrest him declared that not only had the guy kept his promise, but he was also punctual”³¹.*

We emphasized the words *it is said*, *informed him*, *declared* in order to prove that a cultural characterization cannot ignore the communicative component; we also emphasized *punctual*, as it is an item of the general characterization for the "time" factor; to this, we can add words, such as: *patiently*, *on time*, etc. For other parameters, we can select the following terms: *polite*, *correct*, *kept his promise*. For the term that makes the plot of the anecdote- the burglary, supplemented with terms from the corresponding semantic field (*gun*, *police*, *to arrest*), the first series creates a *contradictio oppositorum*, that generates humour. Does humour stand for something that is lacking? Last, the descriptive language (the metalanguage) appears to serve the indirect characterization, apparently with no connection whatsoever with language (that is, endless trust in creative forces); this would fall into the category "opinion on themselves", that is self-evaluation. The truth is that references are made especially to the art of words:

“Literary genius is common – there are four Nobel prizes to show for it- and critics suggest it’s only talent that’s scarce. At any rate, it is said that all Irish people have a book inside them. Only very few of them can be persuaded to keep it inside”³².

- Even if we analyzed only the language/the speech, we would not be able to come up with more than simulacra of definitions.
- In the absence of coherent and consistent content information, based on systematic knowledge of the language spoken within various communities, the languages, and implicitly, the respective ethnic communities are labeled by number of external aspects, that is paraverbal and nonverbal elements³³, which are easier to notice by the outsiders. These, too are not valued according to their true role in

³¹ Vaughn Roster, *op. cit*, p. 9.

³² Frank McNally, *op. cit.*, p. 38.

³³ Andra Vasilescu, 2007, pp. 32-33 (see also footnotes 12-21).

Diversité et Identité Culturelle en Europe

attribute construction. All theories of communication agree that verbal elements are intertwined with the paraverbal and non-verbal ones.

But "the others" retain only some of the latter (obviously, the most visible, the most shocking!) and interpret them in their own terms, according to the common mechanisms of deformation, exaggeration and generalization that are characteristic to stereotyping.

In the case of paraverbal particularities, certain modulations of intonation, variations and intensity of tone or inarticulate sound emissions, such as laughter, sighing, interjections, etc. are to be taken into consideration.

By generalization, one assumes that the subjects in the American culture and the Mediterranean cultures speak loudly, whereas the German, the Central European and Nordic cultures this tone makes a bad impression. "The melody" of various types of sentences - interrogative, imperative, statement - creates a number of parameters of cultural communication styles. For example, in Russian, a high rising tone defines an affirmation that should be followed by a concrete reference, for example an enumeration³⁴; in India and Pakistan a *beer* is asked for with a falling tone, while in Western cultures one uses a rising tone³⁵.

Likewise, the rhythm of speech is alert in North America and in the Arab countries, where the pauses between words are brief, while in Japan pauses are used to create intonational and even semantic contour, as they can give a totally opposing meaning to the words uttered before them³⁶.

Non-verbal elements – mimicry, gestures, the so-called "posture" of the speaker, the speaker's appearance, the way in which he/she uses the space and the time³⁷ are, on the one hand elements of

³⁴ Cf. Cicerone Poghirc, "Accentul și intonația" [„Stress and intonation”], in: Al. Graur (coord.), 1972, *Introducere în lingvistică*, București: Editura Științifică, p. 79.

³⁵ A. Vasilescu, 2007, p. 32, footnote 13.

³⁶ *Ibidem*.

³⁷ It is worthwhile mentioning that *time* appears in both extra-verbal components: in the case of the paraverbal components it appears as the duration between words, the duration of vowel uttering, etc; in the case of the non-verbal components, the *time* element appears in the relation speech/silence. According to Hofstede, in the study of cultural varieties, time is as important as the relations between individualism and collectivism, or monochronism and polychronism (cf. G. Hofstede, 1984). Earlier, we showed some of the meanings of the first series of temporal conditioning. Now we may add, as elements of the second series, the following: the negative interpretation of silence (which is usually associated with lack of education, lack of sociability, lack of interest, or a sign of menacing behaviour) in the North American and meridional cultures and the positive interpretation of silence in the cultures of the north and the Asian cultures. Another relevant behaviour element, punctuality is rather strict in the case of Germans and other subjects of Northern European cultures, somehow

Communications

communication, indelibly connected to articulated speech; on the other hand, they are easier to notice and “process” in the attribute construction.

As long as they are part of the act of speech, of human communication, they are normal and measurable, like any other component of human language and behaviour³⁸. *In the process of construction of attributes that describe prejudices or stereotypes, only certain aspects of these particularities are retained (in other words, particularities of...particularities) that are later hyperbolized and, at a later stage, generalized.* Obviously, the result is a simplified image, an image deformed to caricature and with little relevance to the style of communication within a certain community. A videoclip named “The Offensive Translator”³⁹ is a good illustration of such a mechanism. By creating a grotesque image, the short film shows how arts can value stereotyping in a creative manner. An interdisciplinary approach of this topic is an asset and also an argument that stands for the necessity of educating the young generation in the spirit of multiculturalism. Good educational and didactic results in this matter have been obtained by the French and Finnish team, coordinated by authoritative voices in the field, such as Nathalie Anger, Fred Dervin and Eije Soumela-Salmi⁴⁰.

approximative in the case of French people (who seem to have generated the syntagma „academic quarter”, abusively interpreted, according to some researchers); punctuality is totally relative in the case of Hispanics, mainly those in South America, where being an hour late „represents a lifestyle” (A. Vasilescu, 2007, p. 33, footnote 20).

³⁸ The non-verbal elements, combined with those that belong to behaviour (related to psychomotricity or to social relations) create, at their turn, other parameters for cultural characterization, as they are memorable and recorded in ethical codes. For example, we may enumerate here: the position and posture on the chair, the orientation/direction of one's look, nodding, arm and hand gestures, the feeling of a „personal space”. Mainly this sense of *privacy* has generated an entire literature (cf. A. Pease, Andersen, Gudykunst and many others). The majority of those who approached the topic simply describe and to classify it (large personal space in the case of Northern Europeans, smaller in the case of North American cultures, even smaller in the Western European cultures, and it decreases gradually in the Mediterranean cultures and in the Asian/Oriental cultures. There are significant differences in the perception and organization of space privacy in the Arab and Japanese cultures. Some authors, though, choose to build theoretical schemata that account for the organization of space and privacy. Thus, in Andersen *et alii*, 1987, we find the theory of distances: these are smaller once one gets closer to the Equator and they increase towards the Poles (apud Gudykunst, 2003, p. 75).

³⁹ <http://www.youtube.com/watch?v=XY66ZJ0TFUI>.

⁴⁰ Anger *et alii*, 2010.

Conclusions

Thus, on a communicative level, all these definitions – either implicit or explicit - appear more than enlightening. Each definition embeds all the three levels: language as system, language as discourse (as a tool for self-knowledge), language as meta-system (as far as external characterization is concerned - the perspective of "the others about us"). The only difficulty lies in the inconsistency of using a certain level in the process of attribute construction, in the case of the XG. There is a certain degree of consistency, though, in the case of PF.

When relating to the content, one reaches inadvertences and sometimes nonsense. For example, the mere fact that the Romanians have been refused a number of qualities/qualifications that they know and acknowledge proves the faulty functioning of these grids.

All of these lead towards the deterioration of the logical scheme that would justify the so-called "scientific reception" mentioned by the attribution theory. Ultimately, the attribute construction, like all the other social-cognitive processes of reception/evaluation of identity/cultural differences (for example, social knowledge, categorization, identification, comparison) may lower cultural labeling so much that the attribute becomes a marker of negative definition. Much like contrastive grammar, the attribution theory is not interested in similarities, either at a genealogic level, or as a manifestation of the universals of thought and speech, although these appear in the examples cited here. The attribution theory emphasizes differences. Implicitly, self-definition is achieved by distance ("we are not like them", "they are not like us"), which leads to assertions such as "*they are not with us*", with an underlying subjective implication: "*we are better, the others as strange people*".

The value of the books onto which we built our demonstration consists in their limitations, which helped us to verify our hypothesis: *attribute construction inevitably leads to prejudice and stereotype formation*.

One last argument: to those who may believe that our choice of materials is rather unscientific, I will reply that this is...a prejudice. The texts that we used illustrate a certain type of discourse and they can be studied like any other act of speech (for example, the language of wills, the language of newspaper advertisements, the language of blogs, the last messages of those who commit suicide, as in David Lodge's novel, etc.). In conclusion, I would say that meaningful anecdotes should have a place in any scientific treatise on cultural identities.

Communications

BIBLIOGRAPHY

- AMOSSY, R.; HERSCHEBERG-PIERROT, A., 1997, *Stéréotypie et clichés. Langue, discours, société*, Paris: Nathan.
- ANGER, Nathalie, 2007, *Le manuel de langue: objet de construction de l'interculturel*, Bruxelles: Editions Modulaires Européennes.
- ANGER, Nathalie; DERVIN, Fred; SOUMELA-SALMI, Eije, 2010, *Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement-aprentissage des langues étrangères*, Paris: Editions L'Harmattan, col. Langue & Parole.
- ASANTE, M. K.; GUDYKUNST, W. B. (eds.), 1994³, *Handbook of International and Intercultural Communication*, Newbury Park-London-New Delhi: Sage Publications.
- BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2008, "Théorie et pratique dans le dialogue culturel européen", in: *Diversité et identité culturelle en Europe*, 5, 2008, Bucarest: MLR, pp. 9 – 35.
- BROWN, P.; LEWINSON, S., 1987², *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge: University Press.
- CAROLL, John B. (ed.), 1956, *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Ms.: MIT Press.
- CLYNE, M., 1994, *Intercultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse*, Cambridge: University Press.
- DURANTI, Alessandro, 2003, "Language as Culture in U.S. Anthropology. Three Paradigms", in: *Current Anthropology*, nr. 44 (3), pp. 323 - 348.
- FERRÉOL, Gilles; JUCQUOIS, Guy (sous la direction de), 2003, *Dictionnaire de l'alterité et des relations interculturelles*, Paris: Armand Colin. Cf. și 2005, *Dicționarul alterității și a relațiilor interculturale*. Traducere de Nadia Farcaș, Iași: Polirom.
- FISKE, S. T.; TAYLOR, S. E., 1984, *Social cognition*, Reading, MA: Addison-Wesley.
- FITZGERALD, H., 2003, *How Different are We? Spoken Discourse in Intercultural Communication: The Significance of the Situational Context*, Clevedon: Multilingual Matters.
- FISHMAN, J. A. (coord.), 1972, *Readings in the Sociology of Language*, Hague: Mouton.
- GRIMSHAW, Allen D. (ed.), 1990, *Conflict Talk*, Cambridge: University Press.
- GUDYKUNST, W. B.; MODY, B., 2002, *Handbook of International and Intercultural Communication*, Thausand Oaks, CA: Sage Publications.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- GUDYKUNST, W. B.; TING-TOOMEY, S. et alii, 1988, *Culture in interpersonal communication*, Thausand Oaks, CA: Sage.
- GUDYKUNST, William B., 1998, *Bridging differences: effective intergroup communication*, Thausand Oaks-London: Sage.
- GUDYKUNST, William B., 2003, *Cross-cultural and intercultural communication*, Thausand Oaks, CA: Sage Publications.
- HALLYDAY, M. A. K., 1973, *Explorations in the functions of language*, New York: Elsevier.
- HEIDER, Fritz, 1982, *The Psychology of Interpersonal Relations*, Lawrens: Erlbaum Associates.
- HALL, Edward T., 1959, *The Silent Language*, New York: Doubleday.
- HILL, Jane and MANNHEIM, Bruce, 1992, "Language and Worldview", in: *Annual Review in Anthropology*, nr. 21, pp. 381 - 406.
- HYMES, Dell, (ed.), 1964, *Language in Culture and Society*, New York: Harper and Row.
- HOFSTEDE, G., 1984, *Culture's Consequences...*, Beverly Hills CA: Sage.
- HOFSTEDE, G., 1997, *Cultures and Organizations: software of the mind: intercultural cooperation and its importance for survival*, London: Harper Collins.
- KERBRAT - ORECCHIONI, C., 1990-1994, *Les interactions verbales*, vol. I-III. Paris: Armand Colin.
- KOERNER, E.F.K. (comp.), 2000, *Historiographia linguistica.1973-1990. Indexes to Volumes I – XXV*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, p.199 sqq.
- MIHĂILESCU, Vintilă, 2000, *Socio hai-hui – O altă sociologie a tranzitiei*, București: Paideia.
- MANDELBAUM, G. (ed.), 1983, *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality*, Berkeley: University of California Press.
- MORIN, Edgar, 2001, *La Méthode. 5: L'Humanité de l'humanité. L'Identité humaine*, Paris: Seuil.
- POPELARD, Marie-Dominique; VERNANT, Denis, *Eléments de logique*, Paris: Seuil, 1998. Cf. *Iidem, Elemente de logică*. Traducere de Ion Vezeanu, Iași: Institutul European, 2003.
- ROMANINE, Suzanne, 1994, *Language in Society*, Oxford: University Press.
- SAPIR, Edward & SWADESH, Morris, 1929, "American Indian Grammatical Categories", in: *Word*, nr. 2, pp. 103 – 112, reedited for Dell Hymes, in: 1964, *Language in Culture and Society*, New York: Harper and Row, pp. 100 – 107.
- SCOLLON, Ron; SCOLLON, Suzanne Wang, 12001, *Intercultural communication: a discours approach*, Malden MASS: Blackwel Publishers.

Communications

- SCOLLON, Ron; SCOLLON, Suzanne Wang, 1995, *Intercultural Communication*, Oxford UK – Cambridge USA: Blackwel.
- STANGOR, Charles, 2000, *Stereotypes and Prejudice*, Taylor, Francis: Psychologie Press.
- ŞERBĂNESCU, Andra, 2007, *Cum gândesc și cum vorbesc ceilalți. Prin labirintul culturilor*, Iași: Polirom.
- TAJFEL, H.; TURNER, J. C., 1968, „The Social Identity Theory of Intergroup Behavior”, in: WARCHEL, S.; AUSTIN, W. G. (Eds.), *Psychology of Intergroup Relations*, Chicago: Nelson Hall.
- TING-TOOMEY, Stella, 1999, *Communicating Across Cultures*, New York: The Guilford.
- VASILESCU, Andra, 2007, *Cum vorbesc români. Studii de comunicare (inter)culturală*, București: Editura Universității.
- WEST, R.; TURNER, L. H., 2000, *Introducing communication theory: Analys and application*, Mountain View, CA: Mayfield.
- WIERZBICKA, Anna, 1991, *Cross-Cultural Programatics. The semantics of Human Interaction*, Berlin-New-York: Mouton de Gruyter.
- WINDISCH, Uli, 1986, *Le K.-O. verbal. La communication conflictuelle*, Lausanne: L'Age de l'Homme.
- WOOD, J.T., 1997, *Communication theories in action. An introduction*, Belmont, CA: Wadsworth.

INTERRELIGIOUS DIALOGUE IN EUROPEAN CULTURAL CONTEXT

Dr. David PESTROIU

pestroiu@gmail.com

University of Bucharest,
Faculty of Orthodox Theology

Abstract:

In a pluralist religious environment, the need of the dialogue is unavoidable. Europe doesn't offer just the premises for this plurality, but a global values system, of rights and fundamental freedoms, which define an advanced society. Nevertheless, major dangers as the secularism, communism, self-sufficiency, threaten get this society ill. Christianity, through its big branches: Orthodox, Catholic and Protestant implements the right solution along these challenges: the religious dialogue. The circulation of values, in a space of interculturality, as the European one, must have in the centre the faith in Jesus Christ, sacrificed and resurrected for all the mankind.

Key-words:

Dialogue, religions, Europe, pluralism, post-modernity.

The contemporary European society is defined, first of all, as a community animated by commune values as human rights and liberties, but basically a pluralist one. The ethnic variety is a proof of the cultural and religious diversity in the European area. The pluralism shouldn't be considered as a dividing factor, but rather as a binding one. And the one that offers a real opportunity for mutual acquaintance, helping us pass over the frictions in our history, is the intercultural and interreligious dialogue.

In a pluralist society, the dialogue is vital. Both cultures and religions try mutual evaluations regarding their pertaining to perennial values, for developing, afterwards, a common language: a language of tolerance, understanding and good neighborhood. In this context there is the danger of assimilation and syncretism. Unfortunately this danger is highlighted by global factors as secularization which leads to leveling the knowledge.

Since the ages of time, the religions took stand in antagonistic and belligerent status. The religious intolerance was promoted both among

Communications

the major religious currents (e.g. Christianity and Islam), and mainly among different groups making part from the same religion. According to W.E. Swing, in every major religion there is an express commandment to, at least, avoid contaminating with other divinities and to persecute as much as possible the preachers of the other religions¹. The religious crumbling, as well as the not that pleasant memories of a dishonorable past of religious led wars, make the accomplishment of interreligious dialogue a tough challenge.

The starting point in the interreligious dialogue is the finding of the pluralism and a good pertaining to it. There is increasingly emphasized the tendency of a dangerous relativism, which leads to the idea that all the religious forms are pathways to the same God. For Christians, it's unthinkable to formulate truthful religious system without having Jesus Christ as a central piece, the absolute Truth. Then there is the danger of exclusivism: for Cardinal Suenens "*not the diversity is bad but the diversity which slips into exclusivism*"². The religions are viewed as dangerous forms of idolatry. From Karl Barth , who distinguishes between religion and faith, to Knitter who postulates the famous dictum: "*Jesus against the religions*", the exclusivism encourages a type of religious fundamentalism, somehow similar to Islamic extremists. On the other hand, if we consider the Christianity as the only reviled religion, we must demonstrate that Christ's sacrifice has an universal disposition, being the only one able to offer the chance of redemption.

Regarding the pluralist relativity and the discretionary exclusivism, there is a hopeful concept which offers the chance of a real dialogue: I am talking about inclusiveness. After the Vatican II council, the Catholics talked about the other religions having saving abeyances. Talking about the default faith in other religions Karl Rahner emphasises a mysterious work of the grace, even if Christ is not accepted as the Saviour. Hereby a new concept is defined: the anonymous or latent Christianity which necessarily requires the wish of being brought to light.

In the latter case, the interreligious dialogue circumscribes to the larger missionary intercessions, developed by the Christian communities, which include the evangelism, conversion and the life in Christ toward the accomplishment condition in God's kingdom. Fr. Prof. Ion Bria shows that:

"the Orthodox theology operates in the theological, bilateral and ecumenical dialogue, regarding the unity of the churches with certain ecclesiological concepts and notions: local

¹ W. E. Swing, 1999, pp. 57-58.

² Leon Josef Suenens, 1973, p. 117.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

*church, universal church, pentarchy, iconics, ecumenical council"*³.

This way the proper frame is set. At the other end, for some of the contemporary denominations, "the monolog, the commandment, the enforcement, the threat doesn't make anything else than not being able to respect the face of God in human, in human soul"⁴.

A starting point in approaching interreligious dialogue is suggested by Anca Manolescu in the mentality transformation:

*"we don't have, currently, the ability to plug our selves to our 'seniority', transcendent dimension. We seem to have forgotten that, basically, this is the purpose of every religion. But we can, at least, credit this possibility: we can acknowledge, we can research, we can try to open our selves intellectually to visionary philosophies, metaphysic doctrines and contemplative experiences of the traditions which talk about getting these dimensions. We can go, through study, towards the transcendental verticality, the place where there is the topic of the universality of religions"*⁵.

The interreligious dialogue circumscribes to some default rules. First of them is the mutual respect, which considers the dialogue partner: not a possible convert, but an equal. This thing implies a condition of ecclesiological kenosis, and the denial of any proselytising forms. It is permitted the common prayer as long as some values, on which a consensus was reached, are included. The questions and the queries are accepted, but the polemics must be avoided. It is desirable that the defining principles for every participating confession to be systematically and accurate exposed, and the persons involved should have the capacity and necessary authority under a mandate established by the hierarchic ruling.

Even if the rules would be respected, we can not overlook the fact there are some real difficulties in the dialogue approach. The first problem is of ontological nature. The dialogue itself is extremely fragile. They discuss a lot about the dialogue but they dialogue a little and vainly. The training of the dialogue and the availability to dialogue are missing. Different Christian confessions must understand the necessity of the dialogue; identify ways of communication with each other and with other religions which they come in contact.

Another problem is the understanding of each confession's missions, in the context of the appearance and local development, but

³ Ion Bria, 1989, p. 179.

⁴ Petru I. David, 1998, p. 323.

⁵ Anca Manolescu, 2005, p. 35.

Communications

universal scale expansion too, a natural consequence of the globalization. The religious feelings interpenetrate with the ethnographic traditions, with the set of values of local cultures, constantly animating the national ideals. These can be laid stress on in an unitary Europe, as symbols of the pluralism, marking the own identity of each region, nation and culture.

Finally, the third challenge- and the most important- is the one related to the purpose of the dialogue. The incipient stage of the enthusiastic promoters ecumenism of the church union syncretism was overcome. The correct observation of the fact that dialogues wouldn't be able too soon to bring the religious unity, determine most of people reiterate the theme of their uselessness. Up against this trap, we must show that the religions in general, and especially the Christian churches must accommodate their discourse to the global human problems as secularization, nihilism, moral crisis, ecological crisis, social inequality, violence and abuses, unemployment, poorness, exploitation, etc.

The Cardinal Francis Arinze shows a few of the objectives of interreligious dialogue:

*"Interreligious dialogue helps each participant to grow in his own faith when he encounters another of another religious persuasion and confronts his faith with that of the other. Dialogue between religions can promote cooperation in society and better mutual understanding and respect among people"*⁶.

It's noticeable the fact that this author assigns a very important role to spiritual life, which is regarded as the essential frame for developing efficient religious dialogues:

*"In interfaith dialogue, as well as in the inculturation process, the missionary, theologian, or Christian community and the Spirit act as partners. There is always collaboration among these agents; the Holy Spirit is the internal agent, guiding the efforts of the external agents of evangelization. The techniques and human efforts toward inculturation and dialogue are fruitful due to the discreet action of the Spirit; also, it is the Spirit alone who changes people's hearts, minds, and attitudes (metanoia) so that true inculturation and open dialogue can succeed"*⁷.

James Kroeger, in his excellent work *Living Mission*, identifies four different ways to perform the religious dialogue, giving the highest importance, as expected, to the spiritual life, as a self experience: 1. Dialogue of Life (where people strive to live in an open and neighborly spirit, sharing their joys and sorrows, their human problems and

⁶ Francis Cardinal Arinze, 1990, p. 51.

⁷ *Ibidem*.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

preoccupations); 2. Dialogue of Action (in which Christians and others collaborate for the integral development and liberation of people); 3. Dialogue of Theological Exchange (where specialists seek to deepen their understanding of their respective religious heritages and to appreciate each other's spiritual values); 4. Dialogue of Religious Experience (where persons, rooted in their own religious traditions, share their spiritual riches, for instance, with regard to prayer and contemplation, faith and ways of searching for God or the Absolute)⁸.

To spoke coherently about an *inter-faith dialogue* we should at first clarify the coordinates of the *intra-faith dialogue*. In Europe's case, a continent defined culturally by Christianity, we shall analyze some aspects dialogue's ontology between Christian groups. As we know, there are prestigious ecumenical organisms, as The World Council of Churches or The Conference of European Churches. Many of their members are engaged in bilateral dialogue. The important fact is that

*"Dialogue's unity has its roots in the church's unity, which is not a consequence of thinking, but a reflex of the mystical unity of The Holy Trinity"*⁹.

The basis of dialogue is, therefore, ideal love, after the Trinitarian model:

*"In the Church everything is dominated by love. All distinctions are distinctions of the grace. They aren't juridical distinctions, they have a spiritual authority"*¹⁰.

Showing this kind of love we observe important steps were made to achieve communication links between churches: the finish of the conflict and seeing the others as partners, not as enemies, mutual information regarding the serious problems of the mankind: atheism, nihilism, self sufficiency, poverty, unemployment, challenges of bioethics, ecological crisis, etc; ecumenical visits and exchange of experience between hierarchs, teachers, students, books, magazines and any kind of information; common ceremonies with a religious character where spiritual kinds that meet unanimous acceptance are promoted; the print of some ecumenical editions of holy texts (Holy Scriptures); partnership between monasteries, parishes; the promotion results obtained by ways of efficient publicity.

Of course, the accumulations till now give us hopes, but there is a long way till speaking about concrete results of the dialogue, especially at the doctrinal level. A major difficulty is the way to report to the term „church”: this is associated with the idea of keeping the

⁸ James H. Kroeger, MM, 1994, p. 89.

⁹ Ierom. Teofan Mada, 2009, p. 189.

¹⁰ Dr. Alexandros Kalomirois, 2005, p. 87.

Communications

absolute truth in matters of faith. Therefrom, the tendency of each Church to see themselves as the „real church”, while for the dialogue partners just a partial membership to this term is recognized. Analyzing Sf Ciprian’s dictum: „outside the Church there is no redemption”, Metrop. Antonie Plamadeala thinks that here resides :“the most important barrier for actually starting the ecumenical dialogue”¹¹. By the orthodox view, the Bishop Lazar Puhalo states some more situations that make the communication between churches so difficult:

„The limits of ecumenical dialogue for us should be to teach the "faith once delivered" (Jude 1,3), to preach the proper understanding of the Gospel, to confess the Sacred Tradition and to expand the role of our faithful in the sanctification of creation. Involvement and cooperation in ecology, issues of social justice and human rights should be done within the framework of our own doctrine, not within the framework of the Ecumenical social ideology. The role of the Orthodox Church in this world is to teach and to sanctify and to redeem”¹².

The foundation of the European Union created the premises for new connections between the Christian Churches of Europe:

“The theme ‘Europe’, lately, seems to be important not only for politicians, but, more and more, for the Churches of Europe. The Churches are called to contribute to this process. An important challenge for the Churches, regarding the complex process of European integration, is just acting together”¹³.

Regarding that, Antonie Plamadeala shows:

„The confessions, from this point of view, are not different entities that coexist, but a single entity divided, that naturally and permanently tends to restore the unity. We are distant brothers, but brothers nevertheless”¹⁴.

To try to encourage the reconciliation in common mission in a secularized Europe, the study committee of the CEC (The Conference of European Churches) released some guidelines. The first of it states that

“Churches shouldn’t perform a missionary activity against another church, but rather, through a reconciliation process, one besides and for the other”¹⁵.

First of all, the Churches have a duty to heal the spiritual wounds of the autonomous world, victim of the postmodern civilization. Fr. Prof.

¹¹ Dr. Antonie Plămădeală, 1979, p. 27.

¹² Archbishop Lazar Puhalo, 2009, p. 31.

¹³ Constantin Pătuleanu, 2006, p. 135.

¹⁴ Dr. A. Plămădeală, 1979, p. 56.

¹⁵ *Documente internaționale referitoare la prozelitism*, 1998, p. 35.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Dr. Nicolae Achimescu performs an excellent X-ray of the present situation:

*"This overtechnologised civilization stranded away from God, threw Him away, and not only that. It wandered away from everything that is ontological, it's anti-ontological, mechanical, and it creates only a world of frictions. The mechanicity, technicality and automatism of this civilization are against the organic, cosmic and spiritual component of every existence. The economy and planning are not mechanical and virtual. The economy really has purely divine and existential basis. The human itself has the duty to evolve economically. But breaking the economy from the soul, and making the ultimate principle of life, the technical character that life is getting instead of an organic one, turn the economy into a mechanical and virtual life"*¹⁶.

Churches are not allowed to retreat inside this new cybernetic culture, but have a duty to use the technologies to transmit their message to the entire world, and especially to the most vulnerable of all – the youth. A teacher of orthodox theology said that:

*"Our Church has the ability to reveal a deep understanding of its solidarity with the world, because it concerns the relation between the sacred and the profane in the light of its beliefs about human deification and the transfiguration of creation"*¹⁷.

After all of the above, there is a new circumstance determinant for the mission and the dialogue: globalization. In his excellent study on this subject, Prof G. Mantzaridis says that

*"if the Orthodox Church will settle for a conventional presence and testimonial in the world, if it won't rise to the contemporary challenge with the universal spirit of Christ and of the Apostles, it will leave the contemporary men helpless and it will succumb as a result of the homogenization promoted through globalization. If, on the other hand, will have the courage to promote, in a self criticizing and modest manner, both at the individual, and at the community level, the spirit of its traditions, it could offer the truth of ecumenism in response to the chimera of globalization"*¹⁸.

It's also needed a reevaluation of religions common strategies against secularization: throughout the two millenniums of Christianity there were noted the devastating interferences of political leadership

¹⁶ Pr. Nicolae Achimescu, 2006, p. 406.

¹⁷ Pr. prof. univ. dr. Ilie Moldovan, 2009, pp. 427- 428.

¹⁸ Georgios I. Mantzaridis, 2002, pp. 180-181.

Communications

against the Church. Now is the time for the Churches, through the work of the real spiritual life, to transform the world of politics, through reducing the effects self-sufficiency and enhancing the community's role. Also, Churches can contribute to the stopping of the nationalism phenomenon, a real obstacle in the way of European integration. Unfortunately, at this moment we are witnessing a recurrence of this phenomenon, having a religious substrate also.

We can notice the danger of the „other pole”: by being outside its own religion or even on a critical position against it, the contemporary man is tempted to import easily ideas and dogmas of other spiritualities, making his own syncretic religious system. Fr. Prof. Dr. Gh. Petruț observes that

“in the secularized Occident a strange phenomenon is taking place, that being the proselytism of the Asian religions which also demonstrate a missionary consciousness and a claim of universality, although the religious secrets of the Far East represent in Europe or America a vulgarization, a betrayal of the essences and spirit of those religions”¹⁹.

This new forms of syncretism are even more dangerous than materialism and atheism, because those generate a convenient religion, built on everyone's wishes. The umbrella under which these are developing is the New Age movement, the real “supermarket of religions”, where everyone can borrow and use as he pleases any dogma or religious practice. In the secularized Occident, syncretic religious manifestations determined an unexpected revival of occultism, based on the increasing opposition to the traditional Church and promoting the old or new heresies, just from the desire of alterity. From this point it's just a small step to faith's ideologization. A contemporary apologist of Orthodoxy said:

“The biggest danger that awaits us is that to turn our thirst, our desire in a different kind of ideology. Our biggest duty, all that we form this orthodox culture, is that art and faith to be the main form of expression, free of any ideology”²⁰.

The European cultural spirit propagated, at first, the idea of God's glorification as a motivation of art. Gradually, the esthetic types diversified in new creative manner, casting aside the ethnic criteria. Soon it reached the state of openly opposition, of denigrating God, in the same time with the idolizing of art its self. The explication for this fact comes from the fact that the human tried to express himself in an independent way, setting aside his relationship with his Creator. In our

¹⁹ Pr. dr. Gheorghe Petruț, 2006, pp. 341-342.

²⁰ Christos Yannaras, 1995, p. 70.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

days, we can, once more, see a tendency to idolize the science and technology, sports, having fun or different leisure activities and even the promoters of these activities – the so-called “stars”. The reaction of Churches didn’t take long: most of them centered on a obvious social message, carrying weight only on the level of their presence in the society. But the purpose of Christianity, much deeper, is linked to its eschatological coordinate; for this reason a transformation of the human kind is more than necessary.

The context of a consumption society generates in humans the urge to create for himself a state of paradise in this earthly life, disregarding the eternal life. That is why, Churches see themselves pushed to the side of the social life, as they are regarded as obstacles in the way of globalization. The religious values made room, mostly, for the economical ones, inclusively in the field of cultures and civilization’s evaluation. This king of mercantile mentality settled inside postmodern man, which doesn’t consider himself a member of any religious institution, but states that he is a believer. The expression “believing without belonging”, that we owe to G. Davie, is truly deifying. The false syncretism of the postmodern man ends, invariably, in individualism. By taking just certain coordinates from different religions, he doesn’t hesitate to express his disapproval towards those that remain. Therefore, it’s continued with a complete disapproval for the religion and setting himself above it. This way becoming a kind of “miniature god”, humans, often, show an unreasonably high concern for their physical aspect, combined with a terrible anguish in the face of death and suffering.

Facing these challenges we should hear the opinion of militant ecumenist:

„As Christians we need to rediscover the renewing simplicity of the Gospel, to lighten the burden and too much material wealth, to build communion links in the whole of Europe and in the entire world. The whole of Europe has enormous potentialities, in the measure that we give as Christians. It depends on us what role and how much commitment we want to dedicate to the world of the third millennium. We have the possibility to do it since Christ has extended to us this mission: we need to believe and trust that ‘to be one so that the world may believe’ is a commandment that Christ asks of us to fulfill in this third millennium. It is important that Europe lives its own faith, working to transmit with its own example, the spirit of missionary service to the whole world”²¹.

²¹ Pietro Di Majo, 2007, p. 24.

Communications

An open subject where the Church can implicate in a constructive way is the legislative one. Referring to this, Cardinal Ratzinger (now the Pope Benedict the XVI) sets four major objectives: 1.Basing the law on moral principles, involving, especially, the reason and liberty, in the face of the danger of dictatorship; 2. The common respect for God and moral values, even in public, with tolerance for the minority of atheists; 3. The denial to consider atheism as a starting point for public law; 4. The recognition and protection of the consciousness, human rights and freedoms of science:

*"We should protect and develop this conquests of the modern era without contradicting a reason, without transcendence and a basis, that destroys from the inside its own freedom"*²².

Europe opens the chance for religious dialogue between Christianity and Islam, having in mind the ever growing presence of Muslims within its borders. There is, on the other hand, a mutual desire of acquaintance, in the lack of politically commanded hatred like in the old days. Christians could rediscover, assuming from the Muslims, "the intense feeling of God's transcendence, the obedience to His will, the shyness in communicating with Him, mobilization of the entire psychosomatic being in prayer"²³, while the Muslims would win the calm of overcoming all fundamentalisms. Together, we could find ways to resolve more efficient the moments of moral, ecological, spiritual or economical crisis. Unfortunately, is very difficult to talk to the fundamentalists because they see the dialogue itself as a sign of weakness²⁴.

The field where religious dialogue can make important steps is the cultural one:

*"No matter what perspective a community has on life, it's important to admit the number of common faiths, values altitudes which everyone shares and supports along with the others, since pluralism exists for a diversity of cultures, subcultures and fragments of culture meet permanently, change or modify their practices and altitudes. There is no culture untouched or unaffected by others' influence. Every culture contains elements that link it to another"*²⁵.

In this context, Christianity -and especially Orthodoxy- can appreciate and assume many defining elements from other spiritual cultures. But, equally, must know and expand the capacity of sharing to

²² Cardinal Joseph Ratzinger; Damaskinos, mitrop. al Elveției, 2002, pp. 26-30.

²³ +Anastasios Yannoulatos, 2003, p. 145.

²⁴ Arij A. Roest Crollius, S.J., 1998, p. 71.

²⁵ Pr. Mihai Hincinschi, 2006, p. 134.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

others its own set of values, based on divine revelation, which tops off in Christ, the Embodied Son of God. His Love, extended even over His enemies, is above any conjunctural ideology, positioned under the famous *do ut des*. Swinging from Barth's exclusivism to Rahner's inclusivism, the Christian soteriology is self defined, inevitably, through religious dialogue and reconsideration of alterity. Thus the danger of a sterile confrontation between ecclesiastical institutions is surpassed, through a real exchange among cultures, nations and regions of Europe, each keeping its defining values and so its own identity.

BIBLIOGRAPHY

- ***, 1998, *Documente internaționale referitoare la prozelitism*, Iași: Trinitas.
- ACHIMESCU, Pr. Nicolae, 2006, *Religii în dialog*, Iași: Trinitas.
- ARINZE, Francis, 1990, *The Church in Dialogue. Walking with Other Religions*, San Francisco: Ignatius Press.
- BRIA, Ion, 1989, *Destinul Ortodoxiei*, București: E.I.B.M.B.O.R.
- DAVID, Petru I., 1998, *Ecumenismul – un factor de stabilitate în lumea de astăzi*, București: Gnosis.
- DI MAJO, Pietro, 2007, "Let us be renewed and walk in communion", in: *Spirituality – source of reawakening and hope for Europe*, Sibiu: CEIS Publications, pp. 11-24
- HIMCINSCHI, Pr. Mihai, 2006, *Biserica în societate. Aspecte misionare ale Bisericii în societatea actuală*, Alba Iulia: Reîntregirea.
- KALOMIROS, Dr. Alexandros, 2005, *Împotriva falsei uniri bisericești*, București: Christiana.
- KROEGER, James H., MM, 1994, *Living Mission. Challenges in Evangelization Today*, New York: ORBIS BOOKS Maryknoll; Quezon City, Philippines: CLARETIAN PUBLICATIONS.
- MADA, Ierom. Teofan, 2009, *Taina dialogului în gândirea Sfintilor Vasile cel Mare, Grigorie Teologul și Grigorie de Nyssa*, Alba Iulia: Reîntregirea.
- MANOLESCU, Anca, 2005, *Europa și întâlnirea religiilor*, Iași: Polirom.
- MANTZARIDIS, Georgios I., 2002, *Globalizare și universalitate. Himeră și adevăr*, București: Bizantină.
- MOLDOVAN, Pr. prof. univ. dr. Ilie, 2009, *Ortodoxia misionară, stâlp de lumină în lumea contemporană*, Craiova: Mitropolia Olteniei.

Communications

- PĂTULEANU, Constantin, 2006, *Teologia Ecumenica*, Craiova: Mitropolia Olteniei.
- PETRARU, Pr. dr. Gheorghe, 2006, *Teologie fundamentală și misionară. Ecumenism*, Iași: Performantica.
- PLĂMĂDEALĂ, Dr. Antonie, 1979, *Ca toți să fie una*, București: E.I.B.M.B.O.R.
- PUHALO, Archbishop Lazar, 2009, "The Limits of Ecumenical Dialogue", in: *Libertate și responsabilitate. Inițiative și limite în dialogul religios*, Alba Iulia: Reîntregirea, pp. 22-31;
- RATZINGER, Cardinal Joseph; DAMASKINOS, mitrop. al Elveției, 2002, *Moștenirea creștină a Europei*, Iași: Trinitas.
- ROEST CROLLIUS, Arij A., S.J., 1998, "Interreligious Dialogue: Can Be Sincere?", in: *Inculuration*, XX, p. 71.
- SUENENS, Leon Josef, 1973, "Comment surmonter les polarisations inutiles dans l'Eglise", in: *Concilium*, 88, p. 117.
- SWING, William E., 1999, *Crearea organizației religiilor unite*, București: Gnosis.
- YANNARAS, Christos, 1995, *Ortodoxie și occident*, București: Bizantină.
- YANNOULATOS, +Anastasios, 2003, *Ortodoxia și problemele lumii contemporane*, București: Bizantină.

DESTINÉES EUROPÉENNES

EMINESCU DANS LES LANGUES DE L'EUROPE

Dr. Lucian CHIŞU

lucianchisu@gmail.com

Musée National de la Littérature Roumaine

Abstract:

By creating a panorama of Eminescu's poetry transpositions into the languages of the European continent – other than the romance languages, that were the subject of the first part of this study – the author remarks that even given the new context, there can still be perceived an overwhelming difference between the Romanian 'original' and the foreign versions, given some exceptions. In broad outlines, the initial results can also be applied to the current study as well, where the aim was headed towards translations into German, Hungarian and English. Without summarizing the items already pointed out in the first part, the general conclusion is that the impressive figure of the foreign translations, although statistically relevant, do not have the same impact in what concerns the notoriety of the achievements. This is yet to be expected.

Key-Words:

Eminescu, universality, translation, fidelity, chronology, German, Hungarian, English.

Résumé:

Ébauchant un panorama des transpositions de la poésie eminescienne dans les langues du continent européen – autres que les langues romanes, ayant constitué le sujet de la première partie de cette étude – l'auteur remarque que dans ce nouveau contexte entre l'original roumain et les versions étrangères, à de rares exceptions, la différence reste considérable. Les premiers résultats sont également valables, en grandes lignes, pour la présente analyse, où l'on a visé des traductions en allemand, en hongrois et en anglais. Sans reprendre les remarques déjà faites dans la première partie, la conclusion générale est que le chiffre impressionnant des traductions dans d'autres langues, quoique saillant au point de vue statistique, n'a pas le même impact sur la notoriété des transpositions, notoriété qui se laisse, pour l'instant, attendre.

Mots-clé:

Eminescu, universalité, traduction, fidélité, chronologie, allemand, hongrois, anglais.

Communications

I. Dans la plupart des cas, la transposition de la création eminescienne dans l'espace culturel européen appartenant à d'autres cultures que celle romane, notamment les cultures allemande, hongroise et anglaise, poursuit, en tant que phénomène historique et principes d'organisation, le même parcours que celui de la première partie de cette étude. Si les relations étroites entre les langues « sœurs », française, italienne, espagnole et roumaine, avaient été stimulées et étendues sur la sphère de la culture moyennant un domaine philologique commun, pour ce qui est de l'allemand et du hongrois le fait est compensé par d'autres aspects particuliers, aussi importants et représentatifs.

Dans ce contexte, il faut tenir compte des configurations qui ont directement influencé l'évolution des traductions de l'œuvre eminescienne. On parle à ce sujet du contact linguistique et culturel entre les populations, comme c'est le cas des Hongrois et des Allemands établis sur le territoire de notre pays. On y ajoute, en différentes proportions, la biographie et la formation intellectuelle du poète, ayant des significations qui ne devraient pas être ignorées.

Il est bien connu qu'à partir de ses études primaires et secondaires de Cernăuți, Eminescu se vit former dans le milieu socio-culturel d'une ville de l'empire austro-hongrois où l'on parlait couramment l'allemand. Suivirent ensuite la première étape de ses études universitaires à Vienne, capitale de l'Empire, et, ultérieurement, la tentative (échouée) d'un doctorat en philosophie, desiderata pour la réalisation desquels Eminescu fut auditeur à Berlin et Iéna. Étudiant et journaliste, il approfondit ses connaissances d'allemand, traduisant de nombreux articles et études. Le fait que le poète connaissait cette langue lui valut des collaborations aux *Conversation - Lexicon* et *Algemeine deutsche Real - Encyclopädie* (F.A. Brockhaus).

Quoiqu'il ne parlât pas le hongrois, Eminescu fit ses débuts dans la revue "Familia" (La Famille), sous la direction de Iosif Vulcan, publication ayant son siège, à cette époque-là, à Pest (Buda et Pest ne s'étaient pas encore unifiées); il eut aussi d'autres collaborations dans la presse roumaine de la capitale de la Hongrie, certaines non sans conséquences. Si l'on ajoute ces informations au phénomène du bilinguisme, l'intérêt des intellectuels allemands et hongrois de notre pays, témoigné le long du temps, devient tout à fait explicable.

II. Par rapport à la première partie de l'étude, le quelques 140 années d'efforts destinés à traduire Eminescu en allemand et en hongrois, de même qu'un siècle environ à celles en anglais, se répartissent en un tableau interne d'organisation presque identique à celui de notre premier article dont ne manquent pas non plus les traductions réalisées du vivant du poète.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

1. Quant aux traductions faites du temps du poète, il convient de montrer que, grâce au rapprochement entre sa biographie et sa formation spirituelle d'une part et la langue et la culture allemandes d'autre part, Eminescu lui-même traduisit certains de ses vers en allemand, chose exceptionnelle¹, mais sans conséquences directes sur son œuvre. Il faudrait les prendre pour un simple exercice.

Beaucoup plus étonnant s'avère le fait que pendant la vie du poète, Mite Kremnitz lui traduisit 19 créations éditées dans le volume *Rumänische Dichtungen* (1881). Le recueil comprend des poésies inconnues aux lecteurs roumains, avant donc qu'elles ne soient publiées en "Convorbiri literare" (« Entretiens littéraires »). Dans son étude *Literatura română și străinătatea* (La littérature roumaine et l'étranger) (1882), Titu Maiorescu se préoccupe, entre autres, de l'écho provoqué par ladite anthologie dans la presse et, implicitement, dans les milieux culturels allemands. Le critique estime que les poésies d'Eminescu étaient les plus remarquables. Dans les éditions suivantes du florilège *Rumänische Dichtungen* (1883; 1889), le nombre des poésies lyriques eminesciennes aboutira à 32, signe des heureux auspices sous lesquels le poète se préparait à entrer dans d'autres horizons linguistiques.

2. En ce qui concerne les œuvres posthumes eminesciennes, en 1892 Emil Grigorovitza fait paraître aux frais du Ministère de l'Instruction Publique *Deutsche Übertragungen aus den auserleseneren Dichtungen des verstorbenen rumänischen Poeten Michial Eminescu*² (1892 et 1901). En 1893, Edgar von Hertz imprime, à Bucarest, *Der Abendstern. V. Tecontia*³ (1903, Bucarest, avec une préface écrite par Ion Scurtu), Maximilian W. Schroff⁴ (1913, Craiova), Viktor Orendi-Hommenau⁵ (Timișoara, 1932) sont les traducteurs du poète. Nous rappelons, sans pour autant donner la liste des écrits, d'autres traductions faites par Carol Drimer (1931), Ion-Sân-Giorgiu (1936), Franyo Zoltan (1937), Alfred Margul-Sperber (1957), Dieter Roth (1975, 2007⁶). D'autres traductions, comme par exemple celle de Pskar Pastior

¹ Voir, en ce sens, "Manuscriptum", XV (57), 1984, pp. 33-34. D'ailleurs, il faut noter que Eminescu lui-même avait traduit de l'allemand en roumain certaines poésies de la reine Marie, connue, en tant que poétesse, sous le nom de Carmen Sylva.

² Emil Grigorovitza, *Deutsche Übertragungen aus den auserleseneren Dichtungen des verstorbenen rumänischen Poeten Michial Eminescu*, Verlag von Alexander Dunker, Berlin (1892; 1901).

³ V. Tecontia, *Eminescu, Gedichte*, Verlag des "Rumänischen Lloyd", Bucarest, 1903.

⁴ Maximilian W. Schroff, *Eminescu, Gedichte. Novellen*, Ed. Samitica, Craiova, 1913.

⁵ Viktor Orendi-Hommenau, *Eminescu, Ausgewählte Gedichte*, Verlag "Von der Heide", Timișoara, 1932.

⁶ Eminescu, *Poezii/ Gedichte*, édition bilingue, préface et postface par Hans Dieter Roth, Bucarest, Romania Press, 2007.

Communications

(1963) ont été faites et publiées dans l'espace allemand, représentant l'initiative d'un Allemand originaire de Roumanie.

Ne s'inscrit pas dans cette catégorie Konrad Richter⁷ (Iéna et Leipzig, 1937) auquel l'Académie Roumaine décerna, pour l'année respective, le prix Hamangiu, épisode qui s'ensuivit d'attaques violentes.⁸ En 1989 paraissait, dans le cadre de la Fondation Culturelle Roumaine de Madrid, *Mihai Eminescu, Gedichte*.

D'autres versions bilingues, roumaino-allemandes, parues en fin de millénaire, représentent les initiatives exclusives des éditions roumaines: *Eminescu, Poezii/ Gedichte*, édition soignée par Virginia Carianopol, avec un avant-propos de Zoe-Dumitrescu-Bușulenga, Bucarest, Edition Elion, 2000; Mihai Eminescu *Von den vielen hundert Schiffen. Gedichte*, Bucarest, Edition Universal Dalsi, 2000.

Dans une interview accordée par Stefan Sienerth⁹, celui-ci remarquait: « pensez aux versions allemandes de la poésie d'Eminescu signées par Georg Scherg, Wolf Aichenburg, Dieter Roth, Dieter Fuhrmann »¹⁰. Le même auteur interviewé conclut que « les écrivains allemands originaires de Roumanie appartient en fait à un espace spécial, que Dieter Schlesak appelle « intermédiaire ». Ils vivent entre deux cultures, entre deux langues ».

Une étude très ample, organisée à base de structures thématiques arborescentes, concernant Eminescu et la culture allemande, est due à Sorin Chițanu¹¹; elle a été revue et augmentée en collaboration avec Horst Fassel, publiée en 2005, sous le même titre et dans la même maison d'édition.

III. Un cas à part est représenté par les traductions de l'œuvre du poète en hongrois, devançant numériquement et qualitativement les traductions dans ces langues et cultures de circulation internationale: anglaise, espagnole, russe, française.¹² La remarque concernant la valeur et l'importance des traductions hongroises s'appuie aussi sur l'argument selon lequel la poésie eminescienne a été rendue intégralement dans la langue de nos voisins, bénéficiant de l'apport de nombreux représentants des deux peuples.

⁷ Konrad Richter, *Eminescu, Gedichte*, Verlag von Wilhelm Gronau, W. Agricola, Jena und Leipzig, 1937.

⁸ Leca Morariu, *Inconştientă, cinism sau (...) academism* (Inconscience, cynisme ou (...) académisme), in "Buletinul Mihai Eminescu", VIII (1937), n°15, pp. 23-28.

⁹ In "Observatorul cultural", du 27 septembre 2007.

¹⁰ Dieter Fuhrmann, *Von den vielen hundert Schiffen. Gedichte*, 1998, Ed. Universal Dalsi, Bucarest, 1998.

¹¹ Sorin Chițanu, *Eminescu și critica germană* (Eminescu et la critique allemande), Ed. Junimea, Jassy, 1985.

¹² Pourtant, on les a estimées, grâce à leur diffusion géographique, plus représentatives que celles du hongrois.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Revenant aux critères des traductions, nous rappelons que dans le cas des transpositions en hongrois se détachent également deux étapes: (1) celle du vivant du poète et (2) celle d'après sa disparition physique. La présence, de son vivant, de certaines poésies traduites en allemand, hongrois et italien, est très significative; elle mettait en évidence les favorables auspices sous lesquels accédait le poète à d'autres horizons expressifs, relevant la place de choix d'Eminescu parmi les poètes à valeur universelle.

1. Pour ce qui est des traductions en hongrois, Györfy-Deák György¹³ fait une correction historique et littéraire à la fois, établissant le vrai nom du traducteur (de 1885) du poète. En réalité, le signataire authentique du poème *Atât de fragedă...* (Si fraîche...), longtemps masqué sous pseudonyme, était Laurențiu Bran, élève de l'école secondaire de Sighetul Marmației, futur prêtre, publiciste, rédacteur, éditeur, auteur d'anthologies.¹⁴

2. La seconde étape, délimitée par la disparition physique du poète, que nous avons appelée « posthume », est marquée par le même Laurențiu Bran, qui continue les traductions de l'œuvre eminescienne, publiant en 1890 sous le pseudonyme Szamosujvári (en traduction: « de Gherla ») les poésies *De câte ori iubito* (Combien de fois, ma bien-aimée)/ *Mikor eszembe jutsz* (n°9), *Din valurile vremii* (Des vagues du temps)/ *Idő hullámibol* (n°11) et *Sonet* (Sonnet)/ *S-a stins viața falnicei Venetiei* (Eteinte, la vie de la grande Venise)/ *Szonett* (n°23 de 1890). Ces traductions paraissaient dans le journal de la ville de Oradea, "Szilágy-Somlyo". Avec Révay Károly, Laurențiu Bran a fait paraître toutes ses traductions de la lyrique eminescienne (22 transpositions) dans l'anthologie *Din poetii români* (Des poètes roumains)/ *Román Költöböl*.

D'autres informations, puisées dans différentes sources, jettent la lumière sur l'attrait que les traducteurs roumains et hongrois éprouvèrent, le long du temps, pour le vaste tableau de l'œuvre eminescienne. En 1895, Szöcs Géza publie une étude critique de l'œuvre¹⁵, comprenant trois étapes, avec des illustrations versifiées en hongrois. C'est toujours en 1895 que Elie (Miron) Cristea, futur patriarche de l'Eglise Orthodoxe Roumaine (1925), licencié à cette époque-là de la Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université Royale

¹³ Eminescu în presa sălăjeană (Eminescu dans la presse de Sălaj), in "Transilvania Jurnal", du 8 janvier 2001, p. 4

¹⁴ Celui-ci possédait un exemplaire du recueil soigné par Titu Maiorescu (M. Eminescu, *Poesii*, 1883), dont il allait traduire le poème *Atât de fragedă* (Si fraîche), le confiant au journal "Kolosvári Közlöny" où il paraît le 25 décembre 1885 sous pseudonyme.

¹⁵ Szöcs Géza, Eminescu, *Ismerteti*, Nagy-Szabé, Krafft W. Könyv ny Madaja, 1895.

Communications

de Budapest, soutint sa thèse de doctorat en hongrois, *Viața și opera lui Eminescu*¹⁶ (La vie et l'œuvre d'Eminescu). Parmi les nombreuses traductions faites le long du temps nous rappelons les plus représentatives, avec l'année de la parution entre parenthèses: Kibédi Sandor (1934), Olah Gabor (1938), Jékely Zoltan (1947), Dsida Jenö (1950), Kakassy Endre (1956), Franyo Zoltan (1961, 1973), Kacsó Sándor (1966, 1984), Gáldi Lászlo (1967), Aprily Lajos (1974), Mózes Huba (1989), Szàsz János (2000).

Lors du 150^e anniversaire de la naissance du poète, en 2000, Dàvid Gyula¹⁷ récapitule, pour le public roumain, l'itinéraire essentiel du poète dans la littérature hongroise: « Il serait agréable maintenant, à l'occasion de ces fêtes consacrées à l'anniversaire de 150 ans de la naissance de Mihail Eminescu, de commencer par énumérer les données fondamentales du parcours de la poésie eminescienne en hongrois. Nous pourrions rappeler les quelque 15 traducteurs qui – après Sándor Jószef – ont transposé en hongrois des poésies d'Eminescu, les 116 parutions dans la presse littéraire et en volumes témoignant – pendant la période de 1885 à la première guerre mondiale – de l'intérêt croissant des lecteurs hongrois, les deux ouvrages hongrois sur la vie et l'œuvre de Mihail Eminescu, parus, tous les deux – en tant que thèses soutenues à l'Université de Cluj en 1895 ».

Résumant les données présentées par Dàvid Gyula, il importe de retenir qu'à la fin de la première guerre mondiale l'accueil que le public hongrois a fait à la poésie d'Eminescu se manifeste aussi par les contributions de Aprily Lajos, avec cinq nouvelles traductions, de Berde Mária avec ses treize transpositions, de Dsida Jenö avec neuf poésies (dont la traduction de la *Glose* est réalisée en trois versions). Finta Gerő fait paraître en 1938 tout un volume de ses traductions, Frányó Zoltán publie non moins de 77 traductions, Kiss Jenö 9 traductions, Szemlér Ferenc 17 traductions de la lyrique eminescienne. La contribution la plus importante est celle de Kibédi Sándor qui a offert aux lecteurs hongrois la version intégrale des œuvres parues du vivant du poète.¹⁸

Une nouvelle période, ayant de bons résultats quantitatifs et qualitatifs à la fois, de la réception des vers eminesciens commence après 1944. Le premier recueil *Eminescu* paraît dans une édition soignée

¹⁶ Voir Elena Stan, *Poezia lui Eminescu în Transilvania* (La poésie d'Eminescu en Transylvanie), Editura pentru literatură, Bucarest, 1969, p. 117 et A. Plămădeală, *Pagini dintr-o arhivă inedită* (Pages d'archives inédites), Ed. Minerva, Bucarest, 1984, p. VIII-IX. La thèse a été imprimée la même année, à Gherla, Ed. Aurore.

¹⁷ Dàvid Gyula, *Eminescu în conștiința literară maghiară* (Eminescu dans la conscience littéraire hongroise), in "România literară", n°7/ 2000, p.1.

¹⁸ Eminescu, *Összes Költeményei*, 1934.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

par le poète lui-même et le traducteur Jékely Zoltán, édition due à la Société Roumaino-Hongroise, Budapest, 1947.

Lors du centenaire de la naissance du poète, Franyó Zoltán, le traducteur en hongrois et en allemand de l'œuvre eminescienne fait paraître une édition bilingue (Bucarest, 1950, revue en 1961). La réalisation la plus aboutie appartient à Kacsó Sándor (1966, réédition 1984). S'appuyant sur l'ample édition Perpessicius, Kacsó Sándor a traduit en hongrois l'œuvre poétique eminescienne en son entier, y compris les fragments et les poésies de début; l'édition a comporté, dans ses presque 600 pages non moins de 280 poésies.¹⁹

Lors du centenaire de la mort de Mihai Eminescu, l'historien littéraire Mózes Huba, exégète lui-même des versions hongroises de la poésie *Glossa* (*Glose*), a soigné le volume de synthèse²⁰ ayant pour titre *Eminescu în literatura maghiară* (Eminescu dans la littérature hongroise) – *Eminescu a magyar irodalomban*, avec les meilleures transpositions (en plusieurs versions) de bon nombre de poésies eminesciennes et avec les exégèses les plus significatives de l'œuvre. L'auteur cité trouve aussi utiles d'autres données révélatrices dans la fréquentation des générations de traducteurs hongrois des vers eminesciens, dans le but d'atteindre la perfection artistique, dont on extrait: vingt-deux traductions hongroises de la poésie *De ce nu-mi vii* (Pourquoi ne viens-tu pas), dix-huit traductions de la poésie *La steaua* (À l'étoile), quinze traductions de *Mai am un singur dor* (Je n'ai plus qu'une seule nostalgie), onze traductions de *Glosa* (La Glose).

Dans un autre article, plus récent, Lajos Sipos²¹ attire l'attention sur les circonstances des traductions de l'œuvre eminescienne: « Traduire Eminescu en hongrois c'est une vraie tradition culturelle, tant en Hongrie qu'en Transylvanie. Parfois même une tradition héritée de père en fils ».²² On ajoute à la « liste » des traducteurs Gáldy László, Finta Herő, Fekete Tivadar, Enöd Tamás, Oláh Gábor, Lajos Áprily, Szabédy László et, après 1945, Jékely Zoltán, Képes Géza, Kiss Jenő, Szémler Ferenc, Bajor Andar, Székely János, Janosik Pál, Kányádi Sándor, Majtény Erik, Tóth István, Ewa Lendvay et Gal B. Emil.

¹⁹Cette action de l'Édition pour la Littérature peut être appréciée davantage, si l'on prend en considération le fait que celui qui s'est chargé de l'édition a réussi à mobiliser trente-deux traducteurs roumains et hongrois, continuant à conserver ce qu'il y avait de représentatif dans le patrimoine des traductions précédentes.

²⁰ M. Eminescu, *Eminescu în literatura maghiară* (Eminescu dans la littérature hongroise) – « Eminescu a magyar irodalomban», Bucarest, Ed. Kriterion, 1989.

²¹ Lajos Sipos, Acum 70 de ani – primul Eminescu în limba maghiară» (Il y a 70 ans – le premier Eminescu en hongrois), in: *România literară*, n°48/ 2004.

²² L'auteur rappelle en ce sens Lajos Áprily et son fils, Zoltán Jékely, Szemlér Ferenc et sa petite-fille, Ewa Lendvary.

Communications

3. Parmi les lettrés hongrois dont les contributions sont considérées comme fondamentales pour la connaissance de l'univers poétique eminescien, il convient de mentionner le professeur Szöcs Géza de Sibiu, Kakassy Endre, ayant reçu pour sa monographie (1962) le prix pour la critique conféré par l'Union des Ecrivains et Gáldi László pour son excellente étude *Limbajul poetic eminescian*²³ (Le langage poétique eminescien). À côté de Rosa Del Conte qui a pénétré jusque dans la profondeur de la création eminescienne avec son étude emblématique *Mihai Eminescu, o dell'Assoluto*²⁴ (Mihai Eminescu ou de l'Absolu), à côté aussi d'Alain Guillermou avec son volume *La genèse intérieure de la poésie d'Eminesco*²⁵, Gáldi László est un des plus illustres exégètes d'Eminescu.

IV. La traduction de l'œuvre eminescienne en anglais a été faite d'une manière tout à fait distincte. L'intérêt pour sa création s'est éveillé tard, ne produisant plus les échos ressentis en français, italien, allemand, hongrois, langues dans lesquelles l'œuvre a survécu à la mort du poète. Si dans les quatre horizons culturels le poète était présent et connu en une certaine mesure, par contre, en anglais il ne serait découvert qu'après un demi-siècle. La première édition de l'œuvre eminescienne en anglais, largement diffusée ensuite par les revues culturelles roumaines²⁶, date de 1930. Elle a été réalisée par Sylvia Pankhurst et I.O. Stefanovici-Svensk, ce dernier maître de conférence d'anglais à l'Académie Commerciale de Cluj. C'est Sylvia Pankhurst, présumée connaître vaguement le roumain, qui s'est chargée de la parution de l'édition. Sa personnalité a été contestée dans les milieux culturels du Royaume-Uni de Grande Bretagne, étant l'une des premières à avoir initié l'égalité en droits entre les hommes et les femmes à une époque où les gens n'étaient pas encore préparés à

²³ *Limbajul poetic eminescian* (Le langage poétique eminescien), Bucarest, Ed. Academiei, 1964.

²⁴ *Mihai Eminescu, o dell'Assoluto* (Mihai Eminescu ou de l'Absolu), Rome, 1962; la traduction roumaine date de 1998.

²⁵ *La genèse intérieure de la poésie d'Eminesco*, Paris, 1976 (traduction roumaine datant de 1987).

²⁶ Maria-Florica Petrescu, «O admiratoare a lui Eminescu : Sylvia Pankhurst» (Une admiratrice d'Eminescu: Sylvia Pankhurst), in: *Almanahul Femeia*, 1966, pp. 110-111, H. Oprescu, *Scriitori în lumina documentelor* (Ecrivains à la lumière des documents), București: Editura Tineretului, 1969, pp. 11-15; Ioana Petrescu, «S. Pankhurst și zece poeme de Eminescu» (S. Pankhurst et 10 poèmes d'Eminescu), in: *Secolul XX*, 1970, n°3; le projet Val. Petrescu, in: "Tomis", n°4/ 1972, A. Petrescu, *Sylvia Pankhurst* et, du même auteur, «Sylvia Pankhurst, Note de drum (Impresii din România)» (Sylvia Pankhurst, Notes de voyage (Impressions de Roumanie)), in: *Secolul XX*, 1978, n°7-8-9; N. Iorga, *Sylvia Pankhurst și comitetul "Pro Eminescu"* (Sylvia Pankhurst et le comité "Pro Eminescu"), in: *Manuscriptum*, 1986 (62), XVIII, p. 24.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

recevoir et à s'approprier de telles idées sociales. Sa personnalité était plutôt surprenante; à côté de sa passion (certaine) pour la lyrique eminescienne, figurait aussi sa correspondance (sur d'autres sujets) avec Lénine.²⁷ Pendant son voyage en Roumanie, Sylvia Pankhurst est devenue membre du Comité "Pro Eminescu" réuni en vue de faire éléver la statue du poète, placée ultérieurement à Constantza, au bord de la mer. À cette occasion, elle a fait connaissance avec Nicolae Iorga. Pour son « activisme », (à notre avis illimité), elle était hautement appréciée de G. Bernard-Shaw, auquel elle avait confié quelques fragments des poèmes eminesciens. Les intuitions de ce dernier, plutôt que les traductions de Sylvia Pankhurst, ont poussé le célèbre dramaturge et homme de culture anglais à lui écrire: « Comme tu dois être heureuse avec ton poète moldave qui a mis en pleine lumière, faisant sortir du tombeau la fin du XVIII^e-XIX^e siècle ! » La traduction bénéficie d'un avant-propos signé Nicolae Iorga, ainsi que d'une inédite préface: la lettre en fac-similé de G. B. Shaw, adressée à la traductrice, dont nous venons de citer le court passage. Quant à la forme d'ensemble de la traduction, les poèmes sont transposés en vers plus étendus que ceux de la version originale, lourds et dépourvus de musicalité.

La traduction qui suivit fut celle de 1937; elle appartient au grand compositeur roumain D. Cuclin. « Dimitrie Cuclin concrétisa son admiration et sa passion pour Eminescu par un volume de 75 poésies, malheureusement trop « non-anglaises » et, paradoxalement, sans aucune trace musicale ».²⁸ On a également critiqué d'autres traductions faites tout le long du temps; elles appartiennent à Petre Grimm (1938), Roy Mac Gregor Hastie (1972, 1980²⁹), Don Eulert (1973), Tom Marotta, Bob Adelman, W.D. Snodgrass (1976), Dan Duțescu (1982), Brenda Walker et Horia Florin Popescu (1990, 1994³⁰, 1998), Dan Grigorescu³¹ et Emil Moangă (2000), Josef Johann Soltesz³² (2004).

Le grand revirement dans le domaine des traductions eminesciennes en anglais est lié à la destinée tragique de l'élève

²⁷ Barbu Brezianu, «Correspondance londonienne de Lénine avec une amie de la littérature roumaine», in: *Secoulul XX*, 1970, n°3.

²⁸ Voir Andrei Bantaș, «Simpozionul Eminescu și traducerile din poezia lui» (Le Colloque Eminescu et les traductions de sa poésie), in: *Manuscriptum*, 1987 (66), XVIII, n°1, p. 26.

²⁹ Mihai Eminescu, *Poems*, english version and introduction by Roy Mac Gregor Hastie, 1980, Cluj-Napoca: Dacia.

³⁰ *In celebration of Mihai Eminescu*, translated by Brenda Walker with Horia Florin Popescu, London, Boston: Forrest Books, 1994.

³¹ Mihai Eminescu, *Poezii/ Poems*, selection by Dan Grigorescu and Emil Moangă, Bucarest: Grai și suflet, 2000.

³² *Luceafărul/ Evening star*, traduction en anglais par Josef Johann Soltesz, Oradea, Ed. Mihai Eminescu, 2004.

Communications

Corneliu Mihai Popescu, disparu lors du tremblement de terre du 4 mars 1977; celui-ci a fait 70 traductions de la lyrique eminescienne, entre quatorze et dix-huit ans. Les professionnels les plus exigeants, tel, par exemple, Andrei Bantaş, estime que la traduction de Corneliu Mihai Popescu(1978, 1989, 1999) est géniale. Une édition bilingue appréciée est due à Leon Levičchi et à Andrei Bantaş (1978, 1999³³).

D'autres contributions, plus récentes, sont celles de Adrian George Săhălean³⁴ (1997, 2000) et de Adrian Şoncodi³⁵ (2009), dont les éditions bilingues ont été bien accueillies par la presse culturelle.³⁶

Une ample, très utile et intéressante étude sur l'accueil que l'œuvre eminescienne a eu dans les cultures anglaise et américaine appartient au professeur des universités řtefan Avădanei³⁷, qui porte un jugement critique sur quelques-unes des contributions (traductions) mentionnées ci-dessus.

V. Rappelant que pendant la septième décennie du siècle passé le poète avait été traduit dans presque toutes les langues de l'Europe, le nombre des traductions s'étant accru ultérieurement d'une manière considérable, lors des manifestations organisées en signe d'hommage (jubilés de naissance et de mort, centenaires etc.), il faut faire remarquer la seule augmentation du taux d'intérêt pour l'œuvre eminescienne que la sélection artistique n'égale pourtant pas. Ni la statistique, si optimiste qu'elle soit, ni le regroupement des textes d'après les langues (expressions) nationales ne sont édifiants pour l'instant. Le critère « représentatif » (*d'ambassadeur culturel*), comme nous l'avons appelé dans les conclusions de la première partie de notre étude) reste prioritaire par rapport à celui esthétique, ce qui nous semble injuste aussi longtemps qu'il n'y aura pas de signe d'égalité entre eux.

³³ Mihai Eminescu, *Poezii/ Poems*, édition bilingue de Leon Levičchi et Andrei Bantaş, Bucarest:Teora, 1999.

³⁴ Mihai Eminescu, *The legend of the Evening star/ Legenda Luceafărului* (Légende de l'Étoile du Berger), translated by Adrian George Săhălean, illustrated by Traian A. Filip, Prospero Press, Newton, Ma., 1996; Mihai Eminescu, *Poezii alese/ Selected poems* (Choix de poésies) by Adrian George Săhălean, dont la préface est réalisée par Dumitru Radu Popa et les illustrations par Mircia Dumitrescu, Univers Publishing House, Bucarest, 2000. L'auteur a reçu la médaille d'or en 2000, année décrétée par l'UNESCO « L'Année Eminescu ».

³⁵ *Poezii româneşti alese/ Selected Romanian Poems* (Choix de poésies), édition bilingue de Adrian Şoncodi, Bucarest, Ed. Cavallioti, 2009. La version du poème *Luceafărul* (L'Étoile du Berger), de A. Şoncodi, figure sur l'Internet.

³⁶ Tudor Vlădescu, in: *România literară*, 1997, n°43.

³⁷ řtefan Avădanei, *Eminescu în literatura engleză* (Eminescu dans la littérature anglaise), Jassy: Junimea, 1982.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

1. Au point de vue du critère concernant le rapprochement de l'œuvre eminescienne à travers les traductions, nous signalons les mêmes considérations que nous trouvons prioritaires, à savoir:

- a) l'œuvre eminescienne est d'une importance capitale dans la culture roumaine: elle a la valeur d'un repère esthétique;
- b) le poète se situe dans la lignée des plus célèbres représentants du bas romantisme
- c) la nécessité des échanges culturels appuyés par les forums nationaux à but de propagande
- d) une conséquence directement liée au point antérieur: nombre de traductions appartiennent aux traducteurs roumains ou aux conationaux bilingues qui devancent numériquement les traducteurs étrangers.

2. Pour garder l'équilibre et la distance constante entre les critères établis pour les traductions, il faut noter que les traductions faites dans d'autres langues que celles romanes présentent les mêmes inconvénients que ces dernières, c'est-à-dire:

- a) « le cadenas des langues ne saurait être ouvert avec des clés étrangères » (Tudor Arghezi);
- b) l'adaptation d'un milieu linguistique à un autre, valable pour la communication linguistique, diminue considérablement dans le cas du langage poétique qui est, en premier lieu, création ineffable, et seulement en second lieu une sorte de métaphore de la communication.

3. L'évolution très rapide du phénomène culturel européen vers l'ère de la globalisation, presque entièrement sujette à la consommation, menace l'identité culturelle, transfère la culture élitiste au niveau d'une niche, danger qui guette également la poésie eminescienne. C'est pourquoi, si nous nous rapportons aux traductions de l'œuvre d'Eminescu et à la grande vérité que nous signalions dans la première partie, à savoir que, entre Eminescu « le nôtre » et celui traduit de diverses manières, à de rares exceptions près, la distance est, à ce que l'on dit, du ciel à la terre. Il en découle aussi que ces représentations, bonnes ou mauvaises, critiquables ou admirables, pourraient constituer les derniers signes de l'intérêt porté aux vieilles formes culturelles, soutenues par des forces de gravitation identitaires qui perdent, peu à peu, de leurs significations.

A FORGOTTEN ACCENT

Dr. Nicolae GEORGESCU
nae_georgescu@yahoo.com

Abstract:

Unlike its European sisters, French, Italian or Spanish, the Romanian language remains the only Romance language in which the graphic accent is not marked. Of course there are studies attempting to establish accentuation rules on a series of words - but the rules are few, the exceptions many - and the words of a language ... are very, very many, of the hundreds of thousands order. Romanian remains in the situation of English or Russian, where the accent is a matter of habit - or it can simply shift out of the speakers' desire / ignorance.

We are talking about Romanian words which have different meanings according to where we put the accent. As it concerns the verse 84 from *Epigonii* ("Epigones") by M. Eminescu, where the Present form /voi/ *mergeti* is considered by certain editors as an Imperfect form: /voi/ *mergeați*, we compare the Imperfect forms stressed by M. Eminescu himself with the same forms unstressed by the poet, and we conclude that the poet stressed only under rhythm, with a prosodic aim, generating what he called "the ethic accent", i.e. the word is not stressed so as to underline its relevance in the context. To sum up, the accentual forms must be kept different from the unstressed ones, as it is the author's personal writing system, which has its poetic meaning, and must be understood.

Key-words:

Accent, Eminescu, *Epigones*, Perpessicius, text editing, pale, visionary.

As far back as 1962 Romulus Vulpescu wrote, in the „Limba română” ("The Romanian Language") Magazine (No.2, p.188-189): "... if the graphic accentuation will not be considered by linguists as a necessity and will not therefore be transformed into a spelling rule, I suggest (...) that a paragraph should be inserted in which to record that any writer (not in a narrow, professional sense, but in the broad one of the man who writes) has the liberty to use the graphic accent whenever and wherever he deems it necessary". The illustrious writer particularly envisaged the emphasis with a stylistic role, indicating the origin of a character from a certain social class, his desire to climb the ladder by using unassimilated words, etc. – but he also addressed the current accentual doublets in the language, accepted by rules: each should mark them according to the form chosen or cultivated. Under the conditions of the rather entropic years before 1989, when communication had language limits, that certainly remained an internal matter. After 1989, however, along with the journalism boom, the diversification of communication, the lack of concern for the graphic

Diversité et Identité Culturelle en Europe

aspect of writing is increasingly felt ... how should I say? - more uncomfortable. In a Europe of nuances, in a Europe in which most languages carefully mark the accent, Romania continues to behave as in the 60s of last century. Before those years, however, the interwar years lapsed, then the years of our literary classics followed - when the accent used to be marked within the limits of common sense.

... We are not saying that the Romanian language is learned from the classics, but we insist that one can understand it better by studying their works. We are not talking only about the spoken, but also about the written language. Classical literature can also offer solutions in this case. Let's take the accent as an example. Its marking in writing, especially when relevant, is compliant exactly with the phonetic principle of writing, i.e. with the imperative: "Let's write as we speak." We know very well that the accent is movable (variable) in Romanian. The more recent norms accept easily even the accent doublets (*éditor* and *editór*, etc.), but they overlook much too easily the numerous cases when the meaning of the word changes according to the accent. The difference between *cópii* (*copies*) / *copíi* (*children*) is rarely noted in writing (since it is obvious!), but, usually, the text is left without diacritical signs, at the reader's discretion. It is true that the great writers used to make puns based on the unmarked accent. Marin Preda said somewhere about one of his characters that he used to stress the name of *Stalin* as he would the name of „Mărin”. As the author could not write with an accent, he suggested it by using another word, with a different accentuation. Somewhere else, he said that Nicolae Moromete used to spell the word *umanism* (*humanism*) as split in two, with a long *u*: he wanted to make a cult pun on the title of the work written by Thomas Morus, *Utopia* (originating from *ou*, *ouk*, negation in Greek, and *topos*, "place", the meaning being "the nonexistent place", as humanism was unknown to the young son of Moromete ...). These are the artist's possibilities/availabilities to use the given writing system. When Titu Maiorescu' work was studied in more detail in our schools, we knew that the title of his critical study, "În lături", although not bearing a graphical accent, was to be spelled with a stressed *u* (which translates "*In Slops'*), according to the author's will, whereas the spelling with a stressed *a* translates "*Aside*". In the 1960s of the past century (when the novel "Morometii" was first published), Romulus Vulpescu published in *Limba Română* magazine of the Institute of Linguistics of the Romanian Academy a list, in fact a real dictionary of Romanian words whose meanings differ according to the accent, so as to signal to the linguists the necessity to introduce the actual graphical sign in writing. His attempt was in vain. Romulus Vulpescu's dictionary deserves to be published as a good example of Sisyphus' work, both properly, and

Communications

figuratively. There is at least one field where the accentuation should be compulsory: that of proper names (people, places, waters, etc.). In Bucharest, for example, everybody spells *Mânaștirea Cașin* (*monastery*), but in Onești, where I graduated from high-school, they spell *Râul Căsin* (*river*). Valentin Talpalaru reminded me in this context our debate, at a literary soiree somewhere near Galați, around the name of Calistrat Hogaș. Although the writer himself repeatedly pointed out that his name was to be spelled *Hogaș*, as it came from *hogaș, făgaș* (*route*), *Hogaș*, with the shifted accent, finally gained the upper hand (the need of censure between the three-syllable *Ca-li-strát* and the disyllabic *Hogaș* may explain that option). It could be compared to *Hogașu*, with a final syllabic *-u*, where the stress would naturally, almost compulsorily, fall on *-a*.

An older linguistic incident makes me insist on this. Some time ago, I was teaching at Târgoviște and, together with other professors, we commuted in the car of the institute. To kill the time, we would make comments about the road signs, one of which stood at kilometre 60: "Matraca 3 km". The second or the third time when we passed by it, a distinguished professor of French told us that he noticed a very peculiar resemblance between that word and the French term "matraque", a word probably of Gaelic origin, meaning "cudgel, club, mace", and that it might be an indication of how closely related we are to the French, even by toponymy. Time passed, but the information lingered in my mind. After an year or so, I was accompanied by other persons, on the same road, and the car stopped near the road sign "To Matraca". (I think we had a puncture ... or we stopped for some cigarettes, near a kiosk). There, I asked a local if the village of Matraca was far away from where we were standing. He did not seem to understand my question, so I repeated it, pointing at the road sign. "Ah, *Matracà*!? No, it's not very far from here, around 3 kilometres", he replied looking at the same road sign. How could I possibly ask him about *club, cudgel, mace*, or if they used any words similar to *matraque*? The man had pointed out to me that the word was differently stressed, the name of the village Matraca from Dâmbovița county counting in the accentual series of *macarà, tuslamà, ciulamà* etc. Thus, *Matracà* has nothing to do with the Gaelic cudgel. It comes more probably from *matracúcă, matracúc, matracà* (*vulgar, immoral and unpleasant woman*). It derives from the old *măträgună* (*belladonna*), associated by Hașdeu with the Spanish *mandragora*.

Then, what can a scientist or a simple fan of etymologies and similitudes do in such cases? The graphical accent is necessary for clarifications. I am thinking of a foreigner: how does he/she spell *Vâlcea*, for example? We still have to discuss whether we should use a

Diversité et Identité Culturelle en Europe

single kind of accent, the sharp accent, for example, or two, or all three accents used in French and Greek. But it is one thing to have "l'embarras du choix", and another thing not to be able to choose at all, just because you have no idea which to choose ... Put between two hayricks and not knowing which one to choose, Buridan's donkey may starve to death. I think these examples are just enough for me to return to Eminescu, in search of accents. I will start the discussion with a line which has concerned me for many years. I am talking about line 84 of *Epigonii (The Epigones)*. In the present editions, after Perpessicius, the context is the following (vv. 82-84):

"Voi urmați cu răpejune cugetările regine, / Când plutind pe aripi sănte printre stelele senine, / Pe-a lor urme luminoase voi asemene mergéti."

("You follow with tumultuous flight the mounted glory of your thought / And in among the gleaming stars on sky-born wings you lightly sport, / While up the comets' blazing track your spirit in its swiftness soars").

This sharp accent on *mergéti* gives me great trouble, so to say (I was left with the image of the club from Matraca in mind ...). Until 1939, when Perpessicius' edition appeared, the previous editions (the 11 editions of Maiorescu, the editions of G. Bogdan-Duică, G. Ibrăileanu, G. Călinescu, C. Botez etc.) spelled *mergeți*, the Present, with an accent at the end, rhyming with *îngheț* in line 81. Again without an accent, the text also appears in *Con vorbiri literare*, on August 15th, 1870, the first printing of the poem. But after reading a handwritten draft of Eminescu - manuscript 2257.84 (in fact, an almost finished form of the poem, of which the facsimile he published) - Perpessicius commented:

"As we can infer from the context, where the other verbs are in the imperfect, and as we can also notice from the pattern on page 34, *Plutéti, mergéti* are in the imperfect and represent two successful cases of visual rhymes." (I, p. 296, note).

The facsimiled manuscript spells "Pe-a lor urme luminóse voi asemene plutéti mergéti" (deleted *plutéti*), and the stressed vowel marks, in the traditional writing of the Romanian language, the diphthong: *luminoase, pluteați, mergeați*. In his second edition *Opere alese (Selected Works)*, 1966 - I work with the 1973 edition - Perpessicius maintained that view and explained in a note:

"...as two lines above: "Voi urmați cu repejune." These three verbs are, as the logic requires it, in the imperfect. The dialectal spelling (with an open e instead of the diphthong ea: *plutéti, mergéti*) offers two perfect visual rhymes (*îngheț-mergéti*)" (p. 279)

I do not know if this argument convinces anybody, but the text froze in this form after Perpessicius, in the editions published by D.

Communications

Murărașu, Petru Creția (MLR), Alexandru Spânu (Minerva Publishing House, 2003, the BPT series, which copies identically the MLR Edition), and Dumitru Irimia (all three editions). A forgotten accent, in an orthographical system where the accent cannot find its place, i.e. it is refused ostentatiously ... Forgotten and unexplained. Only Petru Zugun, in his edition of 2002 risked a stressed imperfect: *mergeați* (vol. II, p.77). Why cannot Perpessicius persuade me here? First of all, because I cannot accept the rhyme "*îngheț-mergeați*" in Eminescu, no matter how openly the diphthong were be spelled. Then, what kind of visual rhyme could this be? You see *marea de îngheț* ("the frozen sea"), and you associate *mergerea* ("walking") with it, as some kind of sliding/skating? But it is all about soaring among stars and thoughts ... Then, Perpessicius does not persuade me also because he amends a text belonging to Eminescu, published during the author's life, after manuscript forms, a method for which he himself criticized Ioan Scurtu (who used to change words from the printed text with others from the manuscript, saying that it was more beautiful, etc.). Any manuscript belonging to Eminescu is previous to the final form, i.e. the printable form, and in any variant, version, draft etc., the author is entitled to experiment with forms, punctuation, etc. But his final option is that which goes to print. Any comments related to possible changes made by the editors should be based on that text. And, of course, Perpessicius never mentions the differences in the previous editions – in the *Con vorbiri literare* magazine, Titu Maiorescu's edition, etc. In this sense, any debate around the manuscripts is like inspecting dismantled scaffoldings: in that case, it is obviously necessary to compare the accents in the spoken language: *a pluti* (to soar), verb of the 4th conjugation, in the 2nd person plural of the indicative is *voi plutîți* and, in the imperfect, *voi pluteați*, and *a merge* (to go), the 3rd conjugation, *mergeți / mergeați*, with the observation that the accent tends to fall on the verbal theme throughout the paradigm: *voi mérgeți*. Of course, the variant *voi mergéți*, was in use at that time, and persists even today. However, it is easier to discuss about the poetic licence *mergéți*, than to tackle the complicated problems of the sequence of tenses: when the author stressed equally *plutéți*, *mergéți* in the flow of writing, he may have thought of the imperfect, but when later he cut *plutéți*, he must have been thinking only of preserving the accent in the same position for the other verb, the selected one. But again: these are the debates around dismantled scaffoldings, around forms prior to the publication).

I would rather say that Perpessicius had another Eminescian context in mind when he amended lines 246 and 250 from "Strigoii" ("The Ghosts"). In the text published in *Con vorbiri literare* magazine, for the sake of rhyme (and meaning), these lines are:

Diversité et Identité Culturelle en Europe

"Miroase-adormitoare văzduhul îl îngreun' /.../ Când gurile'nsestate în sărutări se 'mprèun'."

("A soft and soothing scent is in the air dispersed, /.../ While do in tender kiss unite their lips athirst.").

Titu Maiorescu did not agree with the editors of the magazine and took over the lines without accents, changed words, changed the rhythm, and even the meaning:

"Miroase-adormitoare văzduhul îl îngreun /.../ Când gurile 'nsestate 'n sărutări se 'mpreun'."

(He kept this form in all his editions, forcing the accents to make reciting easier:

" 'n sărutări se 'mpreùn' ", a vulgar, even licentious, meaning, which the author had probably tried to avoid by using elegant accents). Finding such final accents even in the works of Eminescu, Perpessicius considered himself entitled to use that method. But he should have warned us.

There is one more reason for which I cannot be persuaded by this amendment: the comma after line 83. The text from *Convorbiri literare* magazine is as follows:

82. Voi urmați cu răpejune cugetările regine,
83. Când plutind pe aripi sănte pintre stelele senine
84. Pe-a lor urme luminoase voi asemene mergeți.

As we can see, in *Convorbiri literare* there is a comma only after the verse 82. The other comma, after *senine*, line 83, appeared in Titu Maiorescu and was kept in all the editions to date (including in Perpessicius who, most of the times, took over the punctuation inertially from previous editions, without discussing it, although he looked sometimes for the consensus of the previous editors, but, again, only by comparing the editions does one realize that there is a consensus, but it is not mentioned anywhere as such). The meaning in *Convorbiri* is clear: (voi) **plutind mergeți** - the present participle keeps the action in a continuous present, which irradiates back to **urmați** two lines above. Only by interrupting the movement with a comma, *mergeți* remains rather suspended, and suspicion arises that it might be an imperfect. But this is not the case, as the punctuation makes everything clear.

But then whose are the *urmele* ("blazing")? The stars' or the thinkers'? With a comma, the text connects with line 83, so... 'you follow the thoughts and you follow their blazing. The comma introduced by Maiorescu helps the meaning here, but at what price?! Without comma, the following actions are simultaneous (*plutind mergeți*: *mergeți* *plutind*) whereas, separated by comma, they become successive or in causal co-ordination (*plutiți și mergeți*; *pentru că plutiți mergeți*,etc.). As far as the light is concerned, the explanation follows immediately:

Communications

"Cu-a ei candelă de aur palida înțelepciune / Cu zâmbirea ei regală, ca o stea ce nu apune / Lumină a vieței voastre drum de rose semănăt." ("Pale wisdom, understanding's child, her sacred taper burning gold, / Her royal smile as of a star that never sets, that grows not old, / Unshades her light to guide your path, to make secure your flowery road."

Here is another Eminescian accent, taken over from *Con vorbiri* in all the editions, and removed by C. Botez and, of course, by Perpessicius in 1939, on the grounds (sic!), that the imperfect can be recognized without the final grave accent. Maybe this is how he got the idea for the *mergéti* in the line above, but it is strange that he did not use the grave accent in the 1939 edition: *mergèti*; he follows the manuscript, as we can see from the facsimile, but we can infer that in Eminescu's time, the imperfect was stressed with a *grave accent*, and the diphthong with a sharp accent. But *mergéti* in the manuscript, is spelled in both ways, in the sense that the *imperfect* is also expressed by a *diphthong*. I think it wiser to consider that, in this handwritten draft, the sharp accent marks only the pronunciation accent. The poet could not divide his attention in his rush to writing. Maintaining the form in 1966, the editor may have inserted the sharp accent, so as not to complicate things any more... Maiorescu also introduces a comma after *nu apune*, kept scrupulously by the editors, creating an apposition (the pale wisdom is a star which never sets) The meaning is that this star *lumină* (was the guiding light of life), it is the agent. The lights (*pe-a lor urme luminoase*) of the thoughts are thus shed by the golden candle of pale wisdom. "Palida" (pale) cannot be but a pun on the name of the Goddess of Wisdom, *Pallas* Athena (the Greek genitive: Pallados; with Vergil, *Palladium* is the statue of the goddess for the Trojans) combined with the Latin *pallidus*, -*a*, -*um* (pale, frightened, etc.). The manuscript 2257.72 quotes *pallidă înțelepciunea*, with a double 'l' and, if we should amend it, we would restore its original form.

There is the imperfect again, this time stressed in the magazine and in the old editions. Beside the common uses of the imperfect, Eminescu introduces the imperfect of realization, for example in *Luceafărul* (*The Morning Star*), in the speech of the Demiurge: "Tu vreai un om să te socoți..." ("Thou wantest to count among men"), meaning: I now realize that you have long sought to count among the humans. The form is refused by the editions, but its presence in *Almanahul România jună* is a perfect clue for the author's intention. In *Epigonii* (*The Epigones*), there are such forms, in lines such as: "Și de aceea scrisa voastră eră săntă și frumoasă / Căci din minti eră gândită, căci din inimi eră scoasă, / Inimi mari, tinere încă, deși voi sunteți bătrâni." ("And therefore sacred are your words and destined to eternity, / For in your

Diversité et Identité Culturelle en Europe

minds were they conceived and by your flooded hearts set free; / Great souls have you, and ever fresh you keep your youth though you grow old"). The present dull forms (flat, without accent) give a conclusive value: "Şi, de-aceea, scrisa voastră era săntă şi frumoasă..." ("And, therefore, sacred are your words and destined to eternity"). I inserted commas so that the present meaning is made clear. But it is precisely in the repeated accents and in the connected form used by Eminescu that the imperfect of realization lies: as he is writing, the author realizes the cause, that is why he emphasizes *eră* rather than *sântă, gândită, scoasă* (*holy, thought, taken out*). There are many other examples where the imperfect is not stressed graphically by Eminescu, as in *Rugăciunea unui dac* (*A Dacian's Prayer*) : "Pe când nu era moarte..." ("When death did not exist ..") etc. But one could argue that *Rugăciunea unui dac* was printed in 1879, and *Epigonii* in 1870, 9 years earlier. *Venere şi Madonă* (*Venus and Madonna*), published in 1870 could also be mentioned, line 35: "O fecioar' a cărei suflet era sănt ca rugăciunea"("Holy was the Virgin's spirit, prayer's very counterpart"). To compare: scrisa voastră *eră* *sântă* – a cărui suflet era *sânt* ca rugăciunea: At first, *era* is powerfully stressed under rhythm - an ethical accent - while the second time, *sânt* is stressed, as the quality of the soul is important, and therefore the imperfect is not stressed graphically. We find even in *Epigonii* (*The Epigones*) an unstressed imperfect, in line 9o: "Ochiul vostru vedea'n lume de icoane un palat." ("And to your eyes the earth is built, an icon hanging kings' abode.") Here, as in *Rugăciunea unui dac* (*A Dacian's Prayer*) and *Venere şi Madonă* (*Venus and Madonna*), the imperfect is not rhythm-conditioned. This is why it is not stressed graphically.

Another observation worth mentioning here is that the "voi" ("plural you") from *Epigonii* (*The Epigones*) speaks of the present. It does not refer only to the living forerunners (Alecsandri, Helliade), but it is also a general conclusion: all the forerunners are called, shown in the present, with this imperfect, which shows realization. Why is it then impossible to see two present forms in the opening passage, as in *Covorbiri literare*, instead of the two imperfect forms suggested by those editions? You are following now the glorious thoughts and you are treading in their footsteps. The author evokes the flight of saint wings among the blue stars: even more, he speaks about the immortal soul, flying in the cosmos of wisdom, in the world of ideas, of the thoughts. These "inimi mari" ("great souls") are doing two things at the same time: they follow the rules of the goddess of wisdom, and follow these precepts, i.e. they look for them swiftly and put them to practice. The *ars poetica* of the forerunners is more clearly explained when Costache Negruzi is characterized:

Communications

"... șterge colbul de pe cronică bătrâne (...) / Moaie pana în coloarea unor vremi de mult trecute / Zugrăvește din nou iarăși pânzele posomorâte / Ce-arătau faptele crude..."

("Negrucci wipes away the dust from parchment that the past records (...) Dipping his brush in the secret well of the hues of history's days gone past, / He takes those times' canvasses and touches them to life at last / Portraying perhaps some prince who ruled the land in ages dark...").

Repetition is more important here. In the previous poem, *Venere și Madonă* ("Venus and Madonna") (C.L. April 15th, 1870), Rafael was taking from the old statues of Rome the face of Venus and transformed it into Madonna by his art, i.e. he added the crown of stars, the Christian Heaven, etc. to a pagan face. In the same way, the poet makes a saint out of a whore. But realizing that he had committed an impiety, he brings the saint he created back to the condition of a bacchante, by art. Moreover, he understands that he could change the situation again. Such a creator is an epigone, an "apostate", who changes good into evil and evil into good every time he wants, and who can change himself etc. The art (painting, poetry) can do these things, and the author has a great responsibility. Unlike *Venere și Madonă* (*Venus and Madonna*), in *Epigonii* (*Epigones*), Costache Negrucci goes back in time without changing a thing: "zugrăvește din nou iarăși pânzele posomorâte" ("He takes those times' canvasses and touches them to life at last"). It is an apparent pleonasm. In fact, *iarăși* ("again") must be understood as "*iarăși pânzele posomorâte*" (just the same canvasses). The forerunners do not change the past. They just revive the past as it was. They do so by *eponymy*: apparently, they do the same thing twice, going back in time and bringing it to the present, reviving what seems dead, but without changing the essence. They all look for thought, and go towards it. They do not only name it, define it, show it, etc. This is the difference between existence and affirmation: therefore "your writing was sacred" (*eră*) but the people of today "Numesc sănt, frumos și bine ce nimic nu însemnează" ("They call saint, beautiful or good that which counts for nothing"). The ideal *kalos kai agathos kai dikaios* exists, or it is just affirmed, it is cited, without true meaning.

The contemporaries, the epigones, also affirm that "Privim reci la lumea astă - vă numim visionari." ("We call you poets mystic fools and fitting subjects for our mirth.") In the present context, being a visionary is an important quality of genius. Professor Florea Fugariu, to whom I thanked several times, but never enough, pointed out to me that, in Eminescu's time, that word had magical, negative connotations, maintained until the 20th century, if we are to cite only the definition in *Candrea's Dictionary* of 1931: "someone who believes that he/she has visions,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

strange, extravagant ideas." For the epigones, the forerunners are only "eccentrics". This poem rehabilitates them in a memorable expression: "Rămâneți dară cu bine sănțe firi vizionare". ("I bid farewell to all you poets dreaming fanciful fantastic dreams.") Could we put here the vocative comma as the editions did, against *Con vorbirilor literare* magazine? It is better to leave it without commas, as direct objects (or predicative name): Remain as you are. The text needs explaining, both for the meaning of the words, and for their form, even for the punctuation or the diacritical signs initially used. But, first of all, in order to keep it unchanged.

STANISŁAW SARNICKI, *ANNALES* – A CANTEMIRIAN BIBLIOGRAPHICAL SOURCE

Dr. Florentina NICOLAE

nicolae_flori@yahoo.com

University *Ovidius* Constantza

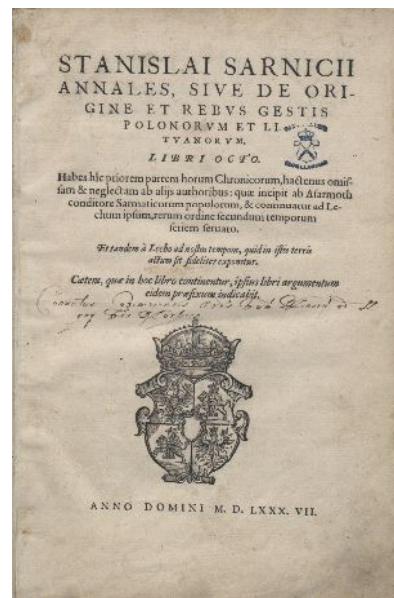
Abstract:

In writing his historical works, Dimitrie Cantemir used an impressive number of bibliographical sources, most of them written in Latin and Greek. One of the most important sources used in *Historia Moldo-Vlachica* and its Romanian version *Hronicul vechimei a Romano-Moldo-Vlahilor* is represented by *Annales sive de origine et rebus gestis Polonorum et Lithuaniae libri octo* by the Polish historian Stanisław Sarnicki. Cantemir critically takes over the information, which he disputes most often using bibliography-based reasons. The quotation or the paraphrase is interrupted by Cantemir's personal observations, which have more passion and, at times, subjectivism in the Romanian work.

Key-words:

Translation, quotation, paraphrase,
Romans, Wallachians.

This study aims to discuss the relationships between Dimitrie Cantemir's works *Historia Moldo-Vlachica* and *Hronicul a vechimei a Romano-Moldo-Vlahilor*¹ and one of its major bibliographical sources, the work of the Polish historian Stanisław Sarnicki, *Annales sive de origine et rebus gestis Polonorum et Lithuaniae libri octo*, published at Cracovia, in 1587. Taking into account the Cantemir's worksheets in both his writings, the style of quotation and paraphrase, we notice the insertion of the personal note of the Romanian translator/ commentator. *Historia Moldo-Vlachica* is, as a matter of fact, "the core"



¹ For these two works, we will use the abbreviations HMV, respectively HVR.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

of the *Hronic*, representing "between 3/5 and 2/3 of the final length"² of the Romanian version. As bibliographical source, Sarnicki's source appears in *Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae* (*A Description of Moldavia*), too, but to a lesser extent.

Stanisław Sarnicki's work represents a source frequently used by Cantemir, even if he does not agree with the statements of the Polish historian; he notes and criticizes them with the skill of a modern researcher. The majority of the elements taken over from Sarnicki's *Annals* are accompanied by Cantemir's comments, softened in HMV: *utrum invidia, an ignorantia duce* – "împins fie de pizmă, fie de neștiință" (I, 8, 25); *aliam videtur induere opinionis larvam* – "el pare să-și pună masca altei părerii" (I, 9, 26); *silet tamen quae et qualia sint alia documenta* – "dar trece sub tăcere care și de ce fel ar fi acele documente"³ (I, 9, 28) etc. In HVR, the author uses a much tougher tone, frequently doubled by irony. Here are some examples regarding the verbs that he uses to characterize the Polish author: *îngaimă* (III Proleg., XI, 93), *uitând* (III Proleg., XI, 94 și 101), *nădește* (III Proleg., XI, 100), *scornește* (III Proleg., XV, 127), *greșește* (III Proleg., XVI, 135) etc.

To Cantemir's indignation, Sarnicki is of the opinion that Romanians (called by him *Valachi*) speak a language of Italian origin, taken over from the Genoese who had settled at Chilia. He makes a truthful note of the respective quotation in HMV I, 9, 31 and in HVR III, Proleg., 102. The Romanian translation is not made using the original material of the Polish writer, but from HMV, the proof being the mentioning of the parenthetical observations of the Latin version. However, the place name *Vicinia* (*sic*) was not taken over: *a Genuensibus Italisi, qui ad ostia Danubii consederant in Vicinia* (HMV) – *de la italiianii ghenovezi carii la gurile Dunării (...)* să fie sedzut (HVR).

Not knowing how to find the exact location of this place name – a problem which has not been solved up to today -, Cantemir gives it up, but keeps the statement, which is considered accurate enough, *la gurile Dunării*.

In comparison with Sarnicki's original, the noun *poveste* is introduced in the Romanian version:

... *cuius rei tres rationes non contemnendas habent* -
La aceasă poveste, dzice, trii socoteale aduc, nu de
lepădat.

² Dan Slușanschi, *Introduction to Dimitrie Cantemir, Opere complete*, IX, Tom I, 1983, p. 14.

³ The translation of the Latin examples belongs to Professor Dan Slușanschi. Vide *ed. cit.*, pp. 177, 181, 183.

Communications

This has as a counterpart the collocation *poveștile lui Sarniție*⁴, in Cantemir's comment for the respective quotation, with the purpose of defending the hesitations often expressed towards Sarnicki's statements and observations, Cantemir seeing the Polish writer as a logician not a historian.

The Romanian author takes over from Sarnicki the false information, according to which Trajan chased the native Dacians and repopulated the new province with veteran colonists in the Roman army:

„Bellum, inquit Lib(ro) 3, C(apite) 6, *Diurpanicum* (*h(oc) e(st) Decebalicum, sive Dacicum*) cum sedecim annis durasset, ad extremum tandem debilitari incepit et sub Traiano finitum est.” Et ibidem inferius: „Potitus victoria Traianus, ob perennem memoriam rei bene gestae triginta columnas, ut essent veluti termini et gades imperii, in Istrum iniecit, expulit magna ex parte veteres colonos ex Dacia, illectusque soli fertilitate, veteranis suis eam attribuit, hoc nimirum consilio, ut essent velut antemurale et propugnaculum contra ulteriores Sarmatas utque celerius et magis expedite <a> legionibus, quae ad tutandos fines Mysiae erant, iuvarentur, et ipsi vicissim, re ita exigente, regiones illas iu<v>are possint. Pontem admirando opere et impensis magnis per Istri vastam amplitudinem excitat non procul a Nicopoli; per eam occasionem proditum est memoriae ab historicis, quod Valachi initium sui dominatus in illis oris eiecerint.”

(HMV, I, 7, 23-24)⁵

„Războiul, dzice, Deurpanic (adică a lui Decheval cu romanii), după ce stătusă 16 ani, pre urmă și sfârșit au luat”; apoi puțin mai gios: „Dobândind, dzice, Traian biruința, pentru vecinica pomenirea lucrului bine purtat, 30 de stâlpi, carii să fie semnele și hotărăile împărației, supt Traian începându-să a să slăbi, până mai în Dunăre au aruncat; după aceia mai multă parte de lăcuitarii cei vechi din Dacia izgonind, și plăcându-i bișugul locului, slujitorilor celor bătrâni o au împărțit, cu acesta sfat:adică să fie ca un zid pus înainte pentru apărarea împotriva celor mai dinlotru

⁴ The Latin version of the Polish name, Sarnicus, becomes, in the Romanian version, *Sarniție*. In medieval Latin, the groups *ci* and *ti* were pronounced the same, *tsi*: cf. Ana – Cristina Halichias, 1996, p. 57.

⁵ The quote is resumed, almost identically and with the same errors, at II, 2, 55.

sarmati și pentru ca mai în grabă și mai pre lesne, când s-ar tâmpla vreo nevoie, cești din Dachia slujitorii, celor ce păzii Misia, aşijderea cestor din Dacia, cei din Misia, la vreme să poată da agiotoriu. Pod lucru de minune și cu mari cheltuiale peste lată lățimea Dunării au rădicat, nu departe de la Nicopolis, unde sfântul Pavel au propoveduit; și cu aceasă pricina au rămas de să pomenește pe la istorici, precum românii temelia stăpânirii lor pe acele locuri să fie aruncat". (HVR, III. Proleg., XVI, 138).

In comparison with Sarnicki's original text, Cantemir's writing features a few morphological errors⁶: *legionibus, qui* (Sarnicki) vs *a legionibus, quae* (Cantemir), *possent* (Sarnicki) vs *possint* (Cantemir). Besides these, we have also registered a lexical error: *legiones illas* (Sarnicki) vs *regiones illas* (Cantemir). This mistake does not appear in the corresponding text in HVR. Even if only a paraphrase, the translation expresses precisely the meaning in the bibliographical source.

Commenting on the bridge built by Trajan across the Danube, Sarnicki localizes it near Nicopole: *non procul a Nicopoli, ubi quondam Paulus Apostolatu fungebatur* (ed. 1587, p. 88). In HMV I, 7, 24, the quotation is fragmentary, with no reference to Saint Paul, resumed however in HMV, II, 2, 55, where the complement in the Ablative case *Apostolatu* is transformed into the apposition in the Nominativ *Apostolus*: *non procul a Nicopoli, ubi quondam Paulus Apostolus fungebatur*. The translation of this version is used in HVR, III Proleg., XVI, 138: *nu departe de Nicopolis, unde Sfântul Pavel au propoveduit*.

The information is debated on both in HMV, as well as in HVR, in a more subjective manner in the Romanian version:

Fallitur Sarni<č>ius Polonus, qui putat esse eam, divi Pauli praedicatione in Sacris claram, cum ea sit in Graecia, ... longe antiquior ista. (HMV, II, 2, 54).

Aceștia îi dzic proștii Nicopoe, iar Sarniție, cu mare necunoștință gheografilor, gândește să fie Nicopolis, la carea Sfântul Pavel, precum cu propovedanie „Evangheliei” să fie mărs, „Faptele Apostolilor” mărturisesc; ce greșește, că Nicopolis la carea au mers Sfântul Pavel iaste altă cetate cu acestași nume în Greția, aproape de hotărăle Machedoniei. (HVR, III Proleg., XVI, 135).

⁶ Vide edition 1973, notes 72, 73, p.174.

Communications

Convinced that Aurelian withdrew from Dacia, not only the army, but also the entire colonizing population, Cantemir does not agree with Sarnicki, for whom the withdrawal involved only the Roman legions:

Et quamquam illas legiones Italicas, quas Traianus in Daciam olim introduxerat, Aurelianus postea reduxit, tamen coloni et alii qui oeconomiam iam auspicati erant istic remanserunt, qui linguam Slavonicam corruperunt usu linguae latinae introducto qua Valachi corrupte hactenus utuntur.

(Sarnicki, ed. 1587, book 4, p. 132).

Cantemir takes over this quotation in HMV⁷, I, 14, 47, respectively II, 6, 70. In HVR, the information is used in paraphrases in which the author inserts personal observations, with epexegetic roles:

Sarniție, Cartea 4, Cap.5

Ce să vinim la cuvintele lui: „Avrelian, dzice, macar că acele leghioane italienești pre carile Traian odânăoară în Dacia le băgase înapoi li-au scos, însă colonii (ca cum am dzice tăranii cei mai proști) și carii grijea casii purta, acoloși au rămas, carii cu deprinderea graiului lătinesc au stricat limba cea slovenească cu carea și acmu valahii să slujesc. (HVR, III. Proleg., XV, 127).

Sarniție, Cartea 4, Cap.5

... iară alaltă prostime (pre carii Sarniție îi numește purtători de grijea caselor) toată sau mai la munți, sau la locuri în dos să să fie tras, și tot în Dacia să fie rămas. (HVR, Prevorovire, 212).

Sarniție, Cartea 4, capul de pre urmă

... și macar că acele leghioane de la Italia pre carile Traian odânăoară în Dacia le adusese, iar Avrelian mai pre urmă tardziu iarăși le întorsese: însă carii grijea casii purta, și slobodzenii carii de pământ să apucasă, acoloși (în Dacia) au rămas, carii cu limba cea lătinească au stricat cea slovenească, cu carea români și pănă astăazi să slujesc. (HVR, III, II, 24).

In Book 3, chapter 15, of Sarnicki' Annals, Cantemir uses an information regarding the crushing victory of Emperor Claudius Gothicus against the Scythes.

⁷ Including a few accidental slips, mentioned by the editor: *ed. cit.*, notes 20, 22, p. 210; notes 41, 43, 44, p. 258.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

*At Deus qui sacrilegis est fuitque semper infensus,
amplius illam eorum insolentiam coniunctam cum
avaritia non tulit Claudium namque ut cum copiis eis
obviam iret concitavit, qui cum numerosiorem
exercitum haberet (trecentis enim fere millibus
constabat) eos consequutus partim caedit, partim
capit, classesque eorum dissipat, et navium at duo
millia alias mergit, alias ad ditionem cogit. Fuit hoc
proelium ad flumen Tyram, quem Nistrum vocamus,
fere in conspectu Diana ipsorum et templi Taurici,
quod forsan spoliis ditare cogitarant. Quanto in metu
et trepidatione tum fuerint Romani, detexit eorum
gaudium incredibile in quod eruperunt, cum de Claudii
successu et vitoria reportata audissent. Viventem enim
adhuc praeconio admodum favorabili ad eum modum
ornarunt: Claudi Auguste, tu frater, tu pater, tu
amicus, tu bonus senator, tu princeps.*

(Sarnicki, ed. 1587, book 3, p. 113)

In HMV, the text of the Polish author is mentioned as a paraphrase, and in HVR, as a quote. Actually, in both works there is a shortened paraphrase of the original Latin:

Claudius ad flum(en) Tyram in conspectu Diana ipsorum et Templi Taurici Scythes profligavit et duo millia navium cepit et submergit, cui Senatus scripsit: „Claudi Auguste, tu frater, tu pater, tu amicus, tu bonus senator, tu princeps” etc., ex Sarnicio, Lib(ro) 3, C(apite) 15. (HMV, II, 3, 61)

Din carea, poate fi, luând Sarniție, într-acesta chip dzice: „Clavdie la apa Nistrului împotriva capiștii Dianii, care iaste împotriva Crâmului, pe schithi au bătut și 2000 de corăbii li-au luat și li-au înecat; pentru care vitejie și izbândă i-au scris senatul: Clavdie Auguste, tu ne ești frate, tu părinte, tu priiatin, tu bun senator, tu stăpân.” (HVR, I, XIV, 208).

Sarnicki localizes the fight on the bank of the Nistru: *Fuit hoc proelium ad flumen Tyram, quem Nistrum vocamus.* In HMV, Cantemir notes down only the Latin place name, in HVR, the Romanian one: *ad flumen Tyram*, respectively *la apa Nistrului*. He works in the same manner for the next geographical references. Sarnicki states the

Communications

following: *fere in conspectu Diana ipsorum et templi Taurici*. The information is taken over as such in HMV, but in HVR there appears the updated name of a peninsula, Taurica, accessible to Romanian readers: *împotriva capiștii Dianii, carea iaste împotriva Crâmului*. The collocation *Scythes profliigavit*, in HMV, is absent in the text of the Polish author, but it appears translated in the Romanian version: *pe sciți au bătut*. In the description of the homage to the Emperor by the Roman Senate, Cantemir blends quotes with paraphrases. If in HMV he makes a dry remark *cui Senatus scripsit*, the version in HVR is closer to the bibliographical source: *pentru care vitejie și izbândă i-au scris senatul*. Thus, the Romanian text combines Sarnicki's original, with the version in HMV, taking into account the fact that the Polish author did not use the verb *scripsit*, but *ornarunt*. Therefore, in the writing of this fragment in HVR, Cantemir had access to Sarnicki's text, and he also used his own work in Latin, HMV.

Conclusions

The work *Annales* of the Polish author *Stanisław Sarnicki* is a historical source frequently used by Cantemir in *Historia Moldo-Vlachica* and *Hronicul vechimei a Romano-Moldo-Vlahilor*. Even if considered a controversial source, because of the arguments based on reasoning, instead of historical sources, Sarnicki's work is quoted and paraphrased out of an acute feeling of scientific objectivism, assumed by Cantemir in all his historical writings. Unfortunately, the author makes references to the book and the chapter, ignoring the mentioning of the page, which makes more difficult the process of identification of the edition used. Taking into account the references to the chapter, we could state that the *princeps* edition of Sarnicki's, published in 1587, is *not* the one consulted by Cantemir.

On the other hand, analyzing the processing of the information in the Romanian version, HVR, we noticed that the Romanian author is, sometimes tempted by subjectivism, commenting ironically on Sarnicki's reasoning. Also, the Romanian text is much richer in personal observation, the translation cannot be made automatically in HMV or in Sarnicki's work. In writing HVR, Cantemir uses the Latin version, as well as his bibliographical notes, in a permanent process of improving the quality of the historical commentary.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

BIBLIOGRAPHY

Sources:

- CANTEMIR, Dimitrie, 1983, *De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus* și *Historia Moldo-Vlachica*. Prefață de Virgil Cândea. Ediție critică, traducere, introducere, note și indici de Dan Slușanschi, în: *Opere complete*, Vol. IX, Tomul I, Editura Academiei Române, București.
- CANTEMIR, Dimitrie, 1999, *Hronicul vechimei a Romano - Moldo - Vlahilor*. Vol. I-II. Ediție îngrijită, studiu introductiv, glosar și indici de Stela Toma, Editura Minerva, București.
- DEMETRII CANTEMIRII PRINCIPIS MOLDAVIAE, 2006, *Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae*. Ediție critică întocmită de Dan Slușanschi, Institutul Cultural Român, București.
- STANISLAI SARNICII, 1587, *Annales sive de origine et rebus gestis Polonorum et Lithuanorum libri octo*, Cracovia.

Références:

- BERZA, Mihai, 1974, "Activitatea istoriografică a lui Dimitrie Cantemir", în „*300 de ani de la nașterea lui Dimitrie Cantemir*”, București: Editura Academiei Române.
- HALICHIAS, Ana – Cristina, 1996, "Din nou despre editarea textelor latine de cancelarie", în: *Hrisovul*, Serie nouă, Tom II, București, pp. 55-65.
- PETROVICI, Emil, 1953, "Limba lui Dimitrie Cantemir", în: *Limba Română*, nr. 6, București, pp. 8-15.
- MOLDOVANU, Dragoș, 1997, *Dimitrie Cantemir între Orient și Occident. Studiu de stilistică comparată*, București: Editura Fundației Culturale Române.
- PETROVICI, Emil, 1953, „Limba lui Dimitrie Cantemir”, în: *Limba Română*, 6, București.

CONFLUENCES

DIALOGUE NORD-SUD : ETUDE DE L'ACTE D'ENONCIATION DANS LE DISCOURS DU PRESIDENT PAUL BIYA AU SOMMET MONDIAL A COPENHAGUE

Jean Paul BALGA
balgajean@yahoo.fr
Université de Maroua, Cameroun

Abstract:

This article aims at analyzing the paths of the North and the South, in the context of the critical situation. We will conduct a case study through the means of an emblematic figure of the political scene in Central Africa: His Excellency Paul Biya. We will put forward his powerful speech delivered on December the 17th in Copenhagen at the World Summit on Climate Change. The President of the Republic of Cameroon distinctively made heard the voice of the black continent in the international forum at a global level. The commitment of the speaker is revealed especially in speech acts; the utterance system chosen by the speaker is rich and varied: deictics, personal pronouns, demonstratives, temporal locations, terms of statement and enunciation are heavily involved in the Head of the State's determination, who sees himself as being Africa's lawyer; for the African leader, language represents an agile way of action: "saying is doing".

Key-words:

Biya's speech – climate change – Copenhagen – president's commitment.

Résumé:

Le présent article entend analyser les destins croisés des pays du Nord et ceux du Sud en contexte de situation critique. On mènera une réflexion à travers une figure emblématique de la scène politique de l'Afrique Centrale : Son Excellence Paul Biya. Il s'agit de revisiter son vibrant discours prononcé le 17 décembre à Copenhague au sommet mondial sur les changements climatiques. Le Président de la République du Cameroun fait entendre clairement la voix du continent noir à ce forum international à l'échelle planétaire. L'engagement du locuteur se dévoile notamment dans les actes de langage ; le système d'énonciation choisi par l'orateur

Diversité et Identité Culturelle en Europe

est riche et multiforme : déictiques, pronoms personnels, démonstratifs, localisation temporelle, modalités d'énoncé et d'énonciation participent largement de cette détermination du Chef de l'État qui se veut l'avocat de l'Afrique ; pour le *leader* africain, la langue constitue un moyen efficace d'agir : « dire, c'est faire ».

Mots-clé:

Discours Biya – changements climatiques – Copenhague – engagement du président.

Introduction

Le concept d'*énonciation* est défini par Émile BENVENISTE (1974 : 80) comme une « mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » ; c'est un processus de transformation de la langue en discours. Depuis les travaux du célèbre linguiste, le concept est au centre d'un vaste champ de recherches qui intègre, entre autres, la pragmatique, la linguistique textuelle et les typologies textuelles. En effet, la linguistique de l'énonciation est issue d'un changement de *discours*. En conséquence, la distinction langue /discours remplace l'opposition saussurienne langue /parole.

Dans l'intervention du Président Paul BIYA, on étudie dans l'énoncé les traces de la subjectivité inscrite dans la situation d'énonciation : Quelles relations le Chef de l'État établit-il entre l'Afrique et l'Occident ? Quelle part de responsabilité assument l'une et l'autre partie dans cette catastrophe naturelle ? Comment se déploie l'argumentaire de l'homme politique ? C'est à ces questions et à bien d'autres que se propose paradigme : au concept de *parole*, Émile BENVENISTE substitue celui de de répondre cet article. À cet effet, il faut relier les formes linguistiques à la situation d'énonciation pour décrire ce qu'Émile BENVENISTE (1974 : 82) appelle la « sémantisation de la langue ». On ne peut expliquer les déictiques et les modalités qu'en remontant aux éléments constitutifs de l'acte d'énonciation dans l'énoncé ; il s'agit d'examiner les manifestations de l'« homme dans la langue ».

I. Déictiques et anaphoriques

D'après Catherine KERBRAT ORECCHIONI (1980 : 34), on ne saurait tenter l'inventaire des unités « subjectives » sans envisager premièrement le cas de ces unités linguistiques dont l'observation est à l'origine de la réflexion « lexicologique » : il s'agit des « déictiques », ou « shifters »¹. Provisoirement définis comme « une classe de mots dont le sens varie avec la situation », les déictiques exigent en effet, pour rendre compte de la spécificité de leur fonctionnement sémantico-

¹ C'est en effet ce terme, généralement traduit par « embrayeurs », qu'utilise Roman JAKOBSON.

Communications

référentiel, que l'on prenne en considération certains des paramètres constitutifs de la situation d'énonciation. Ainsi, les déictiques peuvent être compris comme des unités linguistiques dont la sélection à l'encodage et l'interprétation au décodage impliquent une prise en compte des éléments de la situation de communication, à savoir :

- le rôle que jouent les actants de l'énoncé dans le procès d'énonciation ;
- la situation spatio-temporelle du locuteur, et éventuellement de l'allocataire.

Il importe d'insister sur ce point qui prête à de fréquentes équivoques : pour Catherine KERBRAT ORECCHIONI (1980 : 36), ce qui « varie avec la situation », c'est le référent d'une unité déictique, et non pas son sens, lequel reste constant d'un emploi à l'autre ; le pronom *je* fournit toujours la même information, à savoir « la personne à laquelle renvoie le signifiant, c'est le sujet d'énonciation ».

Il va de soi que toute unité linguistique voit son référent varier d'une énonciation à l'autre. Mais pour reprendre la terminologie de LYONS², les unités non déictiques ont un *denotatum* (classe d'objets que l'item est virtuellement susceptible de dénoter) relativement stable. Les unités déictiques en revanche, si elles reçoivent bien en discours un référent spécifique, ne possèdent pas, en langue, de *dénotatum* spécifiable.

Pour ce qui est de l'*anaphore*, c'est un terme polysémique qui se domine lui-même³. Certains l'utilisent comme synonyme de *représentation* ; d'autres par contre l'emploient quand le représentant renvoie au contexte antérieur, conformément à la valeur étymologique d'*anaphore*. Ils opposent : représentation par anaphore et représentation par anticipation (ou *cataphore*).

La même ambivalence s'observe dans l'usage du terme *déictique* où il convient de signaler certaines pratiques terminologiques déviantes par rapport à celle que nous proposons dans cet article :

Lorsque Charles BALLY (1969 : 191) parle de dénomination « absolue », il s'agit en réalité de référence déictique. La même approximation de langage se retrouve dans l'utilisation commune de l'expression « temps absolu » (opposés aux « temps relatifs »).

² Dans *Textes de référence pour le professeur de français au second cycle des Lycées*, T1, Yaoundé, MINEDUC, mai, 1996 : 65.

³ Sans parler de l'acception rhétorique du terme (anaphore = répétition rapprochée d'un même mot), ni de l'utilisation idiolecte qu'en fait J. Kristeva, qui appelle anaphore « le mécanisme du renvoi à l'intertexte, à cet espace translinguistique qui fonde le texte mais lui est étranger (cf. *Recherches pour une sémanalyse*, Seuil, Paris, 1969 : 81).

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Certains linguistes élargissent la notion de *deixis* pour y intégrer le cas de référence cotextuelle. Ainsi, Tzvetan TODOROV (1970 : 10 ; 1972 : 406), en vertu d'une convention terminologique ni plus ni moins arbitraire que la nôtre, distingue : la *deixis* individuelle (situationnelle) vs la *deixis* anaphorique (cotextuelle).

De nombreux grammairiens qui, de façon plus contestable, font du déictique une sorte d'équivalent *new look* de *démonstratif*. Ces termes métalinguistiques connaissent malheureusement toutes sortes de glissements sémantiques.

I.1. Les pronoms personnels

Les pronoms personnels (et les possessifs, qui amalgament en surface un article défini + un pronom personnel en position de complément du nom) sont les plus évidents, et les mieux connus des déictiques. Pour recevoir un contenu référentiel précis, les pronoms personnels exigent en effet du récepteur qu'il prenne en considération la situation de communication, et cela de façon nécessaire et suffisante pour le cas de *je* qui est un pur déictique dans le discours :

(1) ***Je*** voudrais également dire aux autorités danoises [...].

Je ne saurais manquer de féliciter Monsieur le Secrétaire Général des Nations Unies [...].

Lorsque [...] nous avons décidé de nous réunir ici à Copenhague, c'était, ***je*** le rappelle [...].

Je crois qu'il serait équitable que [...].

Je vous remercie de votre attention.

Les nombreuses occurrences du pronom personnel *je* traduisent l'engagement du locuteur à assumer ses responsabilités ; les propos tenus l'attestent. Cette ferme conviction est renforcée par la présence des pronoms compléments et des adjectifs possessifs dont il fait large usage :

(2) Qu'il ***me*** soit d'abord permis de remercier le Gouvernement du Danemark.

[...] nous sommes très sensibles aux attentions dont ***ma*** délégation et ***moi-même*** avons été l'objet de leur part.

Sur la façade atlantique, ***mon*** pays est exposé à la dégradation de ses écosystèmes.

Mon pays subit de plein fouet l'impact de ces modifications du climat.

S'il est vrai que l'orateur utilise abondamment le singulier au début de son propos pour poser les problèmes qui l'affectent

Communications

personnellement, il n'en demeure pas moins qu'il recourt au pluriel comme on le constate dans les occurrences ci-après :

- (3) [...] **nous** sommes très sensibles.
Lorsque **nous** avons décidé de **nous** réunir ici à Copenhague [...].
Nous sommes tous témoins en effet des conséquences néfastes [...].
Ces mesures s'intègrent dans **notre** politique nationale.
[...] **nous** serons probablement amenés à réviser à la baisse le niveau de **nos** attentes.
[...] **nous** participons au présent sommet [...].
Nous pensons également qu'il convient [...].

Le passage du singulier au pluriel montre que les difficultés relevées touchent aussi bien le locuteur que ses allocutaires : les dommages causés par les changements climatiques n'épargnent personne. C'est la raison pour laquelle le Président attire particulièrement l'attention des participants sur la situation critique des pays du Sud. L'indéfini *on* employé ici désignerait les représentants des pays du Nord :

- (4) **On** sait en effet que l'Afrique [...] subit fortement les effets de la pollution.

Il s'agit pour le locuteur de souligner l'injustice subie par l'Afrique dans cette catastrophe naturelle : malgré le fait qu'il participe très peu aux émissions de gaz à effet de serre, le continent noir paie néanmoins le plus lourd tribut. Mais tout porte à croire que les représentants des pays industrialisés sont conscients de cette injustice qui pourrait être réparée dans un proche avenir. À la fin du discours, le destinataire les désigne à la fois par le pronom personnel et l'adjectif possessif pour indiquer clairement le destinataire de son message :

- (5) Je **vous** remercie de **votre** attention.

Au-delà des pronoms personnels utilisés par le locuteur pour identifier aussi bien le destinataire que le destinataire, on note également une forte fréquence des démonstratifs dans le discours.

I.2. Les démonstratifs

Les démonstratifs sont, selon les cas, référentiels au contexte (représentants) ou référentiels à la situation de communication

Diversité et Identité Culturelle en Europe

(déictiques). En emploi déictique, il convient de distinguer le cas des démonstratifs constitués à l'aide des particules *-ci*, *-là* : leur répartition est de nature déictique puisqu'elle se fait, en principe, selon l'axe : proximité / éloignement du dénoté par rapport au locuteur. L'exemple suivant en est une illustration :

(6) [...] conclure un accord sur les changements climatiques qui prendrait le relais du Protocole de Kyoto à l'expiration de celui-ci.

On peut y assimiler le cas des adverbes de lieu, en signalant toutefois que l'opposition n'est plus binaire, comme en anglais (*here* = proximité ; *there* = éloignement), mais ternaire : en réalité, dans l'usage actuel, *là* neutralise l'opposition *ici* / *là-bas*.

Dans le discours présidentiel, un seul cas de figure est relevé :

(7) Lorsque nous avons décidé de nous réunir ici à Copenhague [...].

Il y a rareté d'occurrences des démonstratifs constitués des particules et des adverbes de lieu. C'est le cas du démonstratif simple à valeur spatiale, ce observé dans les énoncés ci-après:

(8) [...] Gouvernement du Danemark d'ailleurs a accordé l'hospitalité à ce sommet.

[...] Secrétaire des Nations Unies d'avoir pris l'initiative de ce sommet.

Ce sommet est d'une importance capitale.

Le syntagme nominal *ce sommet* qui apparaît plus d'une fois dans les énoncés s'accompagne forcément d'un « geste désignant l'objet en même temps qu'est prononcée l'instance du terme » (Émile BENVENISTE, 1970 : 15), ou tout au moins d'un regard ostensiblement dirigé vers le dénoté. L'énoncé sans cela est agrammatical. Or ce geste qui s'accompagne de l'expression orale exprimée par le syntagme nominal ne peut être interprété correctement que dans la situation concrète de la communication : le démonstratif est donc, indirectement, déictique. On parle dans ce cas de *deixis par ostension*.

Les occurrences de *deixis par ostension* indiquant l'événement du jour sont aussi nombreuses que variées :

(9) [...] prendre conscience [...] de l'importance de ces questions.

Mon pays subit de plein fouet l'impact de ces modifications du climat.

Communications

Face à cette situation, le gouvernement camerounais a pris un ensemble de mesures [...].

[...] les chefs d'État [...] ont exprimé leur volonté d'aboutir [...] à un accord mondial et équitable sur ces questions.

Il faut donc à tout prix arrêter ce processus d'auto-destruction.

[...] nombreux problèmes en raison de l'importance de ce secteur pour l'économie nationale.

Au total, on compte neuf démonstratifs simples désignant les dommages liés aux changements climatiques. C'est dire que ce sommet s'inscrit parmi les priorités du Chef de l'État et il en fait une préoccupation particulière ; il faut, selon lui, agir d'urgence. C'est ce qui apparaît également dans les occurrences verbales.

1.3. La localisation temporelle

Exprimer le temps, c'est localiser un événement sur l'axe de la durée, par rapport à un moment T pris comme référence. Ce T peut selon le cas correspondre à une date particulièrement prise comme référence du fait de son importance historique dans une civilisation donnée. C'est la naissance de Jésus-Christ qui fonctionne pour nous comme base du calendrier, en ce qui concerne du moins la numérotation des années. Ce type de repérage fonde notre système de datation, mais n'est d'aucune pertinence pour ce qui est de la conjugaison verbale.

La localisation temporelle en français s'effectue essentiellement grâce au double jeu des formes de temps de la conjugaison des verbes, et des adverbes ainsi que les locutions adverbiales. De ces deux procédés, le premier exploite abondamment le système de repérage déictique, pendant que les adverbes temporels se répartissent entre la classe des déictiques et celle des relationnels.

S'agissant des désinences verbales, Émile BENVENISTE (1974 : 83) déclare : « De l'énonciation procède l'instauration de la catégorie du présent, et de la catégorie du présent naît la catégorie du temps. Le présent est proprement la source du temps ». Le choix d'une forme de passé / présent / futur est donc de nature évidemment déictique : la référence est « nynégocentrique » comme on l'observe dans différentes formes du passé :

(10) *gouvernement du Danemark d'avoir accordé l'hospitalité.*

[...] ma délégation et moi-même avons été l'objet [...].

[...] Secrétaire Général des Nations Unies d'avoir pris l'initiative [...].

Lorsque nous avons décidé [...].

[...] c'était [...].

Diversité et Identité Culturelle en Europe

[...] les effets dévastateurs [...] ont fait prendre conscience [...].

La ceinture de production [...] s'est déplacée [...].

Le gouvernement camerounais a pris un ensemble de mesures [...].

Les chefs d'État [...] ont exprimé leur volonté [...].

Les négociations se sont poursuivies [...].

On compte dix occurrences où le locuteur fait état des procès antérieurs : il s'attarde sur les dommages enregistrés. Toutefois, le locuteur ne manque pas d'attirer l'attention sur l'urgence de l'heure. À cet effet, il utilise vingt et cinq formes du présent pour exprimer les actions concomitantes :

(11) [...] l'importance **n'échappe** à personne.

Nous **sommes** très sensibles aux attentions [...].

Je le **rappelle** [...].

Nous **sommes** tous témoins [...].

Mon pays **subit** [...].

La situation **est** de plus en plus critique.

La température **est** en augmentation constante.

L'assèchement [...] **est** aussi un phénomène [...] qui **met** en jeu [...].

Mon pays **est** exposé [...].

La conservation et l'exploitation [...] **soulèvent** de nombreux problèmes.

Ces mesures **s'intègrent** [...] et **sont** conformes [...].

Nous **participons** au présent sommet [...].

Le caractère global [...] **requiert** des solutions globales.

Nous pensons également qu'il **convient** [...].

Il importe [...].

On **sait** [...] que l'Afrique [...] **subit** [...].

Je **crois** [...].

Ils **consentent** en effet de lourds sacrifices [...].

Ce sommet **est** d'une importance capitale.

Il **s'agit** de la survie [...].

Ces dommages [...] **sont** irréversibles.

Il **faut** donc [...].

Je vous **remercie** de votre attention.

L'orateur estime qu'avec les moyens disponibles, les Occidentaux doivent agir sans délais pour limiter les dégâts à venir. C'est pourquoi, il se veut optimiste, mais un optimisme mitigé dans la mesure où il

Communications

alterne le futur et le conditionnel en vue d'esquisser le procès postérieur. L'extrait suivant en est une parfaite illustration :

- (12) *Nous serons probablement amenés [...].
Nous ne pourrons y parvenir [...].
Je voudrais également dire [...].
Je ne saurais manquer de féliciter [...].
[...] conclure un accord [...] qui prendrait le relais [...].
Qu'il serait équitable [...].*

Il y a prédominance de la forme en *-rais*. Si l'on appelle To le moment de l'instance d'énonciation de la phrase, T1 celui de la réalisation du procès et T2 le moment d'accomplissement du procès, on constate que la seule information véhiculée par la forme en *-rais* est la suivante : T2 est postérieur à T1 mais il peut fort bien être antérieur, simultané ou postérieur à To : d'où le scepticisme de l'orateur quant aux solutions définitives aux changements climatiques.

Par ailleurs, les temps des verbes ne peuvent pas effectuer tous les aspects de la localisation temporelle. Celle-ci se réalise également par plusieurs formes d'énoncé. D'où, la modalisation.

2. Les modalités

En linguistique, les modalités sont considérées comme des éléments qui expriment un certain type d'attitude du locuteur par rapport à son énoncé. Charles BALLY (1969 : 193) indique que toute phrase peut s'analyser en deux éléments : un « contenu représenté », le *dictum* (ou contenu propositionnel) et une modalité, le *modus*, qui indique la position du locuteur par rapport à la réalité du contenu exprimé. La modalité peut être explicite ou incorporée au *dictum*.

Lorsqu'elle est explicite, le locuteur exprime un degré de certitude à son énoncé :

- (13) *Nous sommes tous témoins en effet des conséquences néfastes des changements climatiques sur l'agriculture, la biodiversité, les ressources en eau et bien entendu sur l'alimentation et la santé humaines.*

- (14) *Il faut donc à tout prix arrêter ce processus d'autodestruction.*

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Ici, la conjonction *donc* ainsi que la locution *bien entendu* marquent le degré de certitude des effets dévastateurs du réchauffement climatique.

Quand la modalité est incorporée au *dictum*, le futur envisage le procès sous l'angle de probabilité :

- (15) *Nous serons probablement amenés à réviser à la baisse le niveau de nos attentes.*
Nous pensons également qu'il convient [...].
Je crois qu'il serait équitable [...].

Dans ces énoncés, le locuteur exprime des vœux dont il souhaite vivement la réalisation. Pour lui, les solutions aux changements climatiques sont à la portée de l'humanité. Cette idée est soutenue dans les modalités d'énonciation et les modalités d'énoncé.

2.1. Les modalités d'énonciation

Les modalités d'énonciation renvoient au sujet de l'énonciation et marquent l'attitude énonciative de ce sujet dans sa relation à son allocataire. Elles se traduisent, selon Edmond BILOA (2004 : 193), par différents types de phrases énonciatifs: déclaratif, injonctif ou interrogatif qui expriment respectivement une affirmation, un ordre ou un questionnement à l'intention de l'allocataire.

Dans le discours, le locuteur ne soulève aucune interrogation ; c'est la preuve qu'il maîtrise parfaitement tous les contours du sujet. Mais il affiche plutôt une certaine assurance qui transparaît dans plus d'une trentaine de phrases déclaratives contenues dans l'extrait ci-dessous :

- (16) *Nous sommes très sensibles aux attentions dont ma délégation et moi-même avons été l'objet.*
Je ne saurais manquer de féliciter Monsieur le Secrétaire Général des Nations Unies.
Les effets dévastateurs [...] ont fait prendre conscience [...].
Nous sommes tous témoins en effet des conséquences néfastes [...].
Mon pays subit de plein fouet l'impact de ces modifications.
La situation est de plus en plus critique.
La pluviométrie continue de baisser [...].
La ceinture de production [...] s'est déplacée à plusieurs centaines de kilomètres.

Communications

L'assèchement accéléré du Lac-Tchad est aussi un phénomène préoccupant.

Mon pays est exposé à la dégradation des écosystèmes.

La conservation et l'exploitation [...] soulèvent de nombreux problèmes.

Le gouvernement camerounais a pris un ensemble de mesures [...].

Ces mesures s'intègrent dans notre politique nationale [...] et sont conformes à nos engagements.

Les chefs d'État [...] ont exprimé leur volonté d'aboutir [...].

Les négociations se sont poursuivies [...].

Nous serons probablement amenés à réviser à la baisse le niveau de nos attentes.

Nous participons au présent sommet avec la conviction [...].

(17) *Le caractère global [...] requiert des solutions globales.*

Ce sommet est d'une importance capitale.

Cela personne ne le conteste.

Il s'agit de la survie de l'espèce humaine.

Certains dommages causés [...] sont irréversibles.

Nous ne pourrons y parvenir que par une mobilisation résolue de tous et de chacun etc.

Le texte est à 95% constitué des phrases de type déclaratif exprimant des affirmations relatives aux changements climatiques. Pour le locuteur, le niveau des dommages a atteint son paroxysme. Il est temps d'agir. À la fin du discours, il adopte un ton sévère à travers deux énoncés de type injonctif :

(18) *Il faut donc à tout prix arrêter ce processus d'auto-destruction.*

Il y a urgence. Ne l'oublions pas.

Pour le leader camerounais, on peut imposer sa vision du monde pourvu qu'elle soit efficace. Cette attitude du locuteur se lit aussi par le truchement de la modalité d'énoncé.

2.2. Les modalités d'énoncé

Les modalités d'énoncé renvoient au sujet de l'énonciation marquant son attitude vis-à-vis du contenu de l'énoncé. D'après Roman JAKOBSON (1963 : 95), elles réalisent la fonction expressive en exprimant la manière dont l'énonciateur apprécie le contenu de l'énoncé. Pour Edmond BILOA (2004 : 194), la proposition énoncée peut être

Diversité et Identité Culturelle en Europe

vraie, possible, nécessaire, certaine, établie, obligatoire, permise, utile, heureuse, agréable, souhaitable, etc. On peut distinguer avec Catherine KERBRAT ORECCHIONI (1980 : 120) deux aspects de la subjectivité :

- l'affectif, qui concerne toute expression d'un sentiment du locuteur ;
- l'évaluatif, qui correspond au jugement en terme de bon / mauvais ou modélisation selon le vrai, le faux ou l'incertain.

Pour procéder à l'expression linguistique de la subjectivité, on se fonde sur les catégories

grammaticales. On discrimine des noms affectifs ou évaluatifs souvent connotés en terme péjoratif :

- (19) [...] effets **dévastateurs** de ces *changements climatiques*.
L'impact de ces modifications [...].
Mon pays subit de plein **fouet** [...].
[...] **avancée** du **désert**.
[...] un **déficit** chronique.
[...] processus **d'auto-destruction** [...].
L'assèchement accéléré [...].
La survie des populations concernées [...].
La dégradation de ces écosystèmes [...].
La pollution atmosphérique [...].
Il s'agit de la **survie** de l'espèce humaine.

La critique est acerbe ; l'orateur ne ménage aucun effort pour décrire la crise climatique telle qu'elle se vit en Afrique. Les Occidentaux doivent entendre le cri de détresse. Aussi utilise-t-il certains adjectifs exprimant des appréciations éthiques sur le réchauffement climatique :

- (20) *La situation est de plus en plus critique*.
La température est en augmentation constante.
L'assèchement accéléré du Lac-Tchad [...].
[...] un phénomène très **préoccupant**.
[...] rencontre de **haut** niveau.
[...] accord mondial **équitable**.
[...] engagements **fermes**, **consensuels**, et
contraignants.
[...] à défaut d'un accord global **immédiat**.
[...] des engagements [...] soient [...] **définis** et
énoncés.

Communications

*Il serait **équitable** [...].
Ce sommet est d'une importance **capitale**.
[...] mobilisation **résolue**.*

Le locuteur passe ainsi à la moralisation des comportements où il invite les uns et les autres à faire preuve d'éthique et d'humanisme. C'est la raison pour laquelle il emploie de nombreux qualificatifs à connotation négative du genre :

- (21) *[...] témoins des conséquences **néfastes**.
Mon pays subit de **plein** fouet [...].
[...] une **inxorable** avancée du désert.
[...] un déficit **chronique** de la production agricole.
Mon pays est **exposé** [...].
[...] **lourds** sacrifices.
[...] changements climatiques sont **irréversibles**.*

Pour le Président, il ne s'agit pas de faire pittoresque, mais d'utiliser des qualificatifs appropriés pour décrire la situation. Il faut, selon lui, appeler le chat par son nom : l'image sombre du continent meurtri par les changements climatiques doit être présentée telle quelle pour que les Européens se rendent compte de leur culpabilité.

Cette description saisissante apparaît également dans le système verbal où le locuteur utilise des verbes à sens négatif pour déplorer la situation alarmante des pays du Sud :

- (22) *Mon pays **subit** [...].
La pluviométrie **continue** de baisser [...], **entraînant** [...].
[...] **exposant** la partie septentrionale du pays.
[...] qui **met en jeu** [...].
Nous serons probablement **amenés** à réviser le niveau de nos attentes.
L'Afrique **subit** fortement les effets [...].*

Après avoir longuement déploré cette situation de crise climatique, le locuteur ne manque pas de donner son point de vue sur la question. C'est ce qu'expriment les verbes *penser*, *vouloir*, *croire* dans les énoncés ci-après :

- (23) *Nous **pensons** également [...].
Je **voudrais** également [...].
Je **crois** qu'il serait équitable [...].*

Des verbes d'opinion s'accompagnent parfois de certains adverbes de manière ou d'intensité pour montrer le degré de passion du locuteur par rapport au sujet traité. On peut relever quelques exemples :

- (24) *Nous sommes très sensibles [...].
La situation est de pus en plus critique.
[...] un phénomène très préoccupant.
On sait que [...] l'Afrique [...] participe très peu aux émissions de gaz [...] subit fortement les effets.
Les engagements [...] soient clairement définis et énoncés [...].
Nous sommes probablement amenés à réviser [...].*

Profondément affecté dans ses états d'âme, le locuteur atteste son amertume non seulement à travers des adverbes de manière et d'intensité, mais aussi par d'autres modalités d'énoncé et d'énonciation.

Conclusion

Au total, le discours de Son Excellence Paul BIYA au dernier sommet mondial sur les changements climatiques est un véritable laboratoire énonciatif. On y distingue deux principales instances d'énonciation : déictiques et modalités. Les pronoms personnels de la première personne et les démonstratifs simples à valeur spatiale dominent le texte. Quant à la localisation temporelle, le locuteur est préoccupé par les effets néfastes du réchauffement climatique. C'est pourquoi, il fait large usage du présent de l'indicatif pour tirer la sonnette d'alarme afin de signaler l'urgence.

Aussi les modalités d'énonciation apparaissent-elles dans de nombreuses phrases de type déclaratif qui composent essentiellement le discours ; c'est la preuve que le locuteur a une bonne maîtrise du sujet traité. Les modalités d'énoncé, quant à elles, sont perceptibles à travers des noms et adjectifs évaluatifs, le système verbal à connotation négative ainsi que les adverbes de manière et d'intensité. Ce sont autant d'outils énonciatifs qui font du propos présidentiel un discours engagé.

Communications

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES:

- BALLY, Charles, 1969, « Les notions grammaticales d'absolu et le relatif » (1^{ère} édition, 1932), *Essai sur le langage*, Paris: Minuit, Collection « Le sens commun », pp. 189-204.
- BENVENISTE, Émile, 1974, *Problèmes de linguistique générale*, T1 et T2, Paris: Gallimard.
- BILOA, Edmond, 2004, *Cours de linguistique contemporaine*, New-York: Lincom Europa.
- (2004), *La grammaire générative*, Yaoundé: Cameroon University Press.
- BOURDIEU, Pierre, 1982, *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques*, Paris: Fayard.
- BRONCKART, Jean-Paul, et al., 1985, *Le fonctionnement des discours*, Neuchâtel, Paris: Delachaux et Niestlé.
- COLLECTIF, 1996, *Textes de référence pour le professeur de français au second cycle des lycées*, T1, Yaoundé: Coopération française.
- DUCROT, Oswald, et al., 1980, *Les mots du discours*, Paris: Minuit, Collection « Propositions ».
- (1984), *Le dire et le dit*, Paris: Minuit, Collection « Propositions ».
- (1989), *Logique, structure, énonciation*, Paris: Minuit, Collection « Propositions ».
- JAKOBSON, Roman, 1963, *Essai de linguistique générale*, T1 et T2, Paris: Minuit.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1980, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris: Armand Colin, Collection « Linguistique ».
- TODOROV, Tzvetan, 1970, « Problèmes de l'énonciation », in: *Langages*, 17, Paris: Minuit, pp. 3-11.

Annexe

Discours du président de la République du Cameroun au Sommet mondial sur les changements climatiques (Jeudi, 17 décembre à Copenhague au Danemark)

*Monsieur le Président,
Excellences, Mesdames et Messieurs les Chefs d'État et de Gouvernement,
Mesdames, Messieurs,*

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Qu'il me soit d'abord permis de remercier le Gouvernement du Danemark d'avoir accordé l'hospitalité à ce sommet sur les changements climatiques dont l'importance n'échappe à personne. Je voudrais également dire aux autorités danoises que nous sommes très sensibles aux attentions dont ma délégation et moi-même avons été l'objet de leur part.

Par ailleurs, je ne saurais manquer de féliciter Monsieur le Secrétaire Général des Nations Unies d'avoir pris l'initiative de ce sommet.

Mesdames, Messieurs,

Lorsque nous avons décidé de nous réunir ici à Copenhague, c'était, je le rappelle, dans l'intention de conclure un accord sur les changements climatiques qui prendrait le relais du Protocole de Kyoto à l'expiration de celui-ci.

Entre temps, les effets dévastateurs de ces changements, mieux connus grâce au progrès scientifique, ont fait prendre conscience par les populations de la planète de l'importance de ces questions et de l'urgence de leur trouver des réponses. Nous sommes tous témoins en effet des conséquences néfastes des changements climatiques sur l'agriculture, la biodiversité, les ressources en eau et, bien entendu, sur l'alimentation et la santé humaines.

Mon pays subit de plein fouet l'impact de ces modifications du climat. Ainsi, dans la zone soudano-sahélienne, la situation est de plus en plus critique. Tandis que la température est en augmentation constante, la pluviométrie continue de baisser, entraînant une inexorable avancée du désert. En une vingtaine d'année, la ceinture de production de certaines cultures comme le coton et le maïs s'est déplacée de plusieurs centaines de kilomètres vers le Sud, exposant la partie septentrionale du pays à un déficit chronique de la production agricole.

L'assèchement accéléré du Lac-Tchad est aussi un phénomène très préoccupant le Cameroun et les autres pays riverains, qui met en jeu la survie des populations concernées. Sur sa façade atlantique, mon pays est exposé à la dégradation de ses écosystèmes littoraux en raison de l'ensablement sédimentaires, des inondations et de la montée des eaux salées.

Dans la partie sud du Cameroun, la conservation et l'exploitation écologiquement rationnelle de la forêt tropicale soulèvent de nombreux problèmes en raison de l'importance de ce secteur pour l'économie nationale.

Face à cette situation, le Gouvernement camerounais a pris un ensemble de mesures, telles que la mise sur pied d'un plan national de l'environnement et d'un plan de développement des forêts ainsi que le

Communications

lancement d'une campagne de reboisement baptisée « Opération Sahel Vert » de concert avec les pays sahéliens de la région. Ces mesures s'intègrent dans notre politique nationale de l'environnement et sont conformes à nos engagements internationaux, à savoir la Convention Cadre des Nations Unies sur le changement climatique et le Protocole de Kyoto.

Mesdames, Messieurs,

Il y a trois mois, les Chefs d'État et de Gouvernement réunis à New-York dans le cadre d'une rencontre de haut niveau sur les changements climatiques ont exprimé leur volonté d'aboutir ici à Copenhague à un accord mondial équitable sur ces questions dans la perspective de l'après Kyoto. Par la suite, les négociations se sont poursuivies de telle façon que nous serons probablement amenés à réviser à la baisse le niveau de nos attentes.

Néanmoins, nous participons au présent sommet avec la conviction que le caractère global des changements climatiques requiert des solutions elles aussi globales. Nous pensons également qu'il convient, en tout cas, de réaffirmer la nécessité d'ouvrir la voie à des engagements fermes, consensuels et contraignants.

À défaut d'un accord global immédiat, il importe :

- que les engagements de réduction des gaz à effet de serre par les pays industrialisés soient clairement définis et énoncés,*
- que des transferts de technologie soient envisagés afin de permettre d'atténuer les effets des changements climatiques dans les pays en développement,*
- que le mécanisme de contrôle proposé tienne compte des différents niveaux de responsabilité en ce qui concerne la pollution atmosphérique.*

On sait en effet que l'Afrique, bien qu'elle ne participe que très peu aux émissions de gaz à effet de serre, subit fortement les effets de la pollution.

D'une façon générale, je crois qu'il serait équitable que, dans les arrangements à venir concernant les financements et les transferts de technologie, un traitement particulier soit accordé aux pays en développement, notamment à ceux du Bassin du Congo. Ils consentent en effet de lourds sacrifices pour entretenir et régénérer la deuxième réserve forestière mondiale après l'Amazonie, l'une et l'autre étant les poumons de la planète grâce à leur capacité de rétention du carbone et de production d'oxygène.

Mesdames, Messieurs,

Ce sommet est d'une importance capitale. Cela personne ne le conteste. Il s'agit de la survie de l'espèce humaine. Déjà, certains

Diversité et Identité Culturelle en Europe

dommages causés par les changements climatiques sont irréversibles. Il faut donc à tout prix arrêter ce processus d'auto-destruction. Nous ne pourrons y parvenir que par une mobilisation résolue de tous et de chacun.

*Il y a urgence. Ne l'oublions pas.
Je vous remercie de votre attention.*

ROMANIC EQUIVALENTS FOR LATIN IDIOMS

Dr. Stefan DUMITRU,
stephanosrom@yahoo.com
The Military Academy „Carol I” Bucarest

Abstract:

In this study we set forth to present several of the most important aspects regarding the contrastive analysis of a well-defined number of Latin idioms in parallel with their Romanic counterparts (in French, Italian, Spanish and Romanian). Our intent was not to discover, in the Romanic space, all the equivalents of the phrases that form the corpus we work with, for reasons pertaining to material restrictions, but to discuss, based on a certain number of units, the different types of issues they may point to. The most important is to establish the relation between the idiomatic expressions in Latin and their correspondents in the above mentioned languages, regarding their inner form, their meaning and their structure.

Key-words:

idiomatic expression, Latin language, Romance languages, Romance correspondent, semantic relation, idiomatic pattern, inheritance, innovation.

In the present study we set forth to present several of the most important aspects regarding the contrastive analysis of a well-defined number of Latin idioms in parallel with their Romanic counterparts. Our intent was not to discover, in the Romanic space, all the equivalents of the phrases that form the corpus we work with, for reasons pertaining to material restrictions, but to discuss, based on a certain number of units, the different types of issues they may point to.

To this effect, we considered it to be efficient if one performed a selection among the Neo-Latin languages, taking into consideration the relevance criterion from the point of view of both the number of speakers and, primarily, the culture. Thus, apart from the Romanian language, which falls under these categories for obvious reasons, we will take an interest in the Italian, French and Spanish languages.

The utility of such an analysis is revealed from two angles: a theoretical one and a practical one. The former is limited to discussing the aspects related to the meaning, the internal form (the image underlying the idiomatic construction) and the structure of Latin idioms set against their Romanic equivalents. Expanding the analysis in this

Diversité et Identité Culturelle en Europe

direction could help towards forming several premises or hypotheses regarding the connection between the Romanic phrases and the Latin ones (inheritance, borrowing, parallel creation, independent)¹. The latter is concerned with the issue of translation, considered to be an operation of discovering the most similar equivalents, on one hand, of the Latin phrases in Romanic languages, on the other hand, of the Romanic phrases themselves, when passing from one language to another, within the already set limits.

The sources I have used in building the Romanic corpus are of multiple types: translations of authors into the four languages, bilingual dictionaries (both Latin and Romanic, phraseological dictionaries of the same type), monolingual dictionaries for every Romanic language, as well as the phrases corpora.

From the very beginning one must underline that we will take interest in examining various types of Latin idioms in parallel with their counterparts from a dual perspective: semantic and structural; moreover, we will consider the modality in which the internal form of the Latin constructions can be retraced in the Romanic ones. We hope that such an analysis will allow us to issue some possible common patterns (that can be inherited, borrowed or can constitute the reflex of a panromanic *Weltanschauung* of Roman origin), or at least of some Latin patterns that have played a certain part in the subsequent process of innovation and creativity of Neo-Latin languages. To this purpose we will highlight both the common elements and the differences that may arise from the perspective of the above mentioned aspects.

We are fully aware that the limits of the research cannot be pushed too far, for the simple reason that in the area of idioms it is sometimes risky to postulate, on one hand, the origin, the inheritance or the borrowing, and on the other, the history, the reasons and the full history of idiomatic structures. This aspect has already been pointed out a few times and synthesized by O. Lurati². As a result, following several clear criteria regarding the meaning and form identity, we will limit to invoke a possible monogenesis or polygenesis of the phrases. Another

¹ I have taken into consideration Aristița Negreanu's suggestion, from *Idiomatismes*, ...considering a possible expansion to Italian or Spanish as well: "L'étude des idiomaties a séquences égales (ou presque) une fois achevée, établira si, à ce niveau-là, il pourrait être question de calques entre deux langues d'origine latine, telles le français et le roumain".

² In: *Per modo di dire...*, p. 166: "Origine, percorsi, motivi, modi e cause della diffusione di locuzioni e stereotipi non sono sempre stati analizzati a fondo, fatto che induce talora a interpretazioni soggettive e ad hoc. Gran parte delle locuzioni paneuropee oggi in voga... risalgono al comune fondo culturale greco, latino, poi cristiano, medievale e rinascimentale".

Communications

clarification: without trying to allocate to the Latin fund everything that exists in the area of idioms in the Romanic languages, we will try to avoid, keeping in line with the same researcher³, for as much as possible, supporting the origin of some phrases within one linguistic system.

Our working hypothesis will be that of the parallelism among the four linguistic systems, the elements of which (in this case, the idioms), will be therefore discussed from three points of view: the meaning, the internal form and the structure. From this perspective, we consider useful a tripartite classification of the constructions in identical, similar and different phrases, under the three aspects.

1.1. Identical phraseologies (equivalents)

It is self-evident that all Latin idioms have total semantic equivalents in all four Romanic languages that we take into account. But only some of all these have an idiomatic character. In what follows, we present several examples of Latin constructions that have total semantic equivalents, and, of course, idiomatic character, in all four Romanic languages: *aquam quaerere, ad Kalendas Graecas, alicui adire manum, ancoram tollere, arcem facere e cloaca, canere surdis, cloacas Augias purgare, cum ventis litigare, digito caelum attingere, duabus sellis sedere, duos apros capere, eandem incudem tundere, elleborum potare, gallinae albae filius, flamma de stipula, imbre in cibrum ingerire, in scirpo nodum quaerere, in silva ligna ferre, inter sacrum saxumque esse, oleum addere camino, rixari de lana caprina, ulcus tangere etc.*

There are Latin phrases that can be found as equivalents with idiomatic status in only three of the Romanic languages: *aquam a pumice postulare* (it, fr, sp), *ab acia et acu exponere* (ro, it, fr), *cantilenam eandem canere* (ro, fr, sp), *in eadem navi esse* (ro, it, fr), *in tenebris micare* (it, fr, sp), *milvo volanti unguis resecare* (ro, it, sp), *potare fructum fullonium* (it, fr, sp). As one can notice, the distribution of idiomatic equivalents does not comply with a particular principle, in the sense that there aren't any Romanic languages that would not consistently present such correspondences.

A similar situation is valid for the Latin phrases which can be detected with an idiomatic status in only two Romanic languages: either in Romanian and Italian (*asciam in crus impingere*), or in Romanian and French (*aureo hamo piscari*), or in Italian and French (*scire uti foro*).

³ Idem, p. 165: "...vediamo talora anche studi seri avanzare interpretazioni ben poco sostenibili proprio perché tentano di spiegare la locuzione rimanendo all'interno di un medesimo sistema linguistico".

Diversité et Identité Culturelle en Europe

French and Romanian languages constitute systems in which one can single out phrases that cannot be found in Spanish: as such, French has idiomatic equivalents of the phrases *de via in semitam degredere* (*savoir se garer des voitures*), *in laqueos cadere* (*se bruler a la chandelle*), while in Romanian we find an identical idiomatic correspondent for the phrase *centones alicui sarcire* (*a spune la moși pe groși/ a spune brașoave*).

In light of semantic identity, we also want to stress the phenomenon of maintaining the initial connotation: the phrase *in scirpo nodum quaerere* indicates both in Latin and in Neo-Latin languages the action of intently looking for a flaw (the construction having a negative connotation).

Of the above mentioned constrictions, the majority have equivalents in Romanic languages both semantically, and from the point of view of the internal form, that is, the concrete image that underlies the constructions. These are the following, presented according to the number of languages in which they are present:

a) in all four: *acum quaerere, candida de nigris (et de carentibus atra) facere, cloacas Augias purgare, contra aquam (remigare), contrahere vela, demittere auriculas, delapsus de caelo, excitare fructus in simpulo, hamum vorare, imbrem in cribrum ingerire, in occipitio habere oculos, in silva ligna ferre, lupos apud oves linquere custodes, oleum addere camino, ovem lupo commitere, pulverem ob oculos adspergere, ulcus tangere, vendere vanos fumos, viperam sub ala nutricare.*

b) in three of them: *albis dentibus deridere (ro, it, fr), esse suaee/ eiusdem farinae (ro, it, fr), flamma de stipula (ro, it, fr), frenum mordere (ro, it, fr), gallinae filius albae (it, fr, sp), in aquam scribere (it, fr, sp), irritare crabrones (ro, it, fr), in scirpo nodum quaerere (ro, it, fr).*

c) in two: *auribus tenere lupum (it, fr), duabus sellis sedere (it, fr), eandem incudem tundere (it, fr), elleborum potare (it, fr), in mare fundere aquas (it, sp), in pertusum dolium dicta ingerire (ro, fr), ludere de alieno corio (it, fr), navem in portu mergis (it, fr), palumbem ad ariam adducere (it, fr), vellere barbam (fr, sp).*

d) only in one: *ab acia et acu exponere (fr), alicui adire manum (sp), canere surdis (it), cucurbitae caput (non) habere (it), digito caelum attingere (it), duo parietes de eadem fidelia dealbare (it), duos apros capere (fr), in aurem utramvis dormire (fr), lupus in fabula (it), maria montisque polliceri (it), plastrum percellere (ro), utrosque parietes linere (it), venire sub dentem (fr).*

Between the semantic identity and the internal form identity one cannot postulate a relation of strict determination, as there are

Communications

situations in which, based on semantic equivalence, the Romanic languages captured different images to update the idiomatic meaning (e.g. *arcem facere e cloaca* in all four languages). Sometimes the variation of the internal form has a stylistic motivation (it. *cascato dalle nuvole* compared with *delapsus de caelo*; fr. *couper les ailes*, Sp. *despuntar/ cortar las alas a uno* compared with *pinnas incidere*).

Another detail that is worth mentioning is that where we have an identity of the internal form it is also maintained the symbolism certain aspects of reality are associated with; for example, the beard, as a symbol of respect (*vellere barbam*), can be found exactly as such in the French and Spanish languages.

Even though the syntactic structure of the phrases does not play a major role in the economy of our study, we consider it to be useful, not so much from a statistical point of view, but in order to form ulterior hypotheses, to see which of the Romanic equivalents matching the Latin ones from a semantic and internal form perspective behave also according to a formal pattern. Following the same criterion, the situation is as follows:

- a) in all four languages: *ad Kalendas Graecas, ancoram tollere, caelum et terras miscere, cloacas Augias purgare, contra aquam (remigare), viperam sub ala nutricare.*
- b) in three of them: *cum ventis litigare* (ro, it, sp), *demittere auriculas* (ro, it, sp), *in occipitio habere oculos* (ro, it, sp), *flamma de stipula* (ro, it, fr), *frenum mordere* (ro, it, fr), *gallinae filius albae* (it, fr, sp), *in scirpo nodum quaerere* (ro, it, fr).
- c) in two: *hamum vorare* (fr, sp), *inritare crabrones* (ro, fr), *auribus tenere lupum* (it, fr), *duabus sellis sedere* (it, fr), *in mare fundere aquas* (it, sp).
- d) in one: *esse suae/ eiusdem farinae* (it), *eandem incudem tundere* (fr), *palumbem ad ariam adducere* (fr), *vellere barbam* (sp), *alicui adire manum* (sp), *digito caelum attingere* (it), *duo parietes de eadem fidelia dealbare* (it), *lupus in fabula* (it), *maria montisque polliceri* (it).

One recurrent aspect is the fact that some of the phrases that refer to strictly ancient *realia* can be retraced in Romanic languages as total equivalents, both semantically, and from the point of view of the internal form and of the structure: the examples that give evidence to this fact are *ad kalendas Graecas* and *pedes lanatos habere*. It is possible that this tripartite equivalence would constitute an argument in favour of sustaining the hypothesis of scholastically borrowing of the said phrase in the four Romanic languages.

The statistics therefore prove that the majority of the Latin phrases have semantic idiomatic equivalents. A more reduced number of

Diversité et Identité Culturelle en Europe

constructions also present an identity of the internal form. Even less have a structural counterpart.

Another observation that we can make is that often the Romanic languages innovate, having, except from idiomatic counterparts, also synonyms, with or without idiomatic character. For example, the phrase *duabus sellis sedere* has, in the Italian and French languages, two equivalents, and for the construction *in scirpo nodum quaerere* one can find in Italian no less than six counterparts.

The semantic areas where one can highlight innovations from the point of view of phraseological synonymy are the following: individual behaviour, exaggeration (*arcem facere e cloaca*), duplicity (*duabus sellis sedere, duo parietes de eadem fidelia dealbare*), mockery (*vellere barbam*), harming oneself (*vinetum suum caedere*), irresponsabile behaviour (*ludere de alieno corio*), perseverance in an activity (*eandem incudem tundere*), self-control (*frenum mordere*), solidarity (*in eadem navi esse*), conflict intensification (*in flammam (fundere)*), attitudes like disdain (*cicum non dare*), luck (*gallinae filius albae*), happiness (*digito caelum attingere*), stupidity (*cucurbitae caput habere*), being tricked (*hamum vorare*), lack of abilities (*navem in portu mergere*), discouragement (*pinnas incidere*), facilitation of obtaining profits (*palumbem ad areas adducere*), getting oneself into trouble (*plaustrum percellere*), showing off (*pulverem ob oculos adspergebat*), sadness (*quadrigae suae decurrere*), precise guess work (*tangere acu*), how to approach a delicate topic (*ulcus tangere*).

Some Romanic equivalents (total ones, semantically speaking) show certain variations in structure and internal form compared with their Latin counterparts. These are:

a) the insertion of new lexical elements: *a căuta acul în carul cu fân*, it. *cercare un ago in un pagliaio*, fr. *chercher une aiguille dans une botte de foin*, sp. *buscar una aguja en un pajar* with respect to lat. *acum quaerere*. The same change can be highlighted in all the correspondents of the phrase *fluctus in simpulo*. In this situation all four Neo-Latin languages innovate in parallel, compared with the Latin model. Changing the number of the formative elements sometimes do not impinge on the idiomatic character (as in the quoted phrases), other times it reduces it, by explicit semantic indications (for example, the comparison within the phrase *como piedra caida del cielo* facilitates to a certain extent the understanding of the idiomatic meaning, compared to *delapsus de caelo*).

b) the loss of some formative elements: rom. *a vinde fum*, it. *vendere fumo*, fr. *vendre de la fumée*, sp. *vender humos*, with respect to *vendere vanos fumos*.

Communications

c) different modalities of conceptualizing the surrounding environment: the phrase *in caelo esse* has Romanic counterparts with different internal forms, correlated to a way of structuring reality that is specific to that culture: rom. *a fi în al nouălea cer*, it. *essere al settimo cielo*, fr. *être au septième/ au troisième ciel*, sp. *estar en el septimo cielo*.

d) the semantic equivalence of a Latin phrase to a Romanic proverb. The construction *cum mortuis luctari* has as a counterpart in the Milanese dialect the proverb "*I mort l'è mej che resten in dove hinn*".

We can also retrace in Romanic languages equivalents of some Latin phrases of popular origin (*asinus in tegulis*, *cicum non interduere*, *in scirpo nodum quaerere*), but also of an erudite, literary one (*excitare fluctus in simpulo*, *pulverem ob oculos adspargere*). We also emphasize the maintaining, in the Romanic idiomatic space, of some mythological images (*cloacas Augias purgare*, *in pertusum dolium dicta ingerire*). What catches the attention from a different perspective is the fact that the technical origin of some Latin phrases can be recognized in Neo-Latin languages: fr. *marquer d'une pierre blanche*, față de *album calculum adicere*; rom. *a ridica ancora*, it. *salpare l'ancora*, fr. *lever l'ancre*, sp. *alçar ancoras*, față de *ancoram tollere*; fr. *battre la même enclume*, față de *eandem incudem tundere*.

1.2. Partially identical idioms

There are situations in which the Latin idioms are retraced in the idiomatic Romanic space under the form of partially identical equivalents. In this context we use the concept of partial equivalence as we refer, on one hand, to the meaning of the constructions and, on the other hand, to their internal form.

A common feature of the partially equivalent Romanic counterparts for the Latin ones from a semantic point of view is given by the change of meaning. For example, the Latin phrase *album calculum adicere*, with the meaning of *to encourage* can be found in the French language under the form *marquer d'une pierre blanche* and with the meaning of *to note a day who must be keep in mind*. Thus we can observe a slight expansion and generalization of the initial meaning. In other situations the meaning of a Latin construction becomes more radical: thus, if in Latin *clitellas bovi imponere* showed the mismatch between an undertaken task and a person's status (which did not exclude its completion), its equivalents in Romanian (*a pune carul înaintea boilor*), French (*mettre la charrue devant les boeufs*) and Spanish (*poner el carro delante de las mulas*) show total mismatch, a strict reverse of the natural order. In parallel the French and Italian

Diversité et Identité Culturelle en Europe

languages (*bâter un boeuf*, respectively *ogni basto non si adatta a ogni dosso*) have constructions (in Italian the meaning of the phrase is updated under the form of a proverb) that recover the meaning of the Latin construction. We can detect the same process of slight change of meaning in the Romanic counterparts of the Latin phrase *herbam dare*: if the latter shows admittance of defeat, the constructions from Romanian (*a depune armele*), Italian (*deporre le armi*), French (*deposer les armes*) and Spanish (*deponer las armas*) rather show giving up the fight, which does not necessarily entail acknowledging inferiority in front of the adversary.

The loss of certain semantic components, as well as the restriction of meaning can be highlighted in the comparison between the construction *quadrigae suae decurrere* (which indicates both sorrow, sadness, disappointment, and the loss of hope) and the partial equivalent phrase *avoir le cafard* (which indicates a state of momentary or time-limited indisposition). In the same context we bring into discussion the phrase *cum mortuis luctari*; its religious connotations (doubled by the almost mystical fear of avoiding any conflict with the deceased) are, if not lost, at least softened in the counterpart from the Italian language (*lasciare a' morti la pace*). The semantic component of the piety can still be found in a Milanese proverb which has the form *I mort l'è mej che resten in dove hinn*.

The partial equivalence of the internal form is manifest both in the background of total semantic equivalence, and of the partial equivalence of the Romanic counterparts in comparison with the Latin idioms. As for total counterparts, the variations of the internal form (changing the image underlying the phrase) can be:

a) the activation of some connotations (for example, religious) via the presence of some formative elements that belong to that specific semantic domain: cf. sp. *echar la bendicion a alguien* with respect to lat. *confringere tesseram*; also, rom. *a prinde pe Dumnezeu de picior* with respect to lat. *digito caelum attingere*.

b) the loss of connotations (also religious): see all four Neo-Latin equivalents, with idiomatic status, of the phrase *inter sacrum saxumque esse*, which have their origin either in the technical language (*a fi între ciocan și nicovală, trovarsi/ essere tra l'incudine e il martello, être entre l'enclume et le marteau*) or in the rustic one (*être entre chien et loup*), or in the domestic one (*ser entre la espada y la pared*). In this situation the Spanish language is the only one which has recovered the connotations of the initial model (*estar entre la cruz y el agua bendita*).

c) the presence, in the body of the phrase, of some formative elements with a different meaning than the ones from the Latin language, which leads to certain modulations: cf. all four Romanic

Communications

counterparts of the phrases *cucurbitae caput non habere, ad sepulcrum mortuo narrare logos, aquam a pumice postulare*;

d) the activation of some figures of speech, for example, the synecdoche: cf. it. *cascato dalle nuvole* compared with lat. *delapsus de caelo*; also, it. *suscitare un vespaio* compared with *inritare crabrones*; including all the counterparts of the phrase *pinnas incidere*.

e) decoding the metaphor: cf rom. *de la a la z*, fr. *du commencement à la fin*, sp. *desde el principio hasta el fin* with respect to *ab ovo usque ad mala*.

f) the transfiguration of the idea into images that are specific to that cultural system: see the counterparts of the Latin phrases *alicui os sublinere* and *alicui adire manum*. From this perspective, the most illustrative examples we consider to be the idiomatic Romanic updates of the phrase *arcem facere e cloaca*.

As a rule, the partial semantic equivalencies entail the variation of the internal form as well, which can be generally explainable by modulations: as an example, we refer to the equivalent from the Spanish language of the phrase *ab acia et acu mi omnia exponere*, and also to the one from the Romanian language of the construction *centones alicui sarcire*. In this case as well one can invoke the process of semantic expansion and of connotation loss (e.g. technical); thus, if in the Latin language the phrase *omnium horarum homo* was used with reference to a person prepared for any type of discourse, it can be found in the Romanic languages with the meaning of *trustful man*.

The change of the internal form can appear in various degrees: in the it. *aver bisogno di elleboro* and fr. *avoir besoin de deux (six, quelques) grains d'ellébore* counterparts of the phrase *elleborum potare* the action is perceived as incomplete, compared with the Latin original, which leads to a major difference regarding the internal form. Contrary to this, the most sensitive change of image is in the counterpart from the French language (*ne pas donner un zeste*) of the construction *cicum non interduere*.

As with total equivalents, also for partial equivalents we highlight innovations in the Romanic languages under the form of synonymous parallelism: see the phrases *a fura și oul de sub cloșcă* and *a fura cloșca de pe ouă* compared with lat. *milvo volanti unguis resecare*. Another comment to be made is that often one can notice the total equivalence of the internal form in the case of some Romanic counterparts compared with the Latin phrase (see, for example, it. *cavar sangue da una pietra/da una rapa/ dalla rape* and *cavar sangue da una pietra/ da una rapa, sacar agua de las piedras, querer tirar água da pedra* of the expression *aquam a pumice postulare*). Innovations and parallel creations can be

Diversité et Identité Culturelle en Europe

highlighted also in the case of the equivalents for the phrases *duabus sellis sedere, duos apros capere, in caelo esse, pedes lanatos habere*.

The Latin idioms that are retraced in the Romanic languages as partial equivalents, both from the meaning and internal form perspectives, cover a wide range of semantic spheres. We exemplify only some of them: relations with other members of the society and the attitude towards them (*confringere tesseram, alicui adire manum*), various qualities or flaws (*scire uti foro, cucurbitae caput non habere*), feelings, personal responses (*digito caelum attingere, in caelo esse*), useless actions (*ad sepulcrum mortuo narrare logos, aquam a pumice postulare*) various other attitudes and behavioural details (*arcem facere e cloaca, cicum non interduere, duabus sellis sedere, duos apros capere, eandem incudem tundere*) etc.

1.3. Latin phraseologies retraceable in the Romanic languages with a completely different internal form

A particular category of Latin idioms is formed by idiomatic constructions that communicate cultural information (in this case, regarding the Roman culture). From this point of view, V. Teliya⁴ distinguishes five categories, out of which our corpus deals only with two: cultural meanings, named by the researcher "*idioethnic realia*"⁵, and cultural connotations. The former refer to specific Roman cultural details and include:

a) material realia, illustrated by the constructions *tesseram frangere* (in which the noun designates a board that served for the acknowledgement of hospitality connections), *quadrigae decurrere, album calculum adipere* etc.

b) social realia, illustrated by the phrase *inter sacrum saxumque stare, Saturnalia agere* (in which the noun designates a specific Roman celebration day) etc.

The latter category refers to the relation between linguistic signs and any type of non-verbal cultural code. The cultural connotations originated from the relation between the internal form and the contents of a cultural pattern, being visible especially in idioms. Indicative, from this point of view, for the Latin language, is the construction *gallinae albae filius*, litt. "son of the white hen", which refers to a lucky person, by associating the image of a white hen with providence, according to a legend mentioned by Suetonius.

It is obvious that this type of idioms, by reference to *realia* specific to the Roman world, can not keep, in the Romanic languages,

⁴ In quoted work pp 58-64

⁵ Ibid, pag. 58.

Communications

the internal form they have in the Latin language. For example, a construction like *ab ovo usque ad mala* can be detected in the Romanic languages under the forms *de la început până la sfârșit*, *du commencement à la fin* sau *desde el principio hasta el fin*, for the simple reason that the Roman custom (which the phrase hints at) of starting the meal with an egg and ending it with fruits has not been perpetuated with the Romanic peoples. The same principle (materialized this time in the loss of the custom of offering the sportive adversary a herbal crown as sign of defeat, or the disappearance of the ritual of sacrificing a victim on the altar) can also be invoked in explaining the total difference between the internal form of the constructions *herbam dare* respectively *inter sacrum saxumque stare* and their Neo-Latin counterparts, which have, invariably, as a proof, strictly technical connotations (rom. *a fi între ciocan și nicovală*, it. *trovarsi/ essere tra l'incudine e il martello*, fr. *être entre l'enclume et le marteau*, sp. *entre el yunque y el martillo*). It is interesting to notice in this case, a counterpart, also an idiom, from the Spanish language, that keeps, as above said, the religious connotation, but transposed in a Christian context (*estar entre la cruz y el agua bendita*), which constitutes an additional argument to support the aforementioned hypothesis. Adapting to the cultural specificity, also conditioned by the strict reference of a formative element of ancient religious practices, is visible in the Romanic counterparts of the Latin phrase *Saturnalia agere*; indicative is how each of the four Neo-Latin languages has expressed the idea of easy living: the Romanian and Italian languages recover the Old Testament connotations (*a o duce ca-n sânul lui Avraam, non è sempre domenica*), French captures the convenient aspect of the idea (*avoir les fesses assises sur du velours*) and Spanish adapts it to its own religious festive system (*San Juan el verde no es cada día*).

There are, of course, some exceptions, which can be of three types: if the Latin phrases which are culturally marked are still present in the Romanic space with an identical internal form, they kept it, most likely, due to scholastical borrowing: in this category we include constructions such as *ad kalendas Graecas*, *cloacas Augias purgare*, *auri piscari hamo*. A second category is formed by those which refer to social practices that were most likely inherited throughout time: this may have happened with the game that requires guessing how many fingers the competitor will raise, which both the Latin phrase *in tenebris micare*, and its counterparts from the Italian (*giocarci alla morra*), French (*jouer à la mourre en pleine nuit*) and Spanish languages (*jugar a la morra*) refer to. In this situation, the survival of the ludic practice could constitute an argument in favour of inheriting the phrase. The third category includes the phrases calqued by translators or authors of

dictionaries after the Latin models; they inevitably keep the internal form from the Latin language. If they are not understood, they can be accompanied by additional explanations or doubled by synonyms created after the Latin model within the said linguistic system (see the parallelism in it. *giocarci alla morra/ comprare a occhi chiusi/ comprare la gatta nel sacco*).

Another aspect which catches our attention is that of the Romanic phraseological synonymy compared with the Latin synonymy. Taking into consideration that in the Latin language this phenomenon is very well represented at a phraseological level, its attestation in the Romanic languages results as a natural one. The comparative examination of the Romanic equivalents and the corresponding phrases from the Latin language allows us to draw several conclusions:

a) generally, one notices the tendency to reproduce the internal form of the Latin model, in parallel with specific creations (cf. on one hand the phrases *a-și bate cuie-n talpă*, respectively *darsi la zappa sui piedi*, on the other hand *a-și da foc la valiză*, respectively It. *darsi alle gambe da sé* compared with *asciam in crus impingere*).

b) in some situations, the Romanic languages have innovated in parallel, having idiomatic synonyms both from the meaning and the internal form perspective (*a vorbi la peretă, parlare a un muro/ a un sordo, parler à un sourd, hablar a la pared, hablar al aire*).

c) in other cases, apart from parallel innovations, some of them have synonyms which reflect a specific way of conceptualizing the world (with respect to *hablar a la pared*, in Spanish there is also the phrase *hablar de la mar*).

d) often isolated innovations carry the mark of the spread of Christianity (with respect to the Latin phrases *in caelo esse*, respectively *digito caelum attingere* in Romanian there is also *a fi în al șaptelea/ al nouălea cer* but also *a prinde pe Dumnezeu de picior*).

e) due to the dialect differentiation, in the Italian language one notices the synonymy at this level also; with respect to *duos apos capere*, respectively *duo parietes de eadem fidelia dealbare*, we have two series of synonyms: on one hand in the standard language (*pigliar due colombi ad una fava* and *pigliar due tordi à una pania*), on the other hand in dialects: Tuscan (*battere due chiodi a un caldo*) and Sicilian (*cu na figgia fa centu jennari*).

Following a close examination of a well-delimited corpus of phrases, we had the opportunity to ascertain, in the previous sections, the fact that all Latin phrases have, in the Romanic space (either isolated, or in two, three or in all four languages taken into consideration), total or partial equivalents, from a semantic perspective. At the same time we acknowledged that some of the Romanic

Communications

counterparts are not only equivalents for semantics, but also for the internal form, which in itself can be partial or total. Furthermore, we remarked that there isn't a determinating relation between the two types of equivalence. A considerable smaller number of idiomatic constructions are retraced, in the Romanic space, under the form of total equivalents, from the three points of view (semantic, internal form and structure). One can ask, in this point of our research, to what extent one can invoke, in the last case, the inheritance, the borrowing (possibly calque) or the parallel creation.

From the origin point of view, the situation of the phrases from the Romanic languages can be presented as follows:

- a) they can be inherited from the Latin language
- b) they can be scholastically borrowed from the Latin language, or from one Romanic language to another
- c) they can be the result of similar parallel creations, due to the existence of a *forma mentis*, a common Romanic substance of thinking and interpreting reality. In this situation there are also included the phrases created following the Latin model (*acum quaerere*).

Though one can not bring evidence to support the inheritance theory, we still wonder to what extent it can be invoked to explain the presence, in the French language (*raconter de fil en aiguille*), of the phrase *ab acia et acu exponere*. Is it enough, in this case, to invoke keeping the meaning, the internal form, as well as the structure of the phrase, built exclusively from lexemes of Latin origin? Moreover, could it also be an argument the fact that the phrase was widely spread in the vocabulary of ordinary people, which is confirmed also by the attestation context? Could we invoke the same arguments as well in the case of the equivalents from the Italian (*tenere il lupo per le orecchie*) and French languages (*tenir le loup par les oreilles*) for the phrase *auribus tenere lupum*? We believe that we should show caution in this approach, in spite of the concurrence of more types of elements to support this hypothesis.

Despite the fact that the source of the phrase *pedes lanatos habere* is identical with that of the construction *ab acia et acu exponere*, we show caution in invoking that the same insertion method is present in the Romanic languages, because of the ambiguous idiomatic meaning, which could remain unknown to the majority of people until the researchers turned to Porfirius' glosse.

The majority of the phrases from the Romanic languages seem to be borrowed, as above said, either from the Latin language (by translating Latin authors, writing bilingual dictionaries etc, in short, due

Diversité et Identité Culturelle en Europe

to the existence of a "Latin cultural matrix"⁶), or from one Romanic language to another. Their essential characteristics are semantic identity, identity of the internal form and sometimes structural equivalence (*ad Kalendas Graecas*).

The Romanic parallel creations have, most of the times, a Latin model, either semantic (cf. cf. it. *non è sempre domenica* and sp. *San Juan el verde no es cada día* with respect to lat. *Saturnalia agere* or it. *contrastare per l'ombra dell'asino* and fr. *discuter sur la point d'une aiguille* with respect to *rixari de lana caprina*), structural (cf. fr. *pêcher dans le ciel/ pêcher en l'air* with respect to *in aere piscari*) or of the internal form (see parallelism *suscitare un vespaio/ punzecchiare i calabroni* with respect to lat. *irritare crabrones*). There are situations in which the Latin semantic pattern has been enriched with new elements (*acum querere*).

An interesting situation arises with the phrase *in tenebris micare*. The attestation, in the Romanic world, of the game the Latin construction refers to, which is confirmed by corresponding equivalents in the Italian, French and Spanish languages could have supported the inheritance hypothesis, but the change of the structure and the lack of connexion between the Romanic heirs of the verb *micare* and the internal form supports the idea of parallel creations.

This being the case, our observations confirm O. Lurati's opinion, according to which the majority of Romanic phrases we have taken into consideration have their origin in "common ecotypes"⁷. Thus, the Latin language appears as a productive source of constructions from a double perspective: on one hand, it borrows to the Romanic languages phrases from its own idiomatic fund, on the other hand it constitutes a model (from the point of view of semantics and of the internal form) that the Neo-Latin languages exploit in the process of creating their own combinations. Their action targets more aspects: either they keep the identical internal form, structure and meaning of the Latin phrases, or targets one of them. One possible explanation of the *ad litteram* reproduction of the three elements can be the lack of understanding of the initial meaning or perpetuating its ambiguity (see the counterparts of the phrase *gallinae albae filius*). The intervention on the internal form and adapting it prove, on the contrary, the full understanding of the pattern (cf. It. *avere i piedi di piombo* with reference to *pedes lanatos habere*). But regardless of how they took over or changed the Latin

⁶ The phrase belongs to O. Lurati, *op. cit.*, p. 169; the researcher uses it to explain the existence during the Middle Ages of some "*internationalisme locutionale*" that originate from the same cultural and religious body.

⁷ "*Numerose locuzioni metaforiche costituiscono corrispondenze nazionali che scaturiscono da ecotipi comuni*" (*op. cit.*, p. 167).

Communications

models, the Romanic languages demonstrate to have, in the idiomatic sphere, both creative force and innovating capacity.

BIBLIOGRAPHY

a) Dictionaries of expressions:

- ALTAMURA, D., 1974, « Proverbia locutionesque populares apud Petronium », in: *Latinitas*, XXII : pp. 181-196.
- BARBU, M., 1973, *Dictionar de citate și locuțiuni străine*, București: Editura Științifică.
- BEEDE, Grace L., 1948, "Proverbial expressions" in Plautus, in: *Classical journal*, 9, pp. 357-62.
- BERG, I., 1969, *Dictionar de cuvinte, expresii, citate celebre*, București: Editura Științifică.
- BONINO, G. B., 1934, *Dizionario metodico e fraseologico della lingua Latina*, Livorno: Raffaello Giusti.
- BREBAN Vasile, BULGĂR, Gh., GRECU, Doina, NEIESCU, Ileana, RUSU, G., STAN, A., 1969, *Dictionar de expresii și locuțiuni românești*, București: Ed. Științifică.
- DOBRESCU, A., 1997, *Dictionar de expresii și locuțiuni românești*, Iași: Ed. Mydo Center.
- DUDA, G., GUGUI, A., WOJCICKI, JEANNE, M. , 1985, *Dictionar de expresii și locuțiuni ale limbii române*, București.
- EICHHOLZ, K., 1897, *lateinische Sprüche, Wörter und Sprüchwörter*, Hamburg.
- FRITSCH, Andreas, 1996, *Index sententiarum ac locutionum: Handbuch lateinischer Sätze und Redewendungen*, Saraviponti: Verlag der Societas Latina.
- GENEST, E., 1962, *Dictionnaire de citations : dictionnaire de phrases, vers et mots célèbres employées dans le langage courant avec précision de l'origine*, Fernand Nathan.
- MARIAN, B., 1973, *Dictionar de citate și locuțiuni străine*, București.
- MEISSNER, C., 1931⁵, *Phraséologie latine*, traduite de l'allemand par Ch. Pascal, Paris: Klincksieck.
- MUNTEANU, E. & MUNTEANU, Lucia-Gabriela, 1996, *Aeterna Latinitas*, Iași: Polirom.
- OTTO, A., 1890, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Berlin: Teubner.
- PARAPIRU, T., 1994, *Dictionar de expresii celebre*, Galați: Alma.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- POPESCU, C., RETU, E., 2003, *Dicționar de cuvinte si expresii latinești si eline în contexte literare românești. Abrevieri latinești*, București: Humanitas.
- PROBST, H., 1868, *Locutionum Latinarum Thesaurus, oder Lateinische Phraseologie: zum Gebrauch bei den lateinischen Stilübungen in den oderen Gymnasialklassen, zusammengestellt von Dr. Hermann Probst*, Imprint Köln: Verlag der DuMont-Schauberg'schen: Buchhandlung.
- REY, A., Chantreau, S., 1989, *Dictionnaire des expressions et locutions: le tresor des manières de dire anciennes et nouvelles*, Paris: Dictionnaire Le Robert.
- *** , 1992, *Latine Dicta*, ed. îngrijită de Gh. Alexandrescu, București: Albatros.

b) Studies:

- AVADANEI, Constanța, 2000, *Construcțiile idiomatice în limbile română și engleză*, Iași: Univ. A. I. Cuza.
- BIDU-VRĂNCEANU, A., CALARAȘU, C., IONESCU-RUXANDOIU, L., MANCAȘ, M., PANĂ DINDELEGAN, G., 2001, *Dicționar de Științe ale Limbii*, ed. a II-a, București: Nemira.
- CACCIARI, C. & GLÜCKSBERG, S., 1991, „Understanding idiomatic expressions: the contribution of word meanings”, in: G. Simpson (a cura di), *Understanding word and sentence*, Amsterdam: Elsevier Science Publishers, pp. 217-240.
- CACCIARI, C. & TABOSSI, P., 1988, „The comprehension of idioms”, in: *Journal of memory and language*, 27, pp. 668-683.
- CASADEI, F., 1996, “Metafore ed espressioni idiomatiche” in: *Uno studio semantico sull’italiano*, Roma: Bulzoni Editore.
- CHAFFE, W. L., 1968, „Idiomaticity as an anomaly in the Chomskyan paradigm”, in: *Foundations of Language*, 4, pp. 109-127.
- COULMAS, F., 1979, „On the Sociolinguistic relevance of Routine Formulæ”, in *Journal of Pragmatics*, 3, pp. 239-266.
- COWIE, A. P., 1998, *Phraseology: theory, analysis, and applications*, Oxford: Clarendon Press.
- GIBBS, R. W. & NAYAK N. P., 1989, „Psycholinguistic studies on the syntactic behavior of idioms”, in: *Cognitive psychology*, 21, pp. 100-138.
- GREIMAS, A. J., 1960, „Idiomatismes, proverbes, dictons”, in: *Cahiers de lexicologie*, 2, pp. 41-61.

Communications

- KUNIN, A. V., 1967, „Phraseology as a Linguistic Science”, in: *Actes du X-e Congrès International des Linguistes*, Bucharest, 28 aout-2 septembre, vol. II, pp. 753-6.
- LAKOFF, G., 1991, “Una figura del pensiero”, in: *Cacciari, Teorie della metafora*, Milano, Raffaello Cortina Editore.
- LAMACCHIA R., 1978, “Aspetti di civiltà diverse in alcune espressioni idiomatiche tradizionali”, in: RCCM, XX, pp. 957-986.
- LURATI, O., 2002, *Per modo di dire, storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*, Bologna: Clueb.
- MAKKAI, A., 1972, *Idiom structure in English*. The Hague: Mouton.
- MAKKAI, A., 1978, „Idiomacy as a language universal”, in: *Universals of Human Language*, Standford.
- NEWMEYER, F. J. , 1972, „The insertion of idioms”, in: *Papers from the 8th regional meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 294-302.
- SLAVE, E., 1971, „Locutions figurées et expressions”, *ACLFR*, XII, vol. II, Bucureşti.
- STRÄSSLER, J., 1982, *Idioms in English: a pragmatic analysis* , Tübingen.
- WEINREICH, U., 1969, “Problems in the analysis of idioms”, in J. Puhvel (a cura di), *Substance and structure of language*, Berkeley: University of California press, pp. 23-81.

JE. « QUI EST JE? »¹

Dr. Ileana TĂNASE
Ileanatanase@ymail.com

Abstract:

In the current communication, we have aimed at catching the avoidance of the distances that arise between the *I* of the speaker, whose referent varies with each new instance of the discourse and the *you* of the receiver, be it real (the hearer's utterance in the act *I*) or virtual (in written texts, be it any receiver identity indefinite and indeterminate). As an example, we have chosen a passage from a play by Matéï Visniec – French version of *De la fragilité des mouettes empaillées*, Romanian version *Nina sau despre fragilitatea pescărușilor împăiați*.

Key-Words:

Enunciation, statement, I, you, subjectivity, distance, duplication, objectivity.

Résumé:

Dans la présente communication, nous nous sommes proposés de surprendre l'annulation des distances survenues entre le *je* de l'énonciateur dont le référent varie à chaque nouvelle instance de discours et le *tu* du récepteur du message, fût-il réel (l'allocutaire du *je* dans l'acte énonciatif) ou virtuel (dans les textes écrits, n'importe quel récepteur à identité indéfinie et indéterminée). À titre d'exemple, nous avons choisi un passage de la pièce de Matéï Visniec – version française *De la fragilité des mouettes empaillées*, version roumaine *Nina sau despre fragilitatea pescărușilor împăiați*.

Mots-clé:

Enonciation, énoncé, *je*, *tu*, subjectivité, distance, dédoublement, objectivité.

JE, en tant qu'instance primordiale du procès d'énonciation, déclenche, de par son intention de communiquer quelque chose, l'*acte individuel d'appropriation/ utilisation de la langue*, indissociable de la production de l'énoncé à l'intérieur duquel il s'inscrit en même temps qu'il inscrit l'« autre ». Source de la production langagière (« énoncer » c'est « produire un message »), *je* ne saurait être séparé ni détaché des relations qui se tissent entre lui, les autres éléments constitutifs du

¹ Dans sa *Correspondance des Arts*, Etienne Souriau s'est posé cette question dans les mêmes termes, à propos du *je* du « poète essentiel et absolu » (cf. Jean Cohen: 1966, 149).

Communications

cadre énonciatif² et le produit final qu'est l'énoncé.³ Mais si *je* n'est pas concevable, au point de vue discursif, en dehors de l'énoncé, l'énoncé non plus ne peut être conçu qu'en relation avec *je* : il s'ensuit qu'ils se définissent par leur stricte réciprocité:

« *Je est celui qui dit je dans un énoncé déterminé.* »
(Maingueneau: 1981).

L'acte de dire *je* crée par là même le référent du *je*, de la même manière que *je*, tout en disant *tu* à celui à qui il s'adresse, le crée comme son interlocuteur. Le signifiant *je* permet donc de se poser soi-même en interlocuteur, et de constituer autrui, par l'entremise du signifiant *tu*, en allocutaire. À le dire avec Emile Benveniste, (1966, 252), la réalité du *je* et du *tu* est une *réalité de discours* dont la source émane du *je* (il se constitue lui-même à même titre qu'il constitue, unilatéralement, le *tu*):

« *C'est dans l'instance de discours où je désigne le locuteur que celui-ci s'énonce comme "sujet". Il est donc vrai à la lettre que le fondement de la subjectivité est dans l'exercice de la langue. Si l'on veut bien y réfléchir, on verra qu'il n'y a pas d'autre*

² Ces éléments sont, à côté du *je*, locuteur ou émetteur du message:

- l'allocutaire ou le destinataire – récepteur du message (*tu*)
- la situation de communication avec ses coordonnées spatio-temporelles spécifiques dont font partie aussi les conditions générales de la production/ réception du message concernant la nature du canal, le contexte socio-historique, les contraintes du discours.

Dans les deux sphères de l'émetteur et du récepteur s'insèrent, outre leurs compétences strictement linguistiques, plusieurs éléments aussi importants dans l'encodage et le décodage du message:

- leurs déterminations psychologiques et psychanalytiques (l'incidence du facteur «psy» sur les choix linguistiques n'est pas moins appréciable)
- leurs compétences culturelles ou « encyclopédiques », ensemble des savoirs implicites qu'ils possèdent sur le monde
- leurs compétences idéologiques qui procèdent des systèmes d'interprétation et d'évaluation de l'univers extralinguistique.

³ Il y a eu une étape dans l'évolution de la linguistique moderne où le seul énoncé était pris pour champ fondamental d'investigation, puisqu'on le considérait comme l'ensemble d'éléments stables accessibles à la recherche linguistique, à la différence de la multiplicité changeante des actes d'énonciation. Mais la linguistique actuelle opère la distinction entre chaque énonciation individuelle et les invariants du schéma général propre aux actes d'énonciation qui relèvent du niveau de n'importe quel énoncé. La tendance à élargir le domaine de la linguistique de l'énonciation s'explique par la multiplicité des points de vue possibles sur l'appartenance à la linguistique des différents thèmes énonciatifs.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

témoignage objectif de l'identité du sujet que celui qu'il donne ainsi lui-même sur lui-même. »

Paul Ricoeur le dit (1975, 98) lui aussi, à sa manière:
« "Je", c'est celui qui, dans une phrase, peut s'appliquer à lui-même "je" comme étant celui qui parle; donc, le pronom personnel est essentiellement fonction du discours [...] »

Cela veut dire qu'à chaque occurrence du *je*, ce mot ne peut désigner que l'individu qui a dit *je*: c'est pourquoi il voit varier son référent d'une énonciation à l'autre. Il reçoit en discours⁴ un référent spécifique et c'est seulement au cours de son actualisation discursive qu'il reçoit ce référent déterminé; en ce sens, il a cette propriété fondamentale d'être dépourvu d'*« autonomie référentielle. »* (J. C. Milner: 1982). Le *je* du code appartenant à tout le monde, ce n'est que par suite du procès d'appropriation du système abstrait de la langue et de sa conversion en parole, qu'il acquiert un statut et une identité déterminés. Se chargeant de dire son « discours sur le monde », *je* institue non seulement sa présence en tant que sujet énonciateur, mais aussi celle de son partenaire de dialogue qu'il appelle *tu*, de même que les repères fondamentaux de l'espace-temps où il évolue: *ici/maintenant*. La toute-puissance du *je* se reflète dans la « transcendence » sur son partenaire discursif (absolue prééminence du *je* sur le *tu*), et aussi sur les données spatio-temporelles de la situation: *ici et maintenant* ne signifient rien d'autre que « là où je suis » (moi, locuteur ou scripteur) et « au moment où je parle/ j'écris » (moi, locuteur ou scripteur).

Comme dans l'acte de communication, tout sujet de conscience peut assumer, alternativement, le rôle du *je* ou du *tu*, ils se définissent, dans le jeu du dialogue, *je* comme un *tu virtuel* et *tu* comme un *je virtuel*. Cela signifie que les deux actants sont interchangeables, vu leur aptitude à remplir, dans les mêmes conditions énonciatives, la même fonction:

*« Le **je** est à la fois la personne qui parle (qui a un rôle actif) et la personne de qui il est parlé (qui a donc un rôle passif); le *tu**

⁴ *Discours* est le terme qui, traditionnellement, désigne « toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière; il faut donc entendre par *discours* la diversité des discours oraux de toute nature et de tout niveau » et aussi, dans le domaine écrit, « tous les genres où quelqu'un s'adresse à quelqu'un, s'énonce comme locuteur et organise ce qu'il dit dans la catégorie de la personne » (E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*).

Communications

est la personne qui écoute et peut prendre la parole à son tour (rôle actif) et la personne de qui il est parlé (rôle passif) » (J. Cervoni: 1987, 30)

Je et tu deviennent, de la sorte, inséparables, pouvant aller jusqu'à leur parfaite identification:

« [...] "je" et "tu" ont pour extension l'ensemble virtuel du tous les individus qui peuvent fonctionner comme locuteur et comme allocutaire respectivement: ce sont, en gros, les mêmes. » (C. Kerbrat-Orecchioni: 1999, 42)

S'ils peuvent se mettre l'un à la place de l'autre, *je* devenant *tu* et, inversement, *tu* devenant *je*, il en résulte qu'ils peuvent également partager, à tour de rôle, des expériences ou des idées qu'ils mettent en commun: « communiquer » ne signifie-t-il pas vraiment « mettre quelque chose en commun »? Néanmoins, il y a un problème qui se soulève: dans la démarche d'organiser son discours, *je* convertit la langue en parole à travers certains découpages de la « substance » du contenu qu'il veut transmettre, ne pouvant pas tout à fait échapper à sa propre subjectivité, car, comme le remarque B. Lee Whorf,

« ...aucun individu n'est libre de décrire la nature avec une impartialité absolue, mais constraint au contraire à certains modes d'interprétation alors même qu'il se croit le plus libre. »

L'attitude du *je* émetteur du message est subjective non seulement lorsqu'il parle ouvertement de soi, mais aussi, lorsque, en parlant de n'importe quoi, il ne peut le faire qu'en termes médiatisés par une vision interprétative personnelle. L'objet dénommé, quel qu'il soit, n'est pas un référent brut, il est, par contre, un objet perçu, évalué ou interprété en une manière qui ne saurait être que subjective. Rappelons, à ce sujet, la réflexion de Kerbrat-Orecchioni (1999, 171):

« [...] le statut du sujet parlant étant par essence (assujetti qu'il est aux contraintes de son appareil perceptif, de sa localisation spatio-temporelle, de ses compétences linguistique, culturelle et idéologique, etc.) d'être subjectif, le discours « subjectif » est en quelque sorte plus « naturel » que le discours « objectif » qui ne peut être que le produit « artificiel » d'une transformation opérée à partir de données subjectives [...] »

Cela veut dire, somme toute, que toute assertion porte, inévitablement, les traces de la subjectivité de celui qui l'énonce. Car,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

même dans le cas des descriptions dépourvues, à première vue, de toute empreinte subjective, reste à être dévoilé le point de vue de celui qui réfère (le « système de repérage », (Culioli), conçu par rapport aux « points de référence » (Pohl)). Il va de soi que la subjectivité langagière s'énonce tant sur le mode de l'explicite (formules subjectives qui s'avouent comme telles) que sur le mode de l'implicite (formules subjectives qui essaient de se faire passer pour objectives). Par conséquent, s'il est vrai que tous les énoncés sont d'une certaine manière marqués subjectivement, il n'en est pas moins vrai que cette manière peut considérablement varier d'un énoncé à l'autre. Il y a des cas où le locuteur se met en avant, assumant d'emblée son énoncé, comme il y en a d'autres où il s'efface au maximum derrière ses paroles, visant à la neutralité et à l'objectivité. Il prétend alors à l'impartialité, il prétend se fondre dans l'objectivité qu'il recherche. Le résultat en est des énoncés à allure objective, semblant émaner d'un sujet universel: chose assez bizarre, car il s'agit là d'une objectivité qui emprunte les voies du *je*. C'est le concept de *distance*, à ce qu'il paraît, qui est au confluent de ces ambiguïtés. Une distance qui, en dépit du fait qu'elle se laisse cacher dans les termes de la première personne, permet à l'énonciateur de se dédoubler⁵ et, par la même, de s'objectiviser.

Appelée *objectivisante* (Kerbrat-Orecchioni: 1980, 169), cette distance a été souvent remarquée dans le discours littéraire: parler en termes de *je* (parfois même mélangés avec d'autres de la deuxième personne – comme ce sera le cas de l'exemple illustratif que nous allons donner), tout en laissant ouverte la possibilité qu'un tout autre s'y mette, conduit à ce type d'objectivité d'autant plus intéressant qu'il se manifeste par l'emploi du *je*. Le grand paradoxe consiste en ce que le *je* érige en objectivité sa propre subjectivité: par la distance qu'il prend

⁵ La possibilité de se dédoubler procède de celle même du message et du code sous-jacent. En témoigne le célèbre passage des *Essais de linguistique générale* de Jakobson (1963, 178):

« Un message émis par le destinataire doit être perçu adéquatement par le receveur. Tout message est codé par son émetteur et demande à être décodé par son destinataire. Plus le destinataire est proche du code utilisé par le destinataire, plus la quantité d'information obtenue est grande. Le message (M) et le code sous-jacent (C) sont tous deux des supports de communication linguistique, mais tous deux fonctionnent d'une manière dédoublée: l'un et l'autre peuvent toujours être traités soit comme objets d'emploi, soit comme objets de référence. C'est ainsi qu'un message peut renvoyer au code ou à un autre message, et que, d'un autre côté, la signification générale d'une unité du code peut impliquer un renvoi soit au code soit au message. En conséquence, quatre types *doubles* doivent être distingués: 1) deux types de *circularité* – message renvoyant au message (M/M) et code renvoyant au code (C/C) et 2) deux types de *chevauchement* – message renvoyant au code (M/C) et code renvoyant au message (C/M). »

Communications

envers soi-même, par le regard réflexif, distant et froid sur son propre vécu qu'il relate plutôt en témoin, le *je* subjectif cède le pas au *je* objectif. Ce paradoxe a d'ailleurs été saisi par nombre de critiques et de linguistes, dont Kerbrat-Orecchioni l'a formulé comme suit:

« [...] la présence de l'énonciateur dans l'énoncé ne se manifeste pas nécessairement par la figuration d'un « je » linguistique: une description impersonnelle peut être éminemment « subjective » et un récit endossé par le « je » adopter un point de vue universaliste. [...] on peut fort bien parler de soi en s'absentant de la surface textuelle et parler d'un « autre » en disant "je". » (Ibidem)

Mais l'objectivité et la subjectivité ne se bornent pas à l'activité du seul émetteur, elles concernent, en même mesure, la réception/compréhension du message par un auditeur, fût-il réel ou simplement virtuel. L'objectivité est fonction de la possibilité de comprendre le message sans faire recours à des données dont l'application référentielle dépend exclusivement de situations énonciatives déterminées. En revanche, la subjectivité est un trait décelable par le seul déchiffrement des données situationnelles concrètes⁶ auxquelles renvoie le message. C'est ce dont parle Husserl dans ses *Recherches linguistiques* lors de sa distinction entre les *expressions objectives* et les *expressions subjectives*:

« Nous disons qu'une expression est objective quand [...] elle peut être comprise sans qu'on ait besoin nécessairement de prendre en considération la personne qui l'exprime ni les circonstances dans lesquelles elle s'exprime [...] D'autre part, nous nommons essentiellement subjective et occasionnelle toute expression pour laquelle il est nécessaire d'orienter à chaque fois sa signification actuelle suivant l'occasion, suivant la personne qui parle ou sa situation » .

Le discours littéraire, et nous nous référons aux stricts passages qui, bien qu'écrits, feignent d'être parlés, peut aboutir à la forme de ces

⁶ C'est un truisme que d'affirmer que les théoriciens des linguistiques énonciatives ont formulé de prime abord l'axiome selon lequel il est absolument nécessaire de tenir compte des conditions de production des énoncés: certains des signes dont ils se composent renvoient à leur propre énonciation. Il s'agit de ces signes dont la raison d'être est de permettre les opérations constitutives de toute énonciation: repérage actantiel, repérage spatio-culturel, identification du référent et attribution d'une valeur pragmatique. Au repérage sont dévolus les déictiques, à l'identification les déterminants du substantif et à l'attribution d'une valeur pragmatique les verbes performatifs qui rendent possible l'accomplissement d'un acte précis.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

expressions objectives qui n'ont pas besoin d'être forcément rapportées à une personne déterminée (dont l'ancre est le plus souvent le nom propre⁷) ni aux circonstances spatio-temporelles dans lesquelles elle évolue. Dans ces passages est inscrit un « je » dans le message duquel peuvent se retrouver en même temps le destinataire réel présent à la communication – l'allocutaire proprement dit – ou le destinataire virtuel – le lecteur auquel on avait préparé une place à part afin qu'il participe à l'univers discursif en partageant les idées ou en éprouvant les sentiments qu'on lui avait suggérés. Les mots qui, initialement, étaient faits pour déterminer une personne précise – le *je* du locuteur – de même qu'un espace-temps précis – le *ici/ maintenant* du même *je*, finissent par désigner tous les hommes et aucun, tous les endroits et aucun, tous les instants et aucun. Par l'usage qu'en fait le *je*, la fonction de ces trois paramètres énonciatifs devient *fonction d'indétermination*.⁸ Le jeu de l'instabilité référentielle a pour effet un jeu beaucoup plus subtil, celui des significations. Kerbrat-Orecchioni en donne l'interprétation suivante (se référant notamment à l'écriture beckettienne):

« [...] à peine un « *je* » a-t-il été énoncé qu'un autre *surgit*, qui vient contredire la représentation qu'on s'est à grand-peine construite du « *je* » antérieur; le « *je* » est toujours un autre, le « *ici* » un ailleurs et le « *maintenant* » un ailleurs temporel; leur existence extra-discursive ne survit pas à leur énonciation. Paradoxalement, les textes de ce type, plus ils sont « ancrés », et plus ils flottent. C'est alors, et alors seulement, qu'il convient de parler, au-delà de l'ancre fictif, de « *pseudo-ancre* ».

Ce « *pseudo-ancre* » représente un trait essentiel des textes littéraires, un aboutissement de toute oeuvre d'art qui est

« **un message fondamentalement ambigu, une pluralité de signifiés qui coexistent en un seul signifiant** » (Umberto Eco: 1965, 9).

⁷ Emile Benveniste a clairement mis en évidence la spécificité du *je* par rapport aux noms propres: alors que la source de l'énonciation qu'est le *je* renvoie virtuellement à tous les individus doués de parole, les noms propres dénotent, en langue et en parole, une personne déterminée, un seul et même individu.

⁸ Le thème de l'*indéterminé* se constitue en un reflet des poétiques de l'« ouverture »: il y a tout un processus au cours duquel s'établit, au lieu d'une univocité de significations, « un champ de probabilité apte à provoquer des choix opératoires ou interprétatifs toujours renouvelés » (Eco: 1965, 69)

Communications

Tel est le privilège du discours où le sujet d'énonciation se crée et s'efface à la fois par le transfert de sa propre subjectivité vers celle de son/ses interlocuteur(s) présent(s) ou absent(s). L'effet qui en résulte est un élargissement de la subjectivité interprétative dont les lieux d'inscription varient selon qu'ils sont exprimés par n'importe quelle forme pronominale: *je*, *tu*... Or, si ce que dit le *je* peut être partagé par quelque récepteur que ce soit, alors il nous semble que la subjectivité est à la recherche même de l'objectivité. Ou, pour le dire sans emphase, ce que dit le *je* est comme si le disait, à un moment donné de son existence, n'importe quel autre *je*. À titre d'exemple, nous donnerons un passage de la pièce *De la fragilité des mouettes empaillées* de Matéï Visniec suivi de son équivalent de la version roumaine *Nina sau despre fragilitatea pescărușilor împăiați*. La réflexion sur le vécu assumé par le *je* dont on apprend qu'il s'appelle Treplev cesse d'être personnelle du fait des notations mêmes touchant à l'universalité de ce que Husserl appelle les « expressions de perceptions, de convictions, de doutes, de voeux, d'espérances, de craintes, d'ordres, etc. »⁹. Qui, dans ce monde, n'aura pas eu un beau jour la sensation que sa propre vie n'est que le cercle d'*«un voyage»* où il tourne incessamment en rond et que, en dépit de tous les efforts fournis pour s'en échapper, il n'y parvient pas, car il est le centre même du cercle ?

Treplev: *Aujourd'hui j'ai quitté ma maison, j'ai quitté mon village, j'ai quitté mon passé pour commencer mon rêve, pour commencer le voyage de mes rêves. Ou peut-être je suis encore dans ma maison et je rêve d'être enfin parti? Mais non, voilà mes parents, mes soeurs et mes frères qui me disent adieu et qui continuent à me faire des signes en agitant leurs mouchoirs pendant que je m'éloigne. Mais est-ce que je m'éloigne vraiment, ou bien ce sont eux qui s'estompent dans un rêve que nous faisons ensemble? Je ne sais pas, mais, de toute façon, je marche, je sens que je marche, je marche comme dans un rêve, dans un brouillard épais, mais je marche, je sens une fatigue réelle, la preuve que je ne rêve pas. Quoique, parfois, certains rêves, surtout lorsqu'ils deviennent des cauchemars, nous donnent la même sensation de fatigue, nous épuisent sans qu'on fasse le moindre geste. Maintenant je suis très loin, très loin de tout, ça fait trois jours que je marche. C'était mon rêve de quitter ma maison, mais, chose étrange, plus je m'éloigne, plus j'ai la sensation d'être en fait sur le chemin du retour... Je m'éloigne ou je suis en train de rentrer chez moi? Ou bien je tourne en rond et je ne fais que tracer des cercles de plus en plus grands, et puis de plus en*

⁹ Husserl, extrait de *Recherches linguistiques*, cité par Kerbrat-Orecchioni, *op. cit.*, 166.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

plus petits, autour de ma maison, le lieu que je hais le plus au monde, et que je porte toujours avec moi dans mon coeur, et qui ne me quitte jamais? Comment s'éloigner alors d'un point que tu portes sans cesse en toi, de ce centre du monde qui est soi-même? Quand tout voyage est un cercle, comment s'éloigner du centre du cercle?

et la version roumaine:

Treplev – Iată, în sfârșit, ziua plecării, toată lumea s-a adunat să-mi spună la revedere, îi îmbrățișez pe toți, îmi iau valiza și plec, mă îndepărtez de trecut pentru a-mi începe prezentul, pentru a-mi trăi visul atât de mult așteptat, plecarea, pentru a-mi începe călătoria la care am visat, călătoria visurilor mele. În timp ce mă îndepărtez însă, sunt cuprins de o ușoară angoasă, faptul că m-am rupt fizic de casa în care am trăit parcă nu e suficient, mai am o ușoară senzație că o parte din mine a rămas acolo, mi se face chiar frică, nu cumva doar visez că am plecat? Întorc capul ca să mai privesc o dată casa devenită o iluzie, un punct de orizont, toți ai mei sunt în continuare acolo, în fața casei, niște batiste mici albe care se agită, tata, mama, frații, surorile, niște puncte albe, dar acolo, continuă să-și ia rămas bun de la mine în timp ce mă îndepărtez de ei și devin și eu, pentru ei, un punct minuscul care își târăște o valiză minusculă spre linia orizontului. Pășesc cu îndârjire, înaintez, mă îndepărtez de trecut și de casa din care toată lumea mă privește încă, dar ceva, ceva mă neliniștește. Oare mă îndepărtez cu adevărat sau doar ne estompăm într-un vis pe care îl avem împreună? Nu știu, nu mai știu, în orice caz simt că sunt în mișcare, dar mă tem că de fapt mă mișc ca într-un vis, într-un fel de ceață deasă. Și totuși merg, simt o oboseală reală, oboseala nu este o iluzie, este dovada că nu visez. Deși, uneori, anumite vise, mai ales când se transformă în coșmaruri, ne dau aceeași senzație de oboseală, ne epuizează, deși suntem întinși în pat și nu facem nici cel mai mic gest... Acum sunt foarte departe, departe de tot, de fapt merg de trei zile. A fost visul meu să plec, să-mi părăsesc casa și locul în care m-am născut, să fug de fapt, numai că, lucru extrem de ciudat, cu cât mă îndepărtez mai mult de cei de care am vrut să fug, cu atât am senzația că de fapt mă aflu pe drumul de întoarcere... Oare mă îndepărtez cu adevărat sau sunt pe cale să mă întorc acasă? Sau poate că doar mă învârt în cerc și de fapt nu fac decât să trasez cercuri din ce în ce mai mari și apoi din ce în ce mai mici, în jurul casei mele, locul pe care îl urăsc cel mai mult în lume, dar pe care îl port totuși iremediabil în mine, în ființa mea, pentru că el nu mă părăsește niciodată... Cum să te îndepărtezi de un punct pe care îl porți fără încetare în tine, cum să te îndepărtezi de un centru al lumii

Communications

care ești de fapt tu însuți? Orice călătorie este o deplasare în cerc, cum să te îndepărtezi în aceste condiții de centrul cercului?

Les deux versions de la citation rapportée de Matéï Visniec font entendre (du moins l'espérons-nous) que pour véhiculer l'annulation des distances qui s'établissent entre les *je* – depuis celui de l'énonciateur jusqu'à celui de n'importe quel récepteur s'identifiant à ce *je* – il faut recourir à l'« ouverture » de base des référents du *je* qui permet d'accroître à l'infini le nombre de ceux concernés par cette première personne. Cela ne nous empêche pas de nous poser, finalement, la même inquiétante et troublante question: *Qui est JE ?*

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BENVENISTE, E., 1966, 1974; *Problèmes de linguistique générale*, I, II, Paris: Gallimard.
- CERVONI, J., 1987, *L'Enonciation*, Paris: PUF.
- COHEN, J., 1966, *Structure du langage poétique*, Paris: Flammarion.
- CULIOLI A., 1991, *Pour une linguistique de l'énonciation*, Paris: Ophrys.
- ECO U., 1965, *L'œuvre ouverte* (traduit de l'italien par Chantal Roux de Bézieux avec le concours d'André Boucourechliev), Paris: Seuil.
- JAKOBSON, R., 1963, 1973, *Essais de linguistique générale*, I, II, Paris: Minuit.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1980, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris: Armand Colin.
- MAINIGUENEAU, D., 1981, *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris: Classiques Hachette.
- MILNER, J.- C., 1982, « Théorie de la référence »; première partie *d'Ordres et raisons de langue*, Paris: Le Seuil.
- RICOEUR P., 1975, *La métaphore vive*, Paris: Le Seuil.
- VISNIEC, M., 2005, *De la fragilité des mouettes empaillées*, in: *La Machine Tchékhov*, Carnières/Morlanweltz: Lansman.
- VISNIEC, M., 2008, *Maşinăria Cehov. Nina sau despre fragilitatea pescăruşilor împăiaţi*, Bucureşti: Humanitas.

ÉVÉNEMENTS

ROMANIA AND EUROPE – ECONOMIC GAPS’ STORAGE (1500 - 2010), BY BOGDAN MURGESCU, BUCHAREST, POLIROM: 2010.

Dr. Florin BONCIU,
fbonciu@gmail.com
Dean of Romanian American University

The study “*Romania and Europe – Economic gaps’ storage (1500 - 2010)*”, by the historian Bogdan Murgescu brings the idea of a journey in time, documented and researched across more than five centuries, oriented towards the economic history field with numerous additions and incursions to the factual history, sociology, politics, religion, culture in its complete comprehension.

The way the author approached the subject reminds us on the one hand of Fernand Braudel with his “long-term period” and “universe - economies” and on the other hand of Immanuel Wallerstein, with his vision on global economy in a concentric system formed into center, semi-periphery and periphery. Reading this book one has the idea that the mentioned authors would have approached the subject in a similar manner, but Bogdan Murgescu has the advantage of being a Romanian historian, who writes about Romania, so he is not only familiar with the facts as they are presented in history, but also with the ethos, which sometimes is very important in order to understand the context.

This type of systemic and long-term approach is very appropriate at this time when a great part of the global economy (especially Europe) is crossing through an identity crisis rather than an economic one. It is a

Communications

moment when fundamental solutions are researched in order to find again the sense and place, which means a moment when history is more necessary than ever. This kind of concerns, although insufficient, exists also in 2010 in Romania, and the paper of Bogdan Murgescu offers not only an opportunity of observations, but also a solid support element. It is important to know that the author presents, right from the beginning, his intentions, giving us a guiding line for our reading and conclusions:

"... I intend to answer to some questions such as: how did we get to the development gaps in nowadays Europe? When did economic differences accumulate between Romania and the other European states? Have there been moments when this under-development situation could have been surpassed? Why these attempts have failed?"

Such complex approach requires numerous methodological definitions and we could say that the present paper excels not only in the detailed documentation but also in the clarity of the used indexes, their content and limits.

In order to ensure research relevance upon the economic gaps causes, this paper offers a sustained comparison over the five centuries analyzed between Romania, Denmark, Ireland and Serbia. These four countries are analyzed in different historical periods of time taking into consideration the international context; internal context; religious factor; state role; socio-cultural, demographic and political factors role. These four countries were chosen based on the existence of an initial similar development level, with a great number of geographical, physical, demographic, religious differences and not only these ones.

It is important to notice that differences are maybe more relevant than similarities because they allow possible explanations to the different evolutions of these four countries, and why not, possible solutions for a more developed Romania in the future, better than the one of the last five hundred years.

A special touch of the paper "Romania and Europe – Economic gaps' storage (1500 - 2010)" is given by combining the historical approach with the research of perceptions of a medium education audience in what concerns the economic development level and the dominant features of Romanian territories on time segments of the mentioned period. Using this approach the author makes an interesting parallel between the public and the professional historiography perception, consisting of identity and differentiation moments.

This review is not created with the intention of a detailed description of the paper; the author Bogdan Murgescu tries to emphasize some relevant aspects based on a very detailed analysis which offers strong arguments for some everlasting features of Romania.

Therefore, if we take a look from the perspective of the Romania's economic situation from 2010, a long period of time which entails several centuries (mainly 1500 – 1800, but with certain relevant aspects and future ones) we will be impressed by the deficiencies' nature: **an excessive taxation on long-term periods** (in the context when at the beginning of the century XXI Romania is the European country with the most high number of taxes – hundreds of them – and with a great tax burden); **the existence of weak state systems** (the evolution of Romania's transition period from 1989 was maybe the most gradual and inconstant expression of deficient state systems); **an under-developed or inexistent infrastructure** (at the beginning of the XXI century Romania is situated at the end of the European list regarding infrastructure); **a small role played by cities in development** (in 2010 Romania is still the European country with the highest percentage of rural people) and examples could continue with **the social peripheral structure** and some other ones.

Taking into account the mentioned comparisons, the paper "*Romania and Europe – Economic gaps' storage (1500 - 2010)*" allows us to answer to the question: what has been happening in over five hundred years so that all in all nothing has changed? We cannot expect for a short answer.

This paper entails the answer and the conclusion is that we need a more realistic definition regarding the Romania's future because of its past. These answers get a more explicative force by using the comparisons between the Romanian territories and the other countries included in the comparison: Denmark, Ireland and Serbia.

Anyway between the different answers of the mentioned question are also the following ones: the existence or non-existence of political independence right from the beginning of the analyzed period; the religious factor (which is mentioned but maybe should be better analyzed from the economic impact point of view), performance (first of all agriculture performance and then industrial).

Communications

An idea revealed by this study is that a solid development can be ensured only based on a continuous economic development, an organic development (meaning a homogeneous and ascendant development). This idea is sustained by the presented data which show that the century XXI and the industrial revolution have brought the enlargement of the existent gaps and have not reduced them at all.

Industrial revolution (and why not later on information revolution) **was only an amplifier of the existent circumstances**, the developed countries have become even better developed and others have developed in a certain way but keeping or even extending the existent gaps.

The conclusion is simple: not dealing with fundamental structural causes means no solution for the hierarchy problem concerning the economic powers no matter how great are the efforts and sacrifices. Especially since the nineteenth century, Romanian territories have been substantially characterized by synchronic evolutions with the Occident for a certain small elite group and asynchronous evolutions, offset evolutions, for the major rural people.

This dichotomy made possible the existence of several Romania countries (two as best case) and created many different analyses made by the ones who had a unilateral perspective for one or the other Romania. Thanks to the study made by Bogdan Murgescu, which entails a balanced analysis, it is emphasized the negative economic impact of social polarizations, it is presented a very complex and well designed image that entails socio-political and cultural realities of the Romanian territories, avoiding the approach of alternative histories (for example "what if...").

Closer to nowadays the inter-war time is shaped in this paper in a realistic and balanced way, placing the evolution of the four analyzed countries in the context of global economy of that time. The author is trying to quantify in a precise way the contributions of the World War I consequences, and also of the Great Union, emphasizing the inferences of different political decisions. I would like to underline what seems to be one of the great ideas of the study which even if it refers to the inter-war times, can be approached in a general way afterwards, including for the period after 1990:

*"... a strong aspect of the economic policies analysis for the inter-war Romania is **the lack of conceptual dare**. Revolutionary economic*

Diversité et Identité Culturelle en Europe

ideas either haven't emerged; either has never been applied when they were created..."

The post-war period, although more recent, allows the author to make the same objective and balanced analysis, which he used across his entire study. From a general point of view, we can only be impressed by the fact that Romania between 1938 and 1989 has always been, with small oscillations, at a development level representing the third part of the European average. This data prove that a forced development is not a fundamental solution and exceeding the semi-peripheral area entails a different approach method other than the quantitative one, applied in the central planned economy years. Therefore, the years after 1990 represent a period of experiments and opportunities, a time when society changes starting from a basis designed in time, when priorities are resumed to the words: *investments, human capital, social cohesion, performance, institutions*.

After a long journey through more than five centuries, rationally looking towards future, the author transmits the following conclusion: *breakthrough development, meaning reaching or even exceeding the developed countries is possible, but not frequent in history*. This means that we must not give up the idea of a different status for our country, but we must not forget history lessons, only with the risk of repeating it.

I also appreciated the answer given by the study for a certain question: if we do all that must be done, in an idealistic way, how long it would take us to overcome gaps and reach a solid level of country development? This process would last for a generation for the transition part and another generation for the transition preparatory time. That is why political decision-makers and society elites should design two generation plans, taking into consideration the people's horizons of expectations.

After reading this paper, if we were to describe it in only two words, we could say that it is a history book, but also a history novel; it is a reference source and a source of ideas; it is a depression reason and also an action plan. Briefly, it is a book worth reading and especially good for a second reading also.